

Лили де Сильва. ПАЛИ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ
 Перевод А. Гунского по изданию:
 Lily de Silva, M.A., Ph.D. PALI PRIMER
 Published by VIPASSANA RESEARCH INSTITUTE
 Copyright © 2003 А. Гунский
<http://www.ssu.samara.ru/~buddhist/theravada/>

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā-Sambuddhassa.

Содержание

Алфавит

- Урок 1. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а.
Именительный падеж, единственное и множественное число.
Глаголы настоящего времени, третьего лица, единственного и множественного числа.
- Урок 2. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а (продолжение)
Винительный падеж, единственное и множественное число.
- Урок 3. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а (продолжение).
Творительный падеж, единственное и множественное число.
- Урок 4. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а (продолжение).
Отложительный падеж, единственное и множественное число.
- Урок 5. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а (продолжение).
Дательный падеж, единственное и множественное число.
- Урок 6. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а (продолжение).
Родительный падеж, единственное и множественное число.
- Урок 7. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а (продолжение).
Местный падеж, единственное и множественное число.
- Урок 8. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а (продолжение).
Звательный падеж, единственное и множественное число.
Склонение существительных среднего рода с окончанием -а.
- Урок 9. Герундий/ Абсолютив.
- Урок 10. Инфинитив (неопределённая форма глагола)
- Урок 11. Причастия настоящего времени (present participle), мужского и среднего рода.
- Урок 12. Спряжение глаголов – настоящее время, действительный залог.
- Урок 13. Спряжение глаголов – настоящее время, действительный залог (продолжение).
- Урок 14. Будущее время.
- Урок 15. Желательное и возможное наклонение (Optative).
- Урок 16. Повелительное наклонение.
- Урок 17. Прошедшее время
- Урок 18. Склонение существительных женского рода с окончанием -ā.
- Урок 19. Причастия прошедшего времени (Past Participle).
- Урок 20. Склонение существительных женского рода с окончанием -ī и -ī̃.
- Урок 21. Причастия настоящего времени, женского рода.
- Урок 22. Причастия будущего времени, страдательного залога.
- Урок 23. Каузативные (причинные) глаголы (Causative).
- Урок 24. Склонение существительных женского рода с окончанием -u.
- Урок 25. Склонение существительных мужского рода с окончанием -i.
- Урок 26. Склонение существительных мужского рода с окончанием -ī.
- Урок 27. Склонение существительных мужского рода с окончанием -u и -ū.
- Урок 28. Склонение существительных мужского рода с окончанием -u/ag.
- Урок 29. Склонение существительных среднего рода с окончаниями -i и -u.
- Урок 30. Склонение прилагательных с окончаниями -vantu и -mantu.
- Урок 31. Склонение личных местоимений.
- Урок 32. Склонение личных, относительных, указательных и вопросительных местоимений.
- Пали-русский словарь.
- Русско-палийский словарь.
- Ответы к упражнениям.

ПАЛИ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

Алфавит

Язык пали не имеет своего письменного алфавита. В странах, где изучают пали, используются различные алфавиты: нагари в Индии, сингальский на Шри Ланке, бирманский в Бирме и камбоджийский в Таиланде. В изданиях Pali Text Society, London, использовалась латинская транскрипция с диакритическими

знаками, и в настоящее время такая система записи получила всеобщее признание.

Алфавит пали содержит 41 букву, 8 гласных и 33 согласных.

Гласные

a, ā, i, ī, u, ū, e, o

Согласные

Задненёбные	k	kh	g	gh	ṇ (носовое, иногда обозначается ṁ, ṇ)
Нёбные	c	ch	j	jh	ñ
Ретрофлексивные	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ
Зубные	t	th	d	dh	n
Губные	p	ph	b	bh	m

Другие

y, r, l, v, s, h, ḷ, ṃ

Согласные a, i, u краткие, ā, ī, ū - долгие; e, o - средней долготы. Они произносятся кратко перед двойными согласными, напр. в khetta, sotthi; и долго перед одиночными согласными, напр. deva, loka.

Гласные k, g, c, t, d, p, b, m, n сходны с русскими к, г, ч, т, д, н, б, м, н; j как слитное дж (в английском age, magic). Ретрофлексивные ṭ, ḍ сходны с альвеолярными t, d английского, также произносится и ретрофлексивное ṇ.

Согласные kh, gh и т.д. произносятся с придыханием и считаются одним звуком.

Носовое ṇ произносится как английское, немецкое ng, (оно встречается только в позициях перед задненёбными, т. е. ṇk, ṇg), ñ как мягкое русское н (нь).

y, r, l, v, s, h произносятся примерно как русские или английские аналоги - й, р, л, в, с, х; ḷ - как ли, ṃ - носовой м (не употребляется в начале слова).

Соответствие английских и русских названий падежей

Nominative - именительный падеж

Accusative – винительный падеж

Vocative – звательный падеж

Instrumental – творительный падеж

Ablative – отложительный падеж

Dative – дательный падеж

Genitive – родительный падеж

Locative – местный падеж

Урок первый.

1. Словарь.

Существительные мужского рода с окончанием –a.

Buddha/Tathāgata/Sugata – Будда.

manussa – человек, человеческое существо

nara/purisa – человек, личность

kassaka – земледелец, крестьянин

brāhmaṇa – брахман

putta – сын

mātula – дядя

kumāra – мальчик

vāṇija – торговец, купец

bhūpāla – король, правитель

sahāya/sahāyaka/mitta – друг

Глаголы

bhāsati – говорит

pacati – готовит пищу

kasati – пашет

bhuñjati – ест

sayati – спит

passati – видит

chindati – режет, отрезает

gacchati – идёт, едет

āgacchati – подходит, приходит

dhāvati – бежит

2. Склонение существительных мужского рода с окончанием – a.

Именительный падеж.

В единственном числе именительного падежа к основе существительного добавляется падежное окончание – o; во множественном числе – окончание –ā. Образованное таким образом существительное в предложении является подлежащим (субъектом высказывания).

Единственное число

nara+o = naro

mātula+o = mātulo

kassaka+o = kassako

Множественное число

nara+ā = narā

mātula+ā = mātulā

kassaka+ā = kassakā

3. В глаголах, перечисленных выше, bhāsa, rasa, kasa и т. д. являются глагольными основами, а –ti – окончанием третьего лица единственного числа настоящего времени.

Глаголы настоящего времени третьего лица множественного числа образуются путём добавления к основе окончания –nti.

Единственное число

bhāsati – он говорит

pacati – он готовит пищу

kasati – он пашет

Множественное число

bhāsanti – они говорят

pacanti – они готовят пищу

kasanti – они пахут

4 Примеры образования предложений

Единственное число

1. Naro bhāsati – Человек говорит.

2. Mātulo pacati – Дядя готовит.

3. Kassako kasati – Земледелец пашет.

Множественное число

1. Narā bhāsanti – Люди говорят.

2. Mātulā pacanti – Дядья готовят.

3. Kassakā kasanti – Земледельцы пахут.

Упражнение 1.

Переведите на русский.

1 Bhūpālo bhuñjati.

2 Puttā sayanti.

3 Vāṇijā sayanti.

4 Buddho passati.

5 Kumaro dhāvati.

6 Mātulo kasati.

7 Brāhmaṇā bhāsanti.

8 Mittā gacchanti.

9 Kassakā pacanti.

10 Manusso chindati.

11 Purisā dhāvanti.

12 Sahāyako bhuñjati.

13 Tathāgato bhāsati.

14 Naro pacati.

15 Sahāyā kasanti.

16 Sugato āgacchati.

Переведите на пали.

1 Сыновья бегут.

2 Дядя смотрит.

3 Будда приходит.

4 Мальчики едят.

5 Купцы идут.

6 Человек спит.

7 Правители идут.

8 Брахман режет.

9 Друзья говорят.

10 Крестьянин пашет.

11 Купец приходит.

12 Сыновья режут.

- 13 Дяди говорят.
 14 Мальчик бежит.
 15 Друг говорит.
 16 Будда смотрит.

Урок 2

1. Словарь

Существительные мужского рода с окончанием на –а (продолжение)

dhamma - учение, истина;
 bhatta - рис;
 odana - приготовленный, варёный рис;
 gāma - деревня;
 suriya - солнце;
 canda - луна;
 kukkura/sunakha/soṇa - собака;
 vihāra - монастырь;
 patta - чаша;
 āvāta - яма, впадина;
 pabbata - гора;
 yācaka - нищий;
 sigāla - шакал;
 rukkhā - дерево.

Глаголы

harati - несёт, уносит, отделяется;
 āharati - приносит, привозит;
 āruhati - поднимается, взбирается;
 oruhati - спускается;
 yācāti - собирает подаяние, побирается;
 khaṇāti - копает;
 vijjhati - стреляет;
 paharati - бьёт, ударяет;
 rakkhati - охраняет, защищает;
 vandati - поклоняется, приветствует.

2. Склонение существительных мужского рода с окончанием – а (продолж.)

Винительный падеж - при образовании винительного падежа к основе существительного добавляется падежное окончание ṃ (в единственном числе) и падежное окончание -е во множественном числе. Существительные в винительном падеже являются дополнением. Цель движения также выражается существительным в винительном падеже.

Единственное число

nara+ṃ = naraṃ
 mātula+ṃ = mātulaṃ
 kassaka+ṃ = kassakaṃ

Множественное число

nara+e = nare
 mātula+e = mātule
 kassaka+e = kassake

3 Примеры образования предложений

Единственное число

- 1 Putto naraṃ passati - Сын видит человека.
 2 Brāhmaṇo mātulaṃ rakkhati - Брахман охраняет дядю.
 3 Vāṇijjo kassakaṃ paharati - Торговец бьёт крестьянина.

Множественное число

- Puttā nare passanti - Сыновья видят людей.
 Brāhmaṇā mātule rakkhanti - Брахманы оберегают дядьёв.
 Vāṇijjā kassake paharanti - Торговцы бьют крестьян.

Упражнение 2.

Переведите на русский

- 1 Tathāgato dhammaṃ bhāsati.
 2 Brāhmaṇā odanaṃ bhuñjanti.
 3 Manusso suriyaṃ passati.
 4 Kumārā sigāle paharanti.
 5 Yācakā bhaddaṃ yācanti.
 6 Kassakā āvātaṃ khaṇanti.
 7 Mitto gāmaṃ āgacchati.

- 8 Bhūpālo manusse rakkhati.
- 9 Puttā pabbataṃ gacchanti.
10. Kumaro Buddhāṃ vandati.
- 11 Vāṇijjā patte āharanti.
- 12 Puriso vihāraṃ gacchati.
- 13 Kukkurā pabbataṃ dhāvanti.
- 14 Sigālā gāmaṃ āgacchanti.
- 15 Brāhmaṇā sahāyake āharanti.
- 16 Bhūpālā sugataṃ vandati.
- 17 Yācakā sayanti.
- 18 Mittā sunakhe haranti.
- 19 Putto candaṃ passati.
- 20 Kassako gāmaṃ dhāvati.
- 21 Vāṇijjā rukkhe chindanti.
- 22 Naro sigālaṃ vijjhati.
- 23 Kumaro odanaṃ bhuñjati.
- 24 Yācako soṇaṃ paharati.
- 25 Sahāyakā pabbate āruhanti.
- 5 Переведите на пали
- 1 Человек идѣт в монастырь.
- 2 Крестьяне поднимаются на гору.
- 3 Брахман ест рис.
- 4 Будда видит мальчиков.
- 5 Дядья уносят чаши.
- 6 Сын защищает собаку.
- 7 Правитель поклоняется Будде.
- 8 Купец приводит мальчика.
- 9 Друзья приветствуют брахмана.
- 10 Нищий просит рис.
- 11 Торговцы стреляют в шакалов.
- 12 Мальчики поднимаются на гору.
- 13 Крестьянин бежит в деревню.
- 14 Торговец готовит рис.
- 15 Сыновья приветствуют дядю.
- 16 Правители защищают людей.
- 17 Будда приходит в монастырь.
- 18 Люди спускаются.
- 19 Крестьяне копают ямы.
- 20 Торговец бежит.
- 21 Собака смотрит на луну.
- 22 Мальчики поднимаются на дерево.
- 23 Брахман приносит чашу.
- 24 Нищий спит.
- 25 Правитель видит Будду.
- Урок 3.
- 1 Словарь
- Существительные мужского рода с окончанием -а.
- ratha - колесница;
- sakata - телега, повозка;
- hattha - рука;
- pāda - нога;
- magga - путь;
- dīpa - остров, светильник;
- sāvaka - ученик;
- samaṇa - отшельник, монах;
- sagga - небеса;
- assa - лошадь;
- miga - олень;
- sara - стрела;
- pāsāṇa - скала, камень;
- kakasa - пила;
- khagga - меч;
- cora - вор;

paṇḍita - учёный, мудрый человек.

2. Склонение существительных мужского рода с окончанием – а (продолж.)

Творительный падеж. В единственном числе творительного падежа к основе существительного добавляется падежное окончание - ена, во множественном числе - падежное окончание -ehi (или более архаичное окончание - ebhi). Существительное в творительном падеже выражает орудие действия (кем, чем, с помощью чего) или причину действия.

Единственное число

nara+ena = narena

mātula+ena = mātulena

kassaka+ena = kassakena

Множественное число

nara+ehi = narehi (narebhi)

mātula+ehi = mātulehi (mātulebhi)

kassaka+ehi = kassakehi (kassakebhi)

Saddhim/saha - "с, вместе с кем-л." - также требует творительного падежа. Обычно в этой конструкции не используются существительные, означающие неодушевлённые предметы.

3 Примеры образования предложений.

Единственное число

1 Samaṇo narena saddhim gāmaṃ gacchati.

Монах вместе с человеком идёт в деревню.

2 Putto mātulena saha candaṃ passati.

Сын вместе с дядей смотрят на луну.

3 Kassako kakacena ruhhaṃ chindati.

Крестьянин пилой спиливает дерево.

Множественное число

1 Samaṇā narehi saddhim gāmaṃ gacchati.

Монахи вместе с людьми идут в деревню.

2 Puttā mātulehi saha candaṃ passanti.

Сыновья вместе с дядьями смотрят на луну.

3 Kassakā kakacehi rukkhe chindanti.

Крестьяне пилами спиливают деревья.

Упражнение 3

Переведите на русский

1 Buddho sāvakehi saddhim vihāraṃ gacchati.

2 Puriso puttana saha dīpaṃ dhāvati.

3 Kassako sarena sigālaṃ vijjhati.

4 Brāhmaṇā mātulena saha pabbataṃ āruhati.

5 Puttā pādehi kukkure paharanti.

6 Mātulo puttehi saddhim ratthana gāmaṃ āgachati.

7 Kumārā hatthehi patte āharanti.

8 Coro maggena āsaṃ harati.

9 Kassako āvātaṃ oruhati.

10 Bhūpālā paṇḍitehi saha samaṇe passanti.

11 Paṇḍito bhūpālena saha Tathagato vandati.

12 Puttā sahāyena saha odanaṃ bhuñjati.

13 Vānijo pāsāṇena migam paharati.

14 Sunakhā padehi āvāte khaṇanti.

15 Brāhmaṇo puttana saha suriyaṃ vandati.

16 Kassako soṇehi saha rukkhe rakkhati.

17 Sugato sāvakehi saha vihāraṃ āgachati.

18 Yācako pattana bhataṃ āharati.

19 Paṇḍitā saggaṃ gacchanti.

20 Kumārā assehi saddhim gāmaṃ dhavanti.

21 Coro khaggena naraṃ paharati.

22 Vānijo sakatena dīpe āharati.

23 Assā maggena dhavanti.

24 Sigālā migehehi pabbataṃ dhavanti.

25 Bhūpālo paṇḍitena saha manusse rakkhati.

Переведите на пали.

1 Отшельник с другом видит Будду.

2 Ученики вместе с Буддой идут в монастырь.

3 Лошадь вместе с собаками бежит к горе.

4 Мальчик камнем разбивает светильник.

- 5 Купцы стрелами стреляют в оленя.
- 6 Крестьяне руками копают ямы.
- 7 Мальчики с дядей на колеснице едут в монастырь.
- 8 Брахман с другом готовит рис.
- 9 Правитель с мудрецом охраняют остров.
- 10 Правители с сыновьями поклоняются монахов.
- 11 Воры приводят лошадей на остров.
- 12 Ученики с людьми поднимаются на гору.
- 13 Купцы с крестьянами срезают деревья.
- 14 Нищий с другом копает яму.
- 15 Брахман с дядей видит луну.
- 16 Вор мечом бьёт лошадь.
- 17 Сын приносит рис в чашке.
- 18 Мальчики со своими собаками бегут к горе.
- 19 Торговцы вместе с крестьянами едут в деревню на телегах.
- 20 Дядя вместе со своими сыновьями на колесницах едут в монастырь.
- 21 Шакалы по дороге бегут к горе.
- 22 Собаки лапами копают ямы.
- 23 Человек несёт в руке пилу.
- 24 Отшельники идут к небесам.
- 25 Будда с учениками идут в деревню.

Урок 4.

1 Словарь

Существительные мужского рода с окончанием –а (продолжение).

dhīvara – рыбак
 maccha – рыба
 piṭaka – корзина
 amacca – министр
 upāsaka – мирянин
 pāsāda – дворец
 dāraka – ребёнок
 sāṭaka – одеяние
 rajaka – мужчина-прачка
 sappa – змея
 pañha – вопрос
 suka/suva – попугай
 sopāna – лестница
 sūkara / varāha – свинья

Глаголы

patati – падает
 dhovati – моет
 icchatī – хочет, желает
 ḍasati – бьёт, кусает
 pucchatī – спрашивает
 pakkosati – зовёт, призывает, проповедует
 khādati – ест
 hanati – убивает
 otarati – спускается
 nikkhamati – оставляет, уходит

2. Склонение существительных мужского рода с окончанием –а (продолжение)

Отложительный падеж. Для образования отложительного падежа в единственном числе к основе существительного добавляются окончания –ā / -mhā / -smā, во множественном числе – окончание –ehi (иногда более архаичное окончание –ebhi). Отлож. падеж обозначает исходное место действия (идёт от деревни, из леса), или причину (от счастья, от горя и т. д.)

Единственное число.

1 nara + ā/mhā/smā = narā / naramhā / narasmā (от человека)

2 mātula + ā / mhā / smā = mātulā / mātulamhā / mātulasmā (от дяди)

3 kassaka + ā / mhā / smā = kassakā / kassakamhā / kassakasmā (от земледельца)

Множественное число.

1 nara + -ehi = narehi (narebhi) (от людей)

2 mātula + -ehi = mātulehi (mātulebhi) (от дядьёв)

3 kassaka + ehi = kassakehi (kassakebhi) (от земледельцев)

3 Примеры формирования предложений

Единственное число.

1 Yācako naramhā bhattaṃ yācati - Нищий просит рис у человека

2 Putto mātulamhā pañhāṃ pucchati. - Сын задаёт вопрос дяде (спрашивает у дяди).

3 Kassako rukkhasmā patati. - Земледелец падает с дерева.

Множественное число

1. Yācakā narehi bhattaṃ yācanti. - Нищие просят рис у людей.

2. Puttā mātulehi pañhe pucchanti. Сыновья задают вопросы дядьям (спрашивают у дядьёв)

3. Kassakā rukkhehi patanti. Земледельцы падают с деревьев.

Упражнение 4.

Переведите на русский

1. Corā gāmamhā pabbataṃ dhāvanti.
2. Dārako mātulasamā odanaṃ yācati.
3. Kumāro sopānamhā patati.
4. Mātulā sātake dhovanti.
5. Dhīvarā piṭakehi macche āharanti.
6. Upāsakā samaṇehi saddhiṃ vihārasmā nikkhamanti.
7. Brāhmaṇo kakacena rukkhaṃ chindati.
8. Kumārā mittehi saha bhūpālaṃ passanti.
9. Vāṇijo assena saddhiṃ pabbatasmā oruhati.
10. Yācako kassakasmā soṇaṃ yācati.
11. Sappā pabbatehi gāmaṃ otaranti.
12. Amaccā sarehi mige vijjhanti.
13. Coro gāmamhā sakaṭena sātake harati.
14. Bhūpālo amaccehi saddhiṃ rathena pāsādaṃ āgacchati.
15. Sūkarā pādehi āvāṭe khaṇanti.
16. Kumāro sahāyakehi saha sātake dhovati.
17. Samaṇā gāmamhā upāsakehi saddhiṃ nikkhamanti.
18. Kukkuro piṭakamhā macchaṃ khādati.
19. Mitto puttamhā sunakhaṃ yācati.
20. Buddho sāvake pucchati.
21. Amaccā paṇḍitehi pañhe pucchanti.
22. Rajako sahāyena saha sāṭakaṃ dhovati.
23. Macchā piṭakamhā patanti.
24. Corā pāsāṇehi varāhe paharanti.
25. Amacco pāsādamhā suvaṃ āharati.

5. Переведите на пали.

1. Лошади бегут от деревни к горе.
2. Торговцы вместе с мирянами идут от острова к монастырю.
3. Воры стреляют стрелами в свиней.
4. Мирянин спрашивает о дхамме у отшельника.
5. Ребёнок вместе с другом падает со скалы.
6. Собака кусает ребёнка.
7. Министры вместе с королём уходят из дворца.
8. Человек приводит оленя с острова.
9. Земледелец падает с дерева.
10. Собаки вместе с лошадьми убегают по дороге.
11. Мальчики уносят светильники от торговцев.
12. Вор падает с лестницы.
13. Торговцы приносят попугаев с гор.
14. Лошадь ногой бьёт змею.
15. Дядя вместе с друзьями видит отшельников с гор.
16. Торговцы приводят с острова во дворец лошадей.
17. Министр спрашивает вора.
18. Земледелец вместе с женщиной-прачкой ест рис.
19. Ребёнок падает с лестницы.
20. Рыбак вместе с дядей поднимается на гору.
21. Нищий спит вместе со своей собакой.
22. Правитель вместе с министрами защищает острова.
23. Правитель от своего дворца поклоняется Будде.
24. Человек мечом убивает змею.

25. Рыбак в телеге привозит рыбу в деревню.
26. Свиньи бегут от деревни к горе.
27. Миряне спрашивают у мудрого человека.
28. Сын приносит с дерева попугая.
29. Мудрый человек идёт в монастырь.
30. Ученики идут по дороге к деревне.

Урок 5

Словарь

Существительные мужского рода с окончанием -а.

tāpasa - отшельник

ācariya - учитель

vejja - доктор

sīha - лев

luddaka - охотник

aṇḍa - козёл

vānara / makkata - обезьяна

lābha - польза, выгода

maṇḍa - кровать

kuddāla - лопата

Глаголы

rodati - кричит, плачет

hasati - смеётся

labhati - получает, принимает

pavisati - входит

dadāti - даёт

ādadāti - берёт

kīḷati - играет

nahāyati - купается

ākāḍḍhati - тянет, тащит

paṇahati - отдаёт, избегает

2. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а. (продолжение)

Дательный падеж. Для образования дательного падежа к основе существительного в единственном числе добавляется окончание -āya / -ssa, во множественном числе - окончание -ānaṃ. Дательный падеж означает адресат действия (человеку, для человека) или цель действия

Единственное число.

1. nara + āya / ssa = narāya / narassa (человеку, для человека)

2. mātula + āya / ssa = mātulāya / mātulassa (дяде, для дяди)

3. kassaka + āya / ssa = kassakāya / kassakassa (земледельцу, для земледельца)

Множественное число

1. nara + ānaṃ = narānaṃ (людям, для людей)

2. mātula + ānaṃ = mātulānaṃ (дядьям, для дядьёв)

3. kassaka + ānaṃ = kassakānaṃ (земледельцам, для земледельцев)

3. Примеры образования предложений.

Единственное число

1. Dhīvaro narāya macchaṃ āharati.

Рыбак приносит человеку рыбу.

2. Putto mātulassa odanaṃ dadāti.

Сын даёт рис дяде.

3. Vāṇijo kassakassa aṇḍaṃ dadāti.

Множественное число

1. Dhīvarā narānaṃ macche āharanti.

Рыбаки приносят людям рыбу.

2. Puttā mātulānaṃ odanaṃ dadānti.

Сыновья дают рис дядьям.

3. Vāṇijā kassakānaṃ aṇḍaṃ dadānti.

Торговцы дают козлов земледельцам.

Упражнение 5.

Переведите на русский.

1. Vāṇijo rajakassa sātakaṃ dadāti.
2. Vejjo ācariyassa dīpaṃ āharati.
3. Migā pāsāṇamhā pabbataṃ dhāvanti.
4. Manussā Buddhēhi dhammaṃ labhanti.
5. Puriso vejjāya sakaṭaṃ ākaḍḍhati.
6. Dārako hatthēna yācākassa bhattaṃ āharati.
7. Yācako ācariyāya āvāṭaṃ khaṇati.
8. Rajako amaccānaṃ sātakaṃ dadāti.
9. Brāhmaṇo sāvakānaṃ mañce āharati.
10. Vānaro rukkhamaṃ patati, kukkuro vānaraṃ ḍasati.
11. Dhīvarā piṭakehi amaccānaṃ macche āharanti.
12. Kassako vāṇijāya rukkhaṃ chindati.
13. Coro kuddālena ācariyāya āvāṭaṃ khaṇati.
14. Vejjo puttānaṃ bhattaṃ pacati.
15. Tāpaso luddakena saddhiṃ bhāsati.
16. Luddako tāpasassa dīpaṃ dadāti.
17. Sīhā mige hananti.
18. Makkaṭo puttena saha rukkhaṃ āruhati.
19. Samaṇa upāsakehi odanaṃ labhanti.
20. Dārakā rodanti, kumāro hasati, mātulo kumāraṃ paharati.
21. Vānarā pabbatamaṃ oruhanti, rukkhe āruhati.
22. Corā rathaṃ pavisanti, amacco rathaṃ pajahati.
23. Ācariyo dārakāya rukkhamaṃ sukaṃ āharati.
24. Luddako pabbatasmā ajaṃ ākaḍḍhati.
25. Tāpaso pabbatamaṃ sīhaṃ passati.
26. Vāṇijā kassakehi lābhaṃ labhanti.
27. Luddako vāṇijānaṃ varāhe hanati.
28. Tāpaso ācariyamaṃ pañhe pucchati.
29. Patto ma~camhā patati.
30. Kumārā sahāyakehi saddhiṃ nahāyanti.

Переведите на пали

1. Торговцы приводят лошадей для министров.
2. Охотник убивает козла для торговца.
3. Человек пилой срезает деревья для земледельца.
4. Олень убегает от льва.
5. Правитель вместе с мирянами почитает Будду.
6. Воры убегают от деревень к горам.
7. Мужчина-прачка моет одежду для правителя.
8. Рыбак приносит для земледельцев рыбу в корзинах.
9. Учитель входит в монастырь, видит монахов.
10. Змея кусает обезьяну.
11. Мальчики тащут постель для брахмана.
12. Воры вместе с людьми входят во дворец.
13. Земледельцы получают рыбу от рыбаков.
14. Свиньи идут от острова к горе.
15. Правитель покидает дворец, сын входит в монастырь.
16. Лев спит, обезьяны играют.
17. Учитель защищает своих сыновей от собаки.
18. Охотники стреляют стрелами в оленей для министров.
19. Дети хотят рис от дяди.
20. Доктор даёт одеяние отшельнику.
21. Торговец на телеге привозит козла для учителя.
22. Сыновья видят с горы луну.
23. Мудрые люди получают пользу от дхаммы.
24. Обезьяны покидают деревню.
25. Сын приносит с горы попугая для своего друга.
26. Доктор входит в монастырь.
27. Шакал бежит по дороге от деревни к горе.
28. Повозка падает с дороги, ребёнок плачет.
29. Министры поднимаются по лестнице, доктор спускается с лестницы.
30. Мудрые люди задают вопросы Будде.

1. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а (продолжение)

Родительный падеж. Окончания родительного падежа совпадают с окончаниями дательного падежа, но в единственном числе родительного падежа используется только окончание -ssa. Родительный падеж обозначает отношение, принадлежность.

Единственное число

1. para + ssa = narassa (человека, человеческий (принадлежащий человеку))
2. mātula + ssa = mātulassa (дяди, дядин (принадлежащий дяде))
3. kassaka + ssa = kassakassa (земледельца, земледельческий (принадлежащий земледельцу))

Множественное число

1. para + ānaṃ = parānaṃ (принадлежащий людям, относящийся к людям)
 2. mātula + ānaṃ = mātulānaṃ (принадлежащий дядьям, относящийся к дядьям)
 3. kassaka + ānaṃ = kassakānaṃ (принадлежащий земледельцам, относящийся к земледельцам)
2. Примеры образования предложений.

Единственное число

1. Narassa putto bhattaṃ yācati.
Сын человека просит рис.
2. Mātulassa sahāyako rathaṃ āharati.
Дядин друг приводит колесницу.
3. Kassakassa sūkaro dīpaṃ dhāvati.
Свинья земледельца бежит к острову.

Множественное число

1. Narānaṃ puttā bhattaṃ yācanti.
Сыновья людей просят рис.
2. Mātulānaṃ sahāyakā rathe āharanti.
Друзья дядьёв приводят колесницу.
3. Kassakānaṃ sūkarā dīpe dhāvanti.
Свиньи земледельцев бегут к островам.

Упражнение 6

3. Переведите на русский

1. Kassakassa putto vejjassa sahāyena saddhiṃ āgacchati.
2. Brāhmaṇassa kuddālo hatthamhā patati.
3. Migā āvāṭehi nikkhamanti.
4. Vāṇijānaṃ assā kassakassa gāmaṃ dhāvanti.
5. Mātulassa mitto Tathāgatassa sāvake vandati.
6. Amacco bhūpālassa khaggena sappamā paharati.
7. Vāṇijā gāme manussānaṃ piṭakehi macche āharanti.
8. Coro vejjassa sakaṭena mittena saha gāmamhā nikkhamati.
9. Upāsakassa puttā samaṇehi saha vihāraṃ gacchanti.
10. Yācako amaccassa sāṭakaṃ icchati.
11. Mittānaṃ mātulā tāpasānaṃ odanaṃ dadanti.
12. Dhīvarassa kakacena coro kukkuraṃ paharati.
13. Bhūpālassa putto amaccassa assaṃ āruhati.
14. Paṇḍitassa puttā Buddhassa sāvakena saha vihāraṃ pavisanti.
15. Suriyo manusse rakkhati.
16. Vejjassa sunakho ācariyassa sopānamhā patati.
17. Rajakā rukkhahi oruhanti.
18. Yācakassa dārakā rodanti.
19. Luddakassa puttā corassa dārahehi saddhiṃ kiṭanti.
20. Tāpaso Tathāgatassa sāvakānaṃ odanaṃ dadāti.
21. Samaṇā ācariyassa hatthena sāṭake labhanti.
22. Coro vāṇijassa sahāyakasmā assaṃ yācati.
23. Upāsakā Tathāgatassa sāvakehi pañhe pucchanti.
24. Pāsānamhā migo patati, luddako hasati, sunakhā dhāvanti.
25. Vejjassa patto puttassa hatthamhā patati.
26. Kumāro mātulānaṃ puttānaṃ hatthena odanaṃ dadāti.
27. Sarā luddakassa hatthehi patanti, migā pabbataṃ dhāvanti.
28. Bhūpālassa putto amacchehi saddhiṃ pāsādasmaṃ oruhati.
29. Vejjassa soṇo kassakassa sūkaraṃ ḍasati.
30. Dhīvaro manussānaṃ macche āharati, lābhaṃ labhati.

4. Переведите на пали.

1. Сыновья брахмана купаются вместе с сыном министра.
2. Дядин друг готовит рис вместе с сыном земледельца.
3. Рыбак приносит рыбу ко дворцу правителя.

4. Правитель вызывает сыновей министров из дворца.
5. Колесница торговца падает с горы.
6. Министры правителя вместе с лошадьми покидают дворец.
7. Доктор брахмана даёт одеяния отшельникам.
8. Собаки охотника бегут от горы к деревне.
9. Торговец приносит кровать для ребёнка доктора.
10. Олень бежит от горы к деревне.
11. Ребёнок учителя падает с дерева земледельца.
12. Собака ест рыбу из корзины рыбака.
13. Ученики Будды идут от монастыря к горе.
14. Охотник для друзей министра убивает стрелой свинью.
15. Ребёнок получает лампу из рук учителя.
16. Учитель докторов зовёт дядю ребёнка.
17. Мальчик приносит рис в чаше для монаха.
18. Люди идут к деревне мирян.
19. Свиньи убегают от шакалов.
20. Обезьяны играют с оленем.
21. Мудрый человек идёт с торговцами к острову правителя.
22. Дети земледельца едут к горе на колесницах дядьёв.
23. Адеяния падают с повозок торговцев.
24. Отшельник получает чашу из рук правителя.
25. Мужчина-прачка приносит одеяния дяде человека.
26. Министры правителя едят рис вместе с друзьями учителя.
27. Мудрые люди защищают острова правителя от воров.
28. Мальчики приносят от земледельцев корзины для рыбаков.
29. Лошадь земледельцев тащит колесницу доктора от дороги.
30. Монахи входят в деревню учителя.

Урок 7

1. Словарь

Существительные мужского рода с окончанием -a

nāvika - моряк

ākāsa - небо

samudda- океан, море

deva / sura - божество, бог

loka - мир

āloka - свет

sakuṇa - птица

kāka - ворона

nivāsa - дом

sappurisa - хороший, добродетельный человек

asappurisa - нехороший, злой человек

kāya - тело

dūta - посланник

goṇa - бык, буйвол

Глаголы

āhiṇḍati - странствует, путешествует, бродит

carati - гуляет, странствует, передвигается

niśidati - сидит

sannipatati - собирает

viharati - живёт, обитает

vasati - живёт, обитает, пребывает

jīvati - живёт

tiṭṭhati - стоит

urpatati - летает, взлетает

tarati - пересекает (море и т.д.), переправляется

uttarati - выходит (из воды, реки и т.д.)

pasīdati - радуется, доволен ч-л.

2. Склонение существительных мужского рода с окончанием - a (продолж).

Местный падеж. Для образования местного падежа к основе существительного добавляются падежные окончания -e / -mhi / -smiṃ (в единственном числе) или падежное окончание -esu (во множественном числе). Местный падеж обозначает место.

Единственное число.

1. nara + e / mhi / smiṃ = nare, naramhi, narasmīṃ (в / на / у человека)
2. mātula + e / mhi / smiṃ = mātule, mātulamhi, mātulasmīṃ (в / на / у дяди)
3. kassaka + e / mhi / smiṃ = kassake, kassakamhi, kassakasmīṃ (в / на / у земледельца)

Plural

1. nara + esu = naresu (в / на / у людей)
2. mātula + esu = mātulesu (в / на / у дядьёв)
3. kassaka + esu = kassakesu (в / на / у земледельцев)

3. Примеры образования предложений

Единственное число

1. Sappo narasmīṃ patati.
Змея падает на человека.
2. Putto mātulamhi pasīdati.
Сын радуется, пребывая у дяди.
3. Vāṇijo kassakasmīṃ pasīdati.
Торговец радуется, пребывая у земледельца.

Множественное число

1. Sappā naresu patanti.
Змеи падают на людей.
2. Puttā mātulesu pasīdanti.
Сыновья радуются, пребывая у дядьёв.
3. Vāṇijā kassakesu pasīdanti.
Торговцы радуются, пребывая у земледельцев.

Упражнение 7

4. Переведите на русский

1. Brāhmaṇo saḥāyakena saddhiṃ rathamhi nisīdati.
2. Asappurisā corehi saha gāmesu caranti.
3. Vāṇijo kassakassa nivāse bhattaṃ pacati.
4. Bhūpālassa amaccā dīpesu manusse rakkhanti.
5. Sugatassa sāvakā viḥārasmiṃ vasanti.
6. Makkaṇo rukkhamaṇā āvātasmiṃ patati.
7. Suriyassa āloko samuddamhi patati.
8. Kassakānaṃ goṇā gāme āhiṇḍanti.
9. Vejjassa dārako mañcasmiṃ sayati.
10. Dhīvarā samuddamaṇā piṭakesu macche āharanti.
11. Sīho pāsāṇasmīṃ tiṭṭhati, makkaṇā rukkhesu caranti.
12. Bhūpālassa dūto amaccena saddhiṃ samuddaṃ tarati.
13. Manussā loke jīvanti, devā sagge vasanti.
14. Migā pabbatesu dhāvanti, sakuṇā ākāse uppatanti.
15. Amacco khaggaṃ bhūpālassa hatthamaṇā ādadāti.
16. Ācariyo mātulassa nivāse mancamhi puttena saha nisīdati.
17. Tāpasā pabbatamhi viharanti.
18. Upāsakā samaṇehi saddhiṃ viḥāre sannipatanti.
19. Kākā rukkhahi uppatanti.
20. Buddho dhammaṃ bhāsati, sappurisā Buddhamhi pasīdanti.
21. Asappuriso khaggena nāvikassa dūtaṃ paharati.
22. Puriso sarena sakuṇaṃ vijjhati, sakuṇo rukkhamaṇā āvātasmiṃ patati.
23. Manussā suriyassa ālokena lokaṃ passanti.
24. Kassakassa goṇā magge sayanti.
25. Goṇassa kāyasmīṃ kāko tiṭṭhati.
26. Migā dīpasmiṃ pāsāṇesu nisīdanti.
27. Sakuṇo nāvikassa hatthamaṇā āvātasmiṃ patati.
28. Sappuriso nāvikena saha samuddamaṇā uttarati.
29. Kuddālo luddakassa hatthamaṇā āvātasmiṃ patati.
30. Suriyassa ālokena cando bhāsati (светит).

5. Переведите на пали.

1. Лев стоит на скале у горы.
2. Воры входят в дом учителя.
3. Дети с друзьями бегут от дороги к морю.
4. Дядины буйволы бредут по дороге.
5. Птицы сидят на дереве.
6. Бык ногой бьёт козла.
7. Шакалы живут на горе.
8. Король с министрами поклоняется ногам Будды.

9. Дядя вместе с сыном спит на кровати.
10. Рыбак ест рис в доме земледельца.
11. Лошади правителя живут на острове.
12. Хороший человек приносит лампу для отшельника.
13. Доктор приносит одеяние в дом учителя.
14. Обезьяна играет с собакой на скале.
15. Одеяние падает на тело земледельца.
16. Охотник несёт стрелы в корзине.
17. Ученики Будды собираются в монастыре.
18. Прачка моет одеяния министров.
19. Птицы летят в небе.
20. Добродетельный человек выходит из моря вместе с моряком.
21. Боги довольны учениками Будды.
22. Торговцы с моряками пересекают море.
23. Хороший человек охраняет собаку от змеи.
24. Вороны взлетают с деревьев на горе.
25. Свинья тащит рыбу из корзины рыбака.
26. Свет солнца падает на людей в мире.
27. Боги идут по небу.
28. Дети играют с собакой на дороге.
29. Злой человек тащит обезьяну с дерева.
30. Посланник правителя спускается с лошади.

Урок 8

1. Склонение существительных мужского рода с окончанием -а. (продолж).

Звательный падеж. В единственном числе звательного падежа используется основа существительного без падежных окончаний, во множественном числе к основе существительного добавляется окончание -ā. Звательный падеж обозначает лицо, к которому обращаются с вопросом, предложением и т. д.

Единственное число

1. para (о человек!)
2. mātula (о дядя!)
3. kassaka (о земледелец!)

Множественное число

- para + ā = parā (о люди!)
- mātula + ā = mātulā (о дяди!)
- kassaka + ā = kassakā (о земледельцы!)

2. Полная модель склонения существительных мужского рода с окончанием -а.

Nara = человек

Единственное число

Именительный падеж nara

Винительный naraṃ

Творительный narena

Отложительный narā, naramhā, narasmā

Дательный - narāya, narassa

Родительный narassa

Местный nare, naramhi, narasmim

Звательный- nara

Множественное число

- narā
- nare
- narehi (narebhi)
- narehi (narebhi)
- narānaṃ
- narānaṃ
- naresu
- narā

3. Склонение существительных среднего рода с окончанием -а.

Phala = плод

Единственное число

Именительный падеж phalaṃ

Винительный phalaṃ

Звательный phala

Множественное число

- phalā, phalāni
- phale, phalāni
- phalāni

В остальных падежах склонение существительных среднего и мужского рода с окончанием -а совпадают.

4. Словарь

Существительные среднего рода с окончанием -а

- paṇaṇa / locaṇa - глаз
- udaka / jala - вода
- arañña / vana - лес
- puppha / kusuma - цветок
- geha / ghara - дом
- āsana - сидение
- paṇṇa - лист
- tiṇa - трава
- khīra - молоко
- nagara - город
- uyyāna - парк
- khetta - поле
- bhaṇḍa - товары, предметы
- sīla - добродетель, обет
- dāna - даяние
- rūpa - форма, образ, предмет
- dvāra - дверь
- vattha - одежда

Глаголы

- vivarati - открывает
- naccati - танцует
- nikkhipati - кладёт
- uṭṭhahati - поднимается, берёт, встаёт
- phusati - касается, трогает
- anusāsati - поучает, предупреждает
- ovadati - советует
- saṃharati - собирает
- āsiṅcati - брызгает
- akkosati - ругает
- bhīdati - разбивает
- pibati / pivati - пьёт

Упражнение 8

5. Переведите на русский

1. Upāsako pupphāni āharati.
2. Araññe migā vasanti, rukkhesu makkaṭṭā caranti.
3. Goṇa tiṇaṃ khādanti.
4. Manussā nayanehi passanti.
5. Samaṇo vihārasmiṃ āsane nisīdati.
6. Rukkhamhā paṇṇāni patanti.
7. Vāṇijā gāmaṃhā khīraṃ nagaraṃ haranti.
8. Bhūpālo kumārena saddhiṃ uyyāne carati.
9. Kassako khettaṃhi kuddālena āvāṇe khaṇati.
10. Mātulo puttassa bhaṇḍāni dadāti.
11. Upāsakā samaṇānaṃ dānaṃ dadanti, sīlāni rakkhanti.
12. Dārakā mittehi saddhiṃ udakasmīṃ kīḷanti.
13. Kassakā vāṇijehi vatthāni labhanti.
14. Kumāro uyyānaṃhā mātulassa kusumāni āharati.
15. Brāhmaṇassa ajā goṇehi saha vane āhiṇḍanti, tiṇāni khādanti.
16. Sīho vanasmīṃ rukkhamaṇe (у корней дерева) nisīdati.
17. Rajakā udakena āsanāni dhovanti.
18. Amacco dūtena saddhiṃ rathena araṇṇaṃ pavasi.
19. Yācākassa putto udakena paṇṇāni dhovati.
20. Vāṇijā bhaṇḍāni nagaraṃhā gāmaṃ āharanti.
21. Tathāgataṃ sāvakaṃ asappurisaṃ putte anusāsanti.
22. Upāsakā udakena pupphāni āsiṅcanti.

23. Kumāro pattam bhindati, mātulo akkosati.
 24. Luddakassa putto migassa kāyam hatthena phusati.
 25. Goṇo khetto pāsāṇamhā uṭṭhahati.
 26. Rajakassa putto sātake mañcasmiṃ nikkhipati.
 27. Sugatassa sāvako vihārassa dvāram vivarati.
 28. Vejjassa dārakā gehe naccanti.
 29. Paṇḍito asappurisaṃ ovadati.
 30. Coro ācariyassa sakaṭam pabbatasmim pajahati.
6. Переведите на пали
1. Дети играют в воде с собакой.
 2. Злой человек срезает листья с деревьев.
 3. Правители с министрами едут на колесницах в парк.
 4. Торговцы с товарами покидают город.
 5. Добродетельные люди дают подаяние монахам.
 6. Ученики Будды вместе с мирянами собираются в парке.
 7. Вор спускается с дерева в лесу.
 8. Злые люди бьют камнями обезьян на деревьях.
 9. Лошадь доктора вместе с буйволом едят траву на дороге.
 10. Шакалы живут в лесах, собаки обитают в деревнях.
 11. Брахманы сидят на сидениях в доме мудрого человека.
 12. Моряк открывает двери своего дома.
 13. Сыновья рыбаков танцуют с друзьями в парке.
 14. Торговец кладёт рыбу в корзину.
 15. Мир получает свет от солнца.
 16. Моряки встают с сидений.
 17. Друг доктора ногой трогает тело собаки.
 18. Будда в монастыре поучает монахов.
 19. Мальчики собирают цветы в парке, миряне брызгают на цветы водой.
 20. Попугай летит в небо из дома моряка.
 21. Вор срезает дерево пилой, земледелец ругает (его).
 22. Мудрый человек поучает торговца, торговец доволен мудрым человеком.
 23. Посланник правителя выходит из моря вместе с моряком.
 24. Торговцы приносят из города одеяния для земледельцев.
 25. Боги защищают добродетельных людей. Добрые люди защищают добродетели.
 26. Люди видят образы (формы) глазами с помощью солнечного света.
 27. Листья с деревьев падают на дорогу.
 28. Миряне кладут цветы на алтарь (pupphāsana).
 29. Козлы в поле пьют воду из ям.
 30. Лев встаёт с камня у корней дерева.

Урок 9

1. Герундий, абсолютное или несклоняемое причастие.

При образовании герундия (абсолютного, или несклоняемого причастия) к основе или корню глагола добавляется суффикс -tvā, иногда с промежуточной гласной -i. При переводе форма на -tvā в большинстве случаев соответствует русскому деепричастию.

pac + i + tvā = pacitvā = приготовив

khād + i + tvā = khāditvā = съев

gam + tvā = gantvā = придя

han + tvā = hantvā = убив

В некоторых случаях при образовании герундия к основе глагола добавляется суффикс -ya с префиксом.

ā + gam + ya = āgamma (с ассимиляцией) = придя

ā + dā + ya = ādāya = взяв

ā + ruh + ya = āruya (с перестановкой) = поднявшись

ava + ruh + ya = oruya (с перестановкой) = спустившись

2. Следует обратить внимание на следующие формы:

bhuñjati - bhuñjitvā, bhutvā

āgacchati - āgantvā, āgamma

hanati - hanitvā, hantvā

dadāti - daditvā, datvā

nahāyati - nahāyitvā, nahātvā

tiṭṭhati - ṭhatvā

nikkhamati - nikkhamitvā, nikkhamma
 pajahati - pajahitvā, pahāya
 passati - passitvā; но чаще используется форма disvā (от другого корня)
 uṭṭhahati - uṭṭhahitvā, uṭṭhāya

3. Примеры образования предложений

1. Kassako khetṭamhā āgantvā bhaṭṭaṃ bhuñjati.
Земледелец, придя с поля, ест рис.
2. Vānarā rukkhamaṃ āruya phalāni khādanti.
Поднявшись на дерево, обезьяна ест плоды.
3. Dārako bhaṭṭaṃ yācitvā rodati.
Ребёнок плачет, прося риса.
4. Samaṇo Buddhamaṃ passitvā vandati.
Увидев Будду, отшельник приветствует его.

Упражнение 9

4. Переведите на русский

1. Upāsako vihāraṃ gantvā samaṇānaṃ dānaṃ dadāti.
2. Sāvako āsanamhi nisīditvā pāde dhovati.
3. Dārakā pupphāni saṃharitvā mātulassa datvā hasanti.
4. Yācakā uyyānamhā āgamma kassakasmā odanaṃ yācanti.
5. Luddako hatthena sare ādāya araññaṃ pavisati.
6. Kumārā kukkurena saddhiṃ kīḷitvā samuddaṃ gantvā nahāyanti.
7. Vāṇijo pāsāṇasmim̐ thatvā kuddālena sappamaṃ paharati.
8. Sappuriso yācakassa putte pakkositvā vatthāni dadāti.
9. Dārako āvāṭamhi patitvā rodati.
10. Bhūpālo pāsādamhā nikkhamitvā amaccena saddhiṃ bhāsati.
11. Sunakho udakaṃ pivitvā gehamhā nikkhamma magge sayati.
12. Samaṇa bhūpālassa uyyāne sannipatitvā dhammaṃ bhāsanti.
13. Putto nahātvā bhaṭṭaṃ bhutvā maññaṃ āruya sayati.
14. Vāṇijā dīpamhā nagaraṃ āgamma ācariyassa gehe vasanti.
15. Rajako vatthāni dhovitvā puttaṃ pakkosati.
16. Vānarā rukkhehi oruya uyyāne āhiṇḍanti.
17. Migā vanamhi āhiṇḍitvā paṇṇāni khādanti.
18. Kumāro nayanāni dhovitvā suriyaṃ passati.
19. Nāvikaṃsa mittā nagarasmā bhaṇḍāni ādāya gāmaṃ āgacchanti.
20. Dārako khīraṃ pivitvā gehamhā nikkhamma hasati.
21. Sappurisa dānāni datvā silāni rakkhitvā saggaṃ gacchanti.
22. Sūkaro udakamhā uttaritvā āvāṭaṃ oruya sayati.
23. Tāpaso Tathāgatassa sāvakaṃ disvā vanditvā paññaṃ pucchati.
24. Asappuriso yācakassa pattaṃ bhinditvā akkositvā gehaṃ gacchati.
25. Sakuṇā gāme rukkehi uppatitvā araññaṃ otaranti.
26. Paṇḍito āsanamhā uṭṭhahitvā tāpasena saddhiṃ bhāsati.
27. Dārako gehā nikkhamma mātulaṃ pakkositvā gehaṃ pavisati.
28. Devā sappurisesu pasīditvā te (them) rakkhanti.
29. Kumārassa sahāyakā pāsādaṃ āruya āsanesu nisīdanti.
30. Goṇā khetṭamhi āhiṇḍitvā tiṇaṃ khādītva sayanti.

5. Переведите на пали

- 1 Выйдя из дома, земледелец входит на поле.
- 2 Будда входит в монастырь, проповедуя (deseti) учение.
- 3 Правитель, будучи доволен Буддой, покидает дворец и идёт в монастырь.
- 4 Ребёнок смеётся, спустившись с лестницы.
- 5 Ударив змею камнем, мальчик бежит в дом.
- 6 Придя в лес, мужчина поднимается на дерево и ест плоды.
- 7 Вымыв одежды в воде, прачка приносит их домой.
- 8 Лев убивает козла, ест, сидя на скале.
- 9 Доктор, увидев товары торговца, оставляет город.
- 10 Разрушив дом, воры бегут в лес.
- 11 Бродя по полю, свинья падает в яму.
- 12 Рыбак приносит из моря рыбу для земледельцев.
- 13 Взяв товары из города, учитель идёт домой.
- 14 Стоя на горе, охотник стреляет стрелами в птиц.
- 15 Буйволы, поев травы в парке, спят на дороге.
- 16 Правитель, сойдя с колесницы, говорит с крестьянами.
- 17 Человек, оставив свой дом, входит в монастырь.

- 18 Рыбаки дают рыбу торговцам и получают прибыль.
- 19 Мирянин, задав вопрос монаху, сидит на сидении.
- 20 Ученики Будды, увидев плохих людей, поучают (их).
- 21 Брахман, ругая ребёнка, ударяет (его).
- 22 Боги, спросив вопросы у Будды, радуются.
- 23 Собака, укусив ногу учителя, бежит в дом.
- 24 Обезьяна, играя с козлом на дороге, взбирается на дерево.
- 25 Отшельник, выйдя из леса, принимает одежду от хорошего человека.
- 26 Выпив воды, ребёнок разбивает чашу.
- 27 Наставив сыновей земледельцев и поднявшись с сидений, монахи идут в монастырь.
- 28 Моряк пересёк океан и приходит на остров.
- 29 Ребёнок зовёт дядьёв и танцует в доме.
- 30 Вымыв одежды и искупавшись, земледелец выходит из воды.

Урок 10

1. Инфинитив (неопределённая форма глагола)

При образовании инфинитива к основе или корню глагола добавляется суффикс -tuṃ, обычно (но не всегда) вместе с соединительной гласной -i.

pac + i + tuṃ = pacituṃ = готовить

khād + i + tuṃ = khādituṃ = есть

gam + tuṃ = gantuṃ = идти

dā + tuṃ = dātuṃ = давать

(Скр. sthā) ṭhā + tuṃ = ṭhātuṃ = стоять

pā + tuṃ = pātuṃ / pītuṃ = пить

2. Примеры образования предложений

1. Kassako khettaṃ kasituṃ icchati.

Земледелец хочет вспахать поле.

2. Dārako phalāni khādituṃ rukkaṃ āruhati.

Ребёнок поднимается на дерево, чтобы поесть плоды.

3. Manussā samaṇehi pañhe pucchituṃ vihāraṃ āgacchanti.

Люди приходят в монастырь, чтобы задать вопросы монахам.

4. Kumārā kīlītuṃ mittehi saha samuddaṃ gacchanti.

Ребенок вместе с друзьями идёт к морю, чтобы поиграть.

Упражнение 10

3. Переведите на русский.

1. Kumārā vanamhi mittehi saha kīlītvā bhattaṃ bhuñjituṃ gehaṃ dhāvanti.

2. Migā tiṇaṃ khāditvā udakaṃ pātuṃ pabbatamhā uyyānaṃ āgacchanti.

3. Vāṇijassa putto bhaṇḍāni āharituṃ rathena nagaraṃ gacchati.

4. Yācako mātulassa kuddālena āvāṭaṃ khaṇituṃ icchati.

5. Amaccā bhūpālaṃ passituṃ pāsādamhi sannipatanti.

6. Goṇā uyyāne āhiṇḍitvā kassakassa khettaṃ āgacchanti.

7. Upāsakā samaṇānaṃ dānaṃ dātuṃ vihāraṃ pavisanti.

8. Rathena nagaraṃ gantuṃ puriso gehasmā nikkhamati.

9. Brāhmaṇo vejjena saddhiṃ nahāyituṃ udakaṃ otarati.

10. Coro amaccassa gehaṃ pavisituṃ uyyāne āhiṇḍati.

11. Sīho pabbatamhi sayitvā utthāya migāṃ hantuṃ oruhati.

12. Udakaṃ otaritvā vatthāni dhovituṃ rajako puttaṃ pakkosati.

13. Tathāgataṃ passitvā vandituṃ upāsako vihāraṃ pavisati.

14. Khettaṃ kasituṃ kassako kuddālaṃ ādāya gehā nikkhamati.

15. Sarehi mige vijjhituṃ luddakā sunakhehi saha araññaṃ pavisanti.

16. Narā gāmamhā nikkhamitvā nagare vasituṃ icchanti.

17. Sakuṇe passituṃ amaccā kumārehi saha pabbataṃ āruhanti.

18. Pabbatasmā rukkaṃ ākaṇḍhituṃ vāṇijena saha kassako gacchati.

19. Phalāni khādituṃ makkaṭṭā rukkhesu caranti.

20. Paṇḍito sugatassa sāvakehi saddhiṃ bhāsituṃ icchati.

21. Samuddaṃ taritvā dīpaṃ gantvā vatthāni āharituṃ vāṇijā icchanti.

22. Pupphāni saṃharitvā udakena āsiñcitūṃ upāsako kumāre ovadati.

23. Ajassa kāyaṃ hatthehi phusituṃ dārako icchati.

24. Brāhmaṇassa gehe āsanesu nisīdituṃ rajakassa puttā icchanti.

25. Pātuṃ udakaṃ yācitvā dārako rodati.

4. Переведите на пали

1. Козлы бродят по парку, чтобы есть листья и пить воду.

2. Злой человек хочет ударить собаку ногой.
3. Друзья идут в парк, чтобы поиграть со своими собаками.
4. Мирянин желает придти домой и наставлять своих сыновей.
5. Боги хотят идти в монастырь и поговорить с Буддой.
6. Добрый человек хочет защитить добродетели и давать даяния.
7. Свиньи бегут от деревни, чтобы войти в лес.
8. Земледелец просит у торговца лопату, чтобы копать ямы на поле.
9. Миряне собираются в монастыре, чтобы поклониться Будде.
10. Дядя выходит из дома, чтобы позвать рыбака.
11. Земледельцы хотят получить быков, торовцы желают получить лошадей.
12. Правитель желает покинуть свой дворец.
13. Люди берут корзины и идут в лес, чтобы собрать плоды для своих детей.
14. Земледелец ходит по лесу, чтобы нарезать траву для своих буйволов.
15. Люди хотят жить в домах в городе вместе со своими сыновьями.
16. Стоя на скале, ребёнок видит цветы на деревьях.
17. Приняв одеяние от учителя, доктор доволен.
18. Охотник зовёт друга, чтобы притащить козла из леса.
19. Моряк зовёт торговцев пересечь океан.
20. Поднявшись с сидения, хороший человек хочет говорить с монахом.
21. Дети хотят спуститься к воде и купаться.
22. Министр поднимается на лошадь, чтобы войти в лес и стрелять в оленей.
23. Мальчик хочет готовить рис для дядиных друзей.
24. Шакалы покидают лес, чтобы войти на поля земледельцев.
25. Люди хотят видеть предметы глазами с помощью света солнца.

Урок 11

1. Словарь

Существительные среднего рода с окончанием-а.

- āraṇa - магазин, рынок
 puñña - заслуга (религиозная)
 rāpa - зло, грех
 kamma - дело, действие
 kusala - хороший
 akusala - злой
 dhana - богатство
 dhañña - зерно, урожай
 bīja - семя
 dussa - одежда
 cīvara - одежда (монашеская)
 mūla - корень, деньги
 rukkhamaṇa - корень дерева
 tuṇḍa - клюв
 vetana - плата
 paduma - лотос
 gīta - песня
 suvaṇṇa / hiraṇña - золото
 sacca - правда, истина
 pāṇīya - питьевая вода
 citta - ум

Глаголы

- pariyesati - ищет, исследует
 ārabhati - начинает
 ussaḥati - пытается, старается
 upasaṅkamati - подходит, приходит, достигает
 adhigacchati - понимает, обретает
 gāyati - поёт
 āmasati - трогает, ударяет
 bhāyati - боится
 cavati - отделяется, умирает
 upajjati - рождается, рождён
 khipati - бросает
 vapati - сеет
 ākaṅkhati - надеется, ожидает

sibbati - шьёт

2. Причастия настоящего времени активного залога (The Present Participle)

Причастия настоящего времени образуются путём добавления к основе глагола суффиксов -nta / māna. Эти причастия служат определением к существительному и согласуются с ним в роде, числе и падеже. Они склоняются подобно существительным на -а мужского и среднего рода. (Так как существительные женского рода ещё не объяснялись, причастия женского рода будут рассмотрены в уроке 21).

rasa + nta / māna =	rasanta / rasamāna	= готовящий
gaccha + nta / māna	= gacchanta / gacchamāna	= идущий
bhuñja + nta / māna	= bhuñjanta / bhuñjamāna	= едящий
tiṭṭha + nta / māna	= tiṭṭhanta / tiṭṭhamāna	= стоящий
vihara + nta / māna	= viharanta / vihamāna	= живущий

3. Примеры образований предложений

Единственное число

1. Bhattaṃ rasanta / rasamāno puriso hasati. (Им. падеж)
Человек, готовящий рис, смеётся.
2. Vejjo bhattaṃ rasantaṃ / rasamānaṃ purisaṃ pakkosati. (Вин.)
Доктор зовёт человека, готовящего рис.
3. Vejjo bhattaṃ rasantena / rasamānena purisena saha bhāsati. (Твор.)
Доктор говорит с человеком, готовящим рис.

Множественное число

1. Bhattaṃ rasantā / rasamānā purisā hasanti. (Им. падеж)
Люди, готовящие рис, смеются.
2. Vejjo bhattaṃ rasante / rasamāne purise pakkosati. (Вин.)
Доктор зовёт людей, готовящих рис.
3. Vejjo bhattaṃ rasantehi / rasamānehi purisehi saha bhāsati. (Твор.)
Доктор говорит с людьми, готовящими рис.

Упражнение 11

4. Переведите на русский.

1. Pāṇīyaṃ yācitvā rodanto dāraṃ mañcamhā patati.
2. Vatthāni labhituṃ icchanto vāṇijo āpaṇaṃ gacchati.
3. Upāsako padumāni ādāya viharāṃ gacchamāno Buddhaṃ disvā pasīdati.
4. Sakuṇo tuṇḍena phalaṃ haranto rukkhamā uppatati.
5. Cīvaraṃ pariyesantassa samaṇassa ācariyo cīvaraṃ dadāti.
6. Araññe āhiṇḍanto luddako dhāvantaṃ migaṃ passitvā sareṇa vijjhati.
7. Uyyāne āhiṇḍamānamhā kumāramhā brāhmaṇo padumāni yācati.
8. Rathena gacchamānehi amaccehi saha ācariyo hasati.
9. Dānaṃ dadāmānā sīlāni rakkhamānā manussā sagge uppajjanti.
10. Dhaññaṃ ākaṇkhamānassa purisassa dānaṃ dātuṃ vāṇijo icchati.
11. Goṇe hanantā rukke chindantā asappurisaṃ dānaṃ saṃharitūṃ ussahanti.
12. Viḥaraṃ upasaṅkamanto Buddhaṃ dhammaṃ bhāsamāne sāvaṇṇe passati.
13. Rukkhamūle nisīditvā gītāni gāyantaṃ kumārā naccitūṃ ārabhanti.
14. Suvaṇṇaṃ labhitūṃ ussahantā manussā pabbatasmiṃ āvāṇe khaṇanti.
15. Udaṃ pātuṃ icchanto sīho udaṃ pariyesamāno vanamhi carati.
16. Vetaṇaṃ labhitūṃ ākaṇkhamāno naraṃ rajakāya dussāni dhovati.
17. Samaṇehi bhāsantā upāsakā saccaṃ adhigantūṃ ussahanti.
18. Magge sayantaṃ sunakhaṃ udakena āsiṇcitvā dāraṃ hasati.
19. Sīlaṃ rakkhamāni sappurisaṃ manussalokaṃ cavitvā devalokaṃ uppajjanti.
20. Dānaṃ saṃharitūṃ ussahanto vāṇijo samuddaṃ taritvā dīpaṃ gantūṃ ārabhati.
21. Goṇe pariyesamāno vane āhiṇḍanto kassako sīhaṃ disvā bhāyati.
22. Rukkhesu nisīditvā phalāni bhuñjamānā kumārā gītaṃ gāyanti.
23. Cittaṃ pasīditvā dhammaṃ adhigantūṃ ussahantā naraṃ sagge uppajjanti.
24. Tuṇḍena piṭakamhā macchaṃ ākaḍḍhitūṃ icchanto kāko sunakhamhā bhāyati.
25. Khettaṃ kasitvā bījāni vapanto kassako dhaññaṃ labhitūṃ ākaṇkhati.
26. Suriyassa ālokena locanehi rūpāni passantā manussā loke jīvanti.
27. Rukkhamūle nisīditvā cīvaraṃ sibbantena samaṇena saddhiṃ upāsako bhāsati.
28. Rukkhamūle sayantassa yācassa kāye paṇṇāni patanti.
29. Vāṇijassa mūlaṃ datvā asse labhitūṃ amacco ussahati.
30. Khīraṃ pivitvā hasamāno dāraṃ pattaṃ mañcasmim khipati.

5. Переведите на пали.

1. Человек, моющий одежды, говорит с мальчиком, идущим по дороге.
2. Брахман видит оленя, вышедшего из леса, чтобы выпить воды.
3. В парке козлы едят листья, падающие с деревьев.
4. Злые люди хотят видеть охотников, убивающих оленей.

5. Земледелец видит птиц, едящих семена на поле.
6. Отшельник, входящий в город, хочет поклониться Будде, живущему в монастыре.
7. Стоящий на лестнице ребёнок видит обезьян, сидящих на дереве.
8. Мальчики дают рис рыбам,двигающимся в воде.
9. Моряк, надеющийся пересечь море, просит деньги у правителя.
10. Люди видят глазами свет луны, падающий на море.
11. Миряне стараются дать одежды монахам, живущим в монастыре.
12. Добродетельные люди, желающие религиозной заслуги, дают даяние монахам и соблюдают (rakkhanti) обеты.
13. Человек гуляет по листьям, падающим с деревьев в лесу.
14. Дядя даёт лотос ребёнку, ищущему цветов.
15. Дав нищему немного (thokaṃ) зерна, рыбак входит в дом.
16. Министр даёт семена земледельцам, которые пахут поля.
17. Собака пытается укусить руку человека, который бьёт её по телу.
18. Ученики Будды спрашивают ребёнка, плачущего на дороге.
19. Дядин друг зовёт мальчиков, которые поют песни, сидя под деревом.
20. Добродетельные люди дают пищу монахам, подходящим к их домам.
21. Мудрые люди, желающие родиться на небесах, соблюдают добродетель.
22. Видя шакала, подходящего к деревне, земледелец пытается ударить его камнем.
23. Говоря истину, миряне пытаются постичь дхамму.
24. Вымыв чашу водой, отшельник ищет питьевую воду.
25. Мудрые люди, охраняющие добродетели, начинают постигать истину.

Упражнение 12

1. Спряжение глаголов

Настоящее время, действительный залог

До этого момента все глаголы, встречавшиеся в уроках, были представлены в настоящем времени, третьем лице единственного и множественного числа. Теперь представим полную модель спряжения глаголов настоящего времени активного залога.

Единственное число

- | | | |
|----------|---------------|---------------|
| 3-е лицо | (So) pacati | = Он готовит |
| 2-е лицо | (Tvam) pacasi | = Ты готовишь |
| 1-е лицо | (Ahaṃ) pacāmi | = Я готовлю |

Множественное число

- | | |
|-----------------|---------------|
| (Te) pacanti | = Они готовят |
| (Tumhe) pacatha | = Вы готовите |
| (Mayaṃ) pacāma | = Мы готовим |

2. Примеры образования предложений

Единственное число

1. So bhattaṃ pacati = Он готовит рис.
2. Tvam bhattaṃ pacasi = Ты готовишь рис.
3. Ahaṃ bhattaṃ pacāmi = Я готовлю рис.

Множественное число

1. Te bhattaṃ pacanti = Они готовят рис.
2. Tumhe bhattaṃ pacatha = Вы готовите рис.
3. Mayaṃ bhattaṃ pacāma = Мы готовим рис.

Упражнение 12

3. Переведите на русский

1. Tvam mittehi saddhiṃ rathena āpaṇamhā bhaṇḍāni āharasi.
2. Ahaṃ udakamhā padumāni āharitvā vāṇijassa dadāmi.
3. Tumhe samaṇānaṃ dātuṃ cīvarāni pariyesatha.
4. Mayaṃ sagge uppajjituṃ ākaṅkhamānā sīlāni rakkhāma.
5. Te dhammaṃ adhigantuṃ ussahantānaṃ samaṇānaṃ dānaṃ dadanti.
6. So araṇṇiṃ uppatante sakuṇe passituṃ pabbataṃ āruhati.
7. Mayaṃ sugatassa sāvake vandituṃ vihārasmiṃ sannipatāma.
8. Āgacchantaṃ tāpasaṃ disvā so bhattaṃ āharituṃ gehaṃ pavisati.
9. Ahaṃ udakaṃ oruḥa brāhmaṇassa dussāni dhovāmi.
10. Tvam gehassa dvāraṃ vivaritvā pāṇīyaṃ pattamhā ādāya pivasi.
11. Ahaṃ hiraṇṇaṃ pariyesanto dīpaṃhi āvāṇe khaṇāmi.
12. Phalāni khādantā tumhe rukkehi oruhatha.
13. Pāsāsaṃsiṃ thatvā tvam candaṃ passituṃ ussahasi.
14. Mayaṃ manussalokamhā cavitvā sagge uppajjituṃ ākaṅkhamā.

15. Tumhe araṇṇe vasante mige sarehi vijjhituṃ icchatha.
16. Mayaṃ uyyāne carantā sunakhehi saddhiṃ kiṇante dārake passāma.
17. Tvaṃ rukkhamūle nisīditvā ācariyassa dātuṃ vatthaṃ sibbasi.
18. Mayaṃ puññaṃ icchantā samaṇānaṃ dānaṃ dadāma.
19. Tumhe saccaṃ adhigantuṃ ārabhatha.
20. Tvaṃ gītaṃ gāyanto rodantaṃ dārakaṃ rakkhasi.
21. Mayaṃ hasantehi kumārehi saha uyyāne naccāma.
22. So pāṇiyaṃ pivitvā pattaṃ bhinditvā mātulamhā bhāyati.
23. Pāsādaṃ upasaṅkamantaṃ samaṇaṃ disvā bhūpālassa cittaṃ pasīdati.
24. Mayaṃ araṇṇaṃ pavisitvā ajānaṃ paṇṇāni saṃharāma.
25. Khettaṃ rakkhanto so āvāṇe khaṇante varāhe disvā pāsāṇehi paharati.

4. Переведите на пали

1. Я зову ребёнка, трогаящего туловище собаки.
2. Мы пытаемся постичь истину, говоря с монахами, собравшимися в монастыре.
3. Сидя в парке, вы с друзьями едите плоды.
4. Ты пьёшь молоко, сидя на сидении.
5. Мы выходим из дома, чтобы пойти и посмотреть на оленей, бродящих в лесу.
6. Я хочу постичь учение.
7. Стоя на горе, мы видим свет луны, падающий на океан.
8. Я тащу повозку земледельца с дороги.
9. Вы сидите на сидениях, я приношу питьевую воду из дома.
10. Мы странствуем в полях, смотря на птиц, едящих семена.
11. Я поучаю злого человека, убивающего свиней.
12. Ты боишься, видя змею, приближающуюся к дому.
13. Я задаю вопрос людям, выходящим из леса.
14. Увидев плачущего ребёнка, мы зовём доктора, идущего по дороге.
15. Я охраняю добродетели, даю даяние монахам и живу с детьми в доме.
16. Добрые люди, боящиеся злых дел, рождаются на небесах.
17. Ожидая получить выгоду, мы приносим товары из города.
18. Мы стоим у корня дерева и брызгаем водой на цветы.
19. Я мою чаши водой и даю (их) доктору.
20. Ища истину, я покидаю дом и вхожу в монастырь.
21. Желая видеть монахов, вы собираетесь в парке.
22. Я вижу плод, падающий из клюва вороны.
23. Ты пересекаешь море и привозишь лошадь с острова.
24. Я выхожу из дома, чтобы принести с рынка лампу.
25. Взяв корзину, я иду к полю, чтобы собрать зерно.

Урок 13

1. Спряжение глаголов

Настоящее время, действительный залог (продолжение)

Спряжение глаголов с основой, оканчивающейся на -е, иногда отличается от того, что мы изучали ранее. Такие глаголы могут иметь две глагольные основы, одну с окончанием -е, другую с окончанием -ауа, как coreti и corayati.

Основа core = воровать, красть

Единственное число	Множественное число
3-е лицо (So) coreti	(Te) corenti
2-е (Tvaṃ) coresi	(Tumhe) coretha
1-е (Ahaṃ) coremi	(Mayaṃ) corema

Основа coraya = воровать, красть

Единственное число	Множественное число
3-е лицо (So) corayati	(Te) corayanti
2-е (Tvaṃ) corayasi	(Tumhe) corayatha
1-е (Ahaṃ) corayāmi	(Mayaṃ) corayāma

2. Аналогичным образом спрягаются следующие глаголы

- deseti - проповедует
- cinteti - думает, намеревается
- pūjeti - почитает, преподносит, делает подношения
- pūreti - наполняет

pīleti	- угнетает, притесняет
katheti	- говорит
uḍḍeti	- летает
udeti	- (солнце или луна) восходит
ropeti	- растёт, выращивает
manteti	- обсуждает, советуется
āmanteti	- обращается
nimanteti	- приглашает
oloketi	- смотрит на что-л., наблюдает
jāleti	- зажигает
chādeti	- покрывает
māreti	- убивает
neti	- ведёт, увозит, уносит
āneti	- приносит
ṭhapeti	- держит, хранит
pātetī	- роняет, бросает
pāleti	- правит, управляет
parivajjeti	- избегает
obhāseti	- освещает
deti (dadāti)	- даёт

3. Примечание. При образовании герундия и неопределённой формы от этих глаголов гласная -е в основе сохраняется.

Герундий - desetvā, cintetvā, pūjetvā, pūretvā etc.

Неопределённая форма (инфинитив) - desetum, cintetum, pūjetum, pūretum etc.

4. Глаголы, чья основа оканчивается на -nā, спрягаются следующим образом

Основа kiṇā = покупать

Единственное число	Множественное число
3-е лицо (So) kiṇāti	(Te) kiṇanti
2-е (Tvam) kiṇāsi	(Tumhe) kiṇātha
1-е (Aham) kiṇāmi	(Mayam) kiṇāma

5. Аналогичным образом спрягаются следующие глаголы

vikkiṇāti	- продаёт
suṇāti	- слушает, слышит
mināti	- мерит, измеряет
gaṇhāti	- берёт
uggaṇhāti	- учит, изучает
jānāti	- знает
jināti	- побеждает
pāpuṇāti / pappoti	- достигает
ocināti	- подбирает, собирает
paṇiṇāti	- посылает

Примечание Следует заметить, что при спряжении глаголов в настоящем времени окончания глаголов остаются постоянными. Меняется только vikaṇa, суффикс или знак спряжения между корнем и окончанием.

6. Следует уделить внимание следующим глаголам:

Настоящее время	Герундий	Инфинитив
jānāti	ñatvā / jānitvā	ñātum
suṇāti	sutvā / suṇitvā	sotum / suṇitum
pāpuṇāti / pappoti	patvā / pāpuṇitvā	pāpuṇitum / pappotum
gaṇhāti	gahetvā / gaṇhitvā	gahetum / gaṇhitum

7. В пали очень часто употребляются глаголы bhavati / hoti (быть) и karoti (делать). Герундий и инфинитив этих глаголов выглядит следующим образом:

Герундий	- bhavitvā / hutvā;	katvā
Инфинитив	- bhavitum / hotum;	kātum

Часто употребляемые глаголы atthi (быть) и karoti (делать) имеют особые формы спряжения:

Единственное число	Множественное число
3-е лицо atthi	santi
2-е asi	attha
1-е asmi / amhi	asma / amha

3-e	karoti	karonti
2-e	karosi	karotha
1-e	karomi	karoma

Упражнение 13

8. Переведите на русский

1. Buddho vihārasmiṃ sannipatantānaṃ manussānaṃ dhammaṃ deseti.
2. Buddhassa pūjetuṃ cintento upāsako pupphāni ocināti.
3. Te patte udakena pūrentā gītaṃ gāyanti.
4. Tumhe araññe vasante mige piḥetvā asappurisā hotha.
5. Mayaṃ āpaṇaṃ gantvā vāṇijehi saddhiṃ kathetvā dhaññaṃ vikkiṇāma.
6. Tvaṃ uddentaṃ sukaṃ disvā gaṇhituṃ icchasi.
7. Pabbatamhā udentaṃ candaṃ passituṃ kumāro gharamhā dhāvati.
8. Ahaṃ kassakehi saha khettsmiṃ rukkhe ropemi.
9. Mayaṃ amaccehi saha mantentā pāsādasmiṃ āsanesu nisīdāma.
10. Tumhe Tathāgatassa sāvake nimantetvā dānaṃ detha.
11. Upāsakā vihāraṃ gantvā dīpe jāletvā dhammaṃ sotuṃ nisīdanti.
12. Luddako sīsaṃ (голову) dussena chādetvā nisīditvā sakuṇe maretuṃ ussahati.
13. So vane āhiṇḍante goṇe gāmaṃ ānetvā vāṇijānaṃ vikkiṇāti.
14. Tvaṃ āpaṇehi bhaṇḍāni kiṇitvā sakaṭena ānetvā gehe ṭhapesi.
15. Tumhe kakacehi rukkhe chinditvā pabbatamhā pātetha.
16. Dhammena manusse pārentā bhūpālā akusalaṃ parivajjenti.
17. Saccam ṇātuṃ icchanto ahaṃ samaṇehi pañhe pucchāmi.
18. Dānaṃ datvā sīlaṃ rakkhantā sappurisā saggalokaṃ pāpuṇanti.
19. Dhaññaṃ minanto kassako āpaṇaṃ netvā dhaññaṃ vikkiṇituṃ cinteti.
20. Ahaṃ pattena pāṇīyaṃ pivanto dvārasmīṃ ṭhatvā maggaṃ olokemi.
21. So āpaṇamhā khīraṃ kiṇituṃ puttaṃ pahiṇāti.
22. Mayaṃ dhammaṃ uggaṇhituṃ ussahantā paṇḍitena saha mantema.
23. Corehi saddhiṃ gehe bhinditvā manusse piḥentā tumhe asappurisā hotha.
24. Ahaṃ suvaṇṇaṃ pariyesamāne dīpamhā āgacchante vāṇije jānāmi.
25. Ahaṃ ācariyo homi, tvaṃ vejjo hosi.
26. Tvaṃ asappurisa, Buddhena desentaṃ dhammaṃ sutvā sappuriso bhavituṃ ussahasi.
27. Ahaṃ paṇḍitehi saddhiṃ mantento dhammena dīpaṃ pārento bhūpālo asmi.
28. Varāhe mārentā corā kassake piḥentā pāpakammāni karonti.
29. Sīlaṃ rakkhantā puñṇakammāni karontā manussā saggaṃ pappotuṃ ākaṅkhamti.
30. Akusalaṃ pahāya pāpaṃ parivajjetvā viharantā narā sappurisā bhavanti.

9. Переведите на пали

1. Собрав плоды с деревьев, ты посылаешь (их) на рынок.
2. Услышав Будду, проповедующего дхамму, я радуюсь.
3. Думая собрать зерно, я иду на поле вместе с земледельцем.
4. Напевая песни, вы наблюдаете птиц, летающих в небе.
5. Я поучаю злого человека, угнетающего земледельцев в деревне.
6. Мы копаем ямы, чтобы вырастить деревья в парке.
7. Мы знаем человека, зажигающего лампы в монастыре.
8. Вы пересекаете море вместе с моряками, чтобы достичь острова.
9. Правитель, правящий островом, побеждает.
10. Мы начинаем изучать дхамму от отшельников, живущих в деревне.
11. Ищущий истину мудрый человек идет от города к городу.
12. Желая родиться на небесах, мудрые люди боятся делать зло.
13. Отделившись от мира людей, злые люди рождаются в аду (narake).
14. Пригласив отшельника с горы, правитель дает ему одеяние.
15. Пытаясь понять истину, миряне становятся монахами.
16. Надеюсь услышать монаха, проповедующего дхамму, миряне собираются в монастыре.
17. Мы видим глазами, слышим ушами (sotehi), касаемся телами.
19. Я правитель, правящий островами.
20. Вы злые люди, советующиеся с грабителями.
21. Хорошие люди начинают выращивать деревья, чтобы защитить мир.
22. Услышав дхамму, вор хочет избежать зла.
23. Торговцы держат одежды в магазинах, чтобы продать их земледельцам, приходящим из деревни.

24. Больной человек (gilāna) есть посланник богов в мире людей.
 25. В мире живут добрые люди, поучающие злых людей.
 26. Собрав из воды лотосы, доктор идёт в монастырь слушать дхамму.
 27. Видя Будду и радуясь, грабитель отбрасывает стрелы.
 28. Желая избежать зла, я охраняю добродетель.
 29. Мы готовим рис, чтобы дать даяние монахам, пришедшим из монастыря.
 30. Вы идёте от острова к острову, ищущие золота.

Урок 14

1. Будущее время

Глаголы будущего времени образуются добавлением -ssa к корню/основе глагола (иногда с добавлением промежуточной гласной i, иногда без добавления этой гласной). Окончания глаголов в будущем времени остаются теми же самыми, что и в настоящем времени.

Основа раса = готовить

Единственное число

- 3-е л. (So) racissati = Он приготовит, он будет готовить
 2-е (Tvaṃ) racissasi = Ты приготовишь, ты будешь готовить
 1-е (Ahaṃ) racissāmi = Я буду готовить, я приготовлю

Множественное число

- 3-е л. (Te) racissanti = Они будут готовить, они приготовят
 2-е (Tumhe) racissatha = Вы будете готовить, вы приготовите
 1-е (Mayaṃ) racissāma = Мы будем готовить, мы приготовим

Основа core = воровать

Единственное число

- 3-е л. (So) coressati
 2-е (Tvaṃ) coressasi
 1-е (Ahaṃ) coressāmi

Множественное число

- (Te) coressanti
 (Tumhe) coressatha
 (Mayaṃ) coressāma

Основа kiṇā = покупать

Единственное число

- 3-е л. (So) kiṇissati
 2-е (Tvaṃ) kiṇissasi
 1-е (Ahaṃ) kiṇissāmi

Множественное число

- (Te) kiṇissanti
 (Tumhe) kiṇissatha
 (Mayaṃ) kiṇissāma

2. Следует уделить внимание следующим формам:

- gacchati - gamissati = он придёт
 āgacchati - āgamissati = он приходит
 dadāti - dadissati / dassati = он даст
 tiṭṭhati - ṭhassati = он встанет
 karoti - karissati = он сделает

Упражнение 14

3. Переведите на русский

- So pabbatamhā udentam candam passitum pāsādam āruhissati.
- Bhūpālo corehi dīpaṃ rakkhitum amaccehi saha mantessati.
- Ahaṃ samuddam taritvā dīpaṃ pāpuṇitvā bhaṇḍāni vikkīṇissāmi.
- Tumhe vihāram upasaṅkamantā magge pupphāni vikkīṇante manusse passissatha.
- Udakaṃ otaritvā vatthāni dhovanto kassako nahāyitvā gehaṃ āgamissati.
- Gāme viharanto tvaṃ nagaraṃ gantvā rathaṃ ānessasi.
- Puññaṃ kātuṃ icchantā tumhe sappurisā pāpamitte ovadissatha.
- Dhammaṃ sotum uyyāne nisīdantānaṃ upāsakānaṃ ahaṃ pānīyaṃ dassāmi.
- Mayaṃ bhūpālā dhammena dīpe pālessāma.
- Rukkham pātetvā phalāni khāditum icchantam asappurisaṃ ahaṃ akkosāmi.
- Dānam dadamānā sīlam rakkhantā mayaṃ samaṇehi dhammaṃ uggaṇhissāma.
- Dhāvantaṃ sakataṃ patantaṃ dāraṃ disvā tvaṃ vejjam ānesi.
- Saccaṃ adhigantum ussahanto tāpaso Tathāgataṃ passitum ākaṅkhati.
- Buddhe paṇḍitvā upāsako devaputto hutvā saggaloke uppajjati.
- Udentam suriyaṃ disvā brāhmaṇo gehā nikkhamma vandati.

16. Dīpaṃ pappotuṃ ākaṅkhamānā mayaṃ samuddaṃ tarituṃ nāvikaṃ pariyesāma.
17. Amaccassa dūtaṃ pahīṇituṃ icchanto bhūpālo ahaṃ asmi.
18. Puññakammāni karontānaṃ vāṇijānaṃ dhaṇaṃ atthi.
19. Mayaṃ gītāni gāyante naccante kumāre olokessāma.
20. Pāpaṃ parivajjetvā kusalaṃ karonte sappurise devā pūjessanti.
21. Saccaṃ bhāsantā asappurise anusāsantā paṇḍitā upāsakā bhavissanti.
22. Tvaṃ dhañṇena pattaṃ pūretvā ācariyassa dassasi.
23. Rukkhamūle nisīditvā cīvaraṃ sibbantaṃ samaṇaṃ ahaṃ upasaṅkamissāmi.
24. Ahaṃ sayantassa puttassa kāyaṃ āmasanto mañcasmiṃ nisīdāmi.
25. Uyyānesu rukke ropetuṃ samaṇā manusse anusāsanti.

4. Переведите на пали

1. Изучив дхамму у Будды, я буду жить в мире праведно (с помощью дхаммы).
2. Я посоветую правителю править островом с помощью дхаммы вместе с министрами.
3. Держа одеяние на сидении, мальчик войдёт в воду, чтобы искупаться.
4. Услышав дхамму, вы возразитесь Татхагате.
5. Они, гуляющие в лесу и собирающие плоды, захотят выпить воды.
6. Земледельцы, пришедшие в город, будут смотреть на колесницы, бегущие по дороге.
7. Восходящее солнце осветит мир.
8. Деревья в парке будут купаться в свете луны.
9. Ты будешь радоваться, видя сыновей, задающих вопросы мудрому человеку.
10. Дети захотят увидеть попугаев, едящих плоды на деревьях.
11. Мы доктора, пришедшие с острова, вы учителя, идущие на остров.
12. Он возьмёт деньги и пойдёт в магазин, чтобы купить товаров.
13. Наполнив чашу питьевой водой, ребёнок даст её нищему, едящему рис.
14. Люди, желающие обрести заслугу, будут выращивать деревья для людей в мире.
15. Ищущие богатства злые люди угнетают земледельцев, живущих праведно в деревне.
16. На деревьях в горах есть плоды.
17. Хорошие люди, делающие добрые дела, будут изучать дхамму у монахов.
18. Мудрые люди поучают правителей, правящих островами.
19. Вы будете покупать рыбу у рыбаков, пришедших с моря.
20. Надеющиеся изучить дхамму, мы приходим к Будде.
21. Дети испугаются, увидев шакала, пришедшего в парк.
22. Они придут, чтобы увидеть правителя, вместе с министрами пришедшего в деревню.
23. Ты хороший человек, живущий по дхамме.
24. Я вижу попугая, берущего плод клювом.
25. Мы станем хорошими людьми, охраняющими добродетель.

Урок 15

1. Желательное и возможное наклонение

Желательное наклонение выражает главным образом возможность или совет, и идеи, выражаемые с помощью частиц *esi*, *ma*, *hi* и т. д. Желательное наклонение образуется добавлением *-e* к основе глагола перед окончанием.

Основа *rasa* = готовить

Единственное число

3-е л. (*So*) *raseyu* = Если он приготовит

2-е (*Tvaṃ*) *raseyuāsi* = если ты приготовишь

1-е (*Ahaṃ*) *raseyuāmi* = если я приготовлю

Множественное число

3-е (*Te*) *raseyunt* = если они приготовят

2-е (*Tumhe*) *raseyuātha* = если вы приготовите

1-е (*Mayaṃ*) *raseyuāma* = если мы приготовим

Следует заметить, что окончания первого и второго лица совпадают с окончанием настоящего времени.

2. Следующие частицы часто употребляются в желательном наклонении.

sace / *yadi* = если

sa = и

pi = также

na = нет

viya = подобно, схоже

3. Примеры образования предложений

Единственное число

1. *Sace so bhattaṃ raseyu, ahaṃ bhuñjeyāmi.*

Если он приготовит, я буду есть.

2. Sace tvaṃ iccheyyāsi, ahaṃ coraṃ puccheyyāmi.

Если ты захочешь, я буду спрашивать вора.

3. Yadi ahaṃ nagare vihareyyāmi, so pi nagaraṃ āgaccheyya.

Если бы я жил в городе, он также пришёл бы в город.

Множественное число

1. Sace te bhattaṃ paccayyaṃ, mayaṃ bhuñjeyyāma.

Если они приготовят рис, мы будем есть.

2. Sace tumhe iccheyyātha, mayaṃ core puccheyyāma.

Если вы хотите, мы будем спрашивать воров.

3. Yadi mayaṃ nagare vihareyyāma, te pi nagaraṃ āgaccheyyaṃ.

Если бы мы жили в городе, они также пришли бы в город.

Упражнение 15

4. Переведите на русский

1. Sace tvaṃ dhammaṃ suṇeyyāsi, addhā (определённо) tvaṃ Buddhassa sāvaṃ bhaveyyāsi.

2. Yadi te gītāni gāyitaṃ uggaṇṇeyyaṃ, ahaṃ pi uggaṇṇeyyāmi.

3. Sace tvaṃ bījāni paṇṇeyyāsi, kassako tāni (их) khetto vappaya.

4. Sace tumhe padumāni ocineyyātha, kumārā tāni Buddhassa pūjeyyaṃ.

5. Sace tvaṃ mūlaṃ gaṇṇeyyāsi, ahaṃ dussaṃ ādādeyyāmi.

6. Yadi mayaṃ bhūpālena saha manteyyāma amaccā na āgaccheyyaṃ.

7. Sace tumhe rukkhē ropeyyātha dārakā phalāni bhuñjeyyaṃ.

8. Sace mayaṃ sappurisaṃ bhaveyyāma, puttā pi sappurisaṃ bhaveyyaṃ.

9. Sace bhūpālā dhammena dīpe pāleyyaṃ, mayaṃ bhūpālesu pasīdeyyāma.

10. Sace kassako goṇaṃ vikkīṇeyya, vāṇijo taṃ kiṇeyya.

11. Sace manusse piṭentā asappurisaṃ gāmaṃ āgaccheyyaṃ ahaṃ te ovadeyyāmi.

12. Yadi amaccā pāpaṃ parivajeyyaṃ, manussaṃ pāpaṃ na kareyyaṃ.

13. Sace tumhe pabbataṃ āruheyyātha, āhiṇḍante mige ca rukkhesu carante makkaṭṭe ca uḍḍante sakuṇe ca passeyyātha.

14. Sace tvaṃ pattena pāṇīyaṃ āneyyāsi pipāsito (испытывающий жажду) so piveyya.

15. Kusalakammāni katvā tumhe manussaloke uppajitaṃ ussaheyyātha.

16. Sace so vejjo bhaveyya, ahaṃ taṃ (ero) rodantaṃ dārakaṃ passitaṃ āneyyāmi.

17. Yadi putto pāpaṃ kareyya ahaṃ taṃ (ero) ovadeyyāmi.

18. Sace amacco paṇḍitaṃ ācariyaṃ āneyya mayaṃ dhammaṃ uggaṇṇeyyāma.

19. Sace ahaṃ hatthēna suvaṃ phusitaṃ ussaheyyāmi so gehā uppateyya.

20. Yadi so vejjaṃ pakkositaṃ iccheyya ahaṃ taṃ (ero) āneyyāmi.

5. Переведите на пали

1. Если ты будешь покрывать злые дела своих сыновей, они станут ворами.

2. Если вы хотите стать добрыми людьми, избегайте зла.

3. Если мы посмотрим глазами, мы увидим предметы (образы) в мире, если посмотрим разумом, мы увидим добро и зло.

4. Если ты начнёшь петь песни, дети станут танцевать.

5. Если мы отделимся (покинем) от мира людей, мы не будем бояться родиться в мире людей.

6. Если боги рождаются в мире людей, они будут делать добрые дела.

7. Если вы ищете правды, приходите к Будде, живущему в монастыре.

8. Если ты будешь поучать торговца, он станет добрым человеком.

9. Если я приглашу монаха, он придёт в дом проповедовать дхамму.

10. Если ты добрый человек, ты не будешь убивать буйволов, бродящих в лесу.

11. Если вы будете работать (делать дело) в поле, вы получите богатство и урожай.

12. Если правитель желает править островом с помощью дхаммы, он посоветуется с мудрыми людьми и министрами.

13. Если вы будете работать в поле, вы увидите пахущих земледельцев.

14. Я вижу мальчиков, играющих в парке с обезьянами.

15. Если они хотят увидеть поющих птиц, они придут в парк.

16. Если вы слушаете дхамму, вы сможете (sakkoti) жить праведно.

17. Если вы будете избегать злых друзей (pāramitte), вы станете добрыми людьми.

18. Если министр не добрый человек, мы не придём к нему.

19. Если на дереве есть плоды, я поднимусь на дерево, чтобы собрать их (tāni).

20. Если я соберу плоды, вы с друзьями будете есть их.

Урок 16

1. Повелительное наклонение (Imperative)

Повелительное наклонение выражает команду, приказание, просьбу или желание.

Основа раса - готовить

Единственное число

3rd (So) racatu = Пусть он готовит

2nd (Tvam) raca, racāhi = Ты приготовь

1st (Aham) racāmi = Позвольте мне приготовить

Множественное число

3rd (Te) racantu = Пусть они приготовят

2nd (Tumhe) racatha = Вы приготовьте

1st (Mayam) racāma = Позвольте нам приготовить

Следует заметить, что окончания 2 л. мн. ч. 1 л. ед. и мн. ч. совпадают с окончаниями настоящего времени.

В повелительном наклонении используется запретительная частица mā.

Примеры образования предложений.

Единственное число

1. So vāṇijānaṃ bhattaṃ racatu.

Пусть он приготовит рис для торговцев.

2. Tvam rathena nagaraṃ gaccha / gacchāhi.

Ты поезжай в город на колеснице.

3. Aham dhammaṃ uggaṇhāmi.

Позвольте мне изучать дхамму.

Множественное число

1. Te vāṇijānaṃ bhattaṃ racantu.

Пусть они приготовят рис для торговцев.

2. Tumhe rathena nagaraṃ gacchatha.

Вы поезжайте в город на колеснице.

3. Mayam dhammaṃ uggaṇhāma.

Позвольте нам изучать дхамму.

Запретительная частица mā

1. Mā tumhe saccam parivajjetha.

Вы не избегайте истины.

2. Mā te uyyānamhi pupphāni ocinantu.

Пусть они не собирают цветы в парке.

Упражнение 16

3. Переведите на русский.

1. Bhūpālā dhammena dīpaṃ pārentu.

2. Mā manusso bhāyatu, sace so saccam jānāti, bhāsatu.

3. Tumhe pāpaṃ karonte putte ovadatha.

4. Sugato dhammaṃ desetu, sāvakā ca upāsakā ca vihārasmiṃ nisīdanti.

5. Mā te pāpakammāni katvā manussalokamhā cavitvā narake (в аду) uppajjantu.

6. Mā corā kassakānaṃ goṇe mārentu.

7. Mā tvam sunakhaṃ āmasāhi, so taṃ (тебя) ḍaseyya.

8. Tumhe dīpe jāletvā vihārasmiṃ rūpāni oloketha.

9. Tumhe asappurise āmantetvā dhammena jīvitum anusāsatha.

10. Putta, mā tvam pāpamitte upasaṅkama.

11. Sace tumhe saccam bhāsituṃ ussaheyyātha, tumhe sappurisā bhaveyyātha.

12. Sace tvam pāsāṇe khippeyyāsi, kākā ca sakuṇā ca ākāsaṃ uppateyyuṃ.

13. Mā dāraka pāṇīyaṃ pivitvā pattaṃ bhinda.

14. Mā suvaṇṇaṃ coretvā gacchantā corā samuddaṃ tarantu.

15. Upāsaka, mā putte akkosāhi, samaṇehi saddhiṃ mantetvā putte anusāsāhi.

4. Переведите на пали

1. Пусть правитель, правящий островом, защищает людей с помощью дхаммы.

2. Пусть дети, играющие в парке, собирают падающие листья.

3. Пусть земледельцы и торговцы соберутся в парке правителя.

4. Пусть сыновья поднимутся на гору, чтобы увидеть львов, оленей и птиц.

5. Не срезайте деревья в лесу, если вы хотите защитить оленей.

6. Пусть ребёнок не спускается с лестницы, он упадёт.

7. Пусть земледелец пашет поля и сеет семена, пусть он не убивает козлов.

8. Пусть попугаи летят, взяв плоды клювами.

9. Сыновья, не делайте злых дел, живите по дхамме.

10. Пусть ученики Сугаты получают даяния и одежды.

11. Пусть дети, выйдя из дома и поднявшись на гору, смотрят на луну, всходящую из-за горы.

12. Мальчики, не ходите в лес с охотником и не убивайте оленей.
13. Вы бегите домой и принесите воды для земледельцев, пахущих поле.
14. Не задавайте вопросов посланнику правителя.
15. Вы, миряне, отделившись от зла, пытайтесь делать добрые дела.

Урок 17.

Прошедшее время

Спряжение глаголов с основой, оканчивающейся на – а.

Основа раса = готовить (пищу)

Единственное число

3-е л. (So) arasi, rasi = он готовил

2-е л. (Tvaṃ) arasi, rasi = ты готовил

1-е л. (Ahaṃ) arasiṃ, rasiṃ = я готовил

Множественное число

3-е л. (Te) arasiṃsu, rasiṃsu = они готовили

2-е л. (Tumhe) arasiṃtha, rasiṃtha = вы готовили

1-е л. (Mayaṃ) arasiṃha, rasiṃha = мы готовили

Следует заметить, что а- в arasi, arasiṃsu и т. д. не является отрицательным префиксом. Это приращение (аугмент), не всегда употребляемое, означающее прошедшее время.

Глаголы с основой на -nā спрягаются аналогичным образом.

Спряжение глаголов с основой, оканчивающейся на -е

Основа core = воровать, красть

Единственное число

3-е л. (So) coresi, corayi = он украл

2-е л. (Tvaṃ) coresi = ты украл

1-е л. (Ahaṃ) coresiṃ, corayiṃ = я украл

Множественное число

3-е л. (Te) coresuṃ, corayiṃsu = они украли

2-е л. (Tumhe) corayiṃtha = вы украли

1-е л. (Mayaṃ) corayiṃha = мы украли

2. Примеры образования предложений

Единственное число

1. Bhūpālo dīpe cari / acari - Правитель путешествовал по острову.

Samaṇo dhammaṃ desesi - Монах проповедовал дхамму.

2. Tvaṃ bhaṇḍāni vikkīṇi - Ты продавал товары.

Tvaṃ pupphāni pūjesi - Ты преподносил цветы.

3. Ahaṃ rabbataṃ āruhiṃ - Я поднялся на гору.

Ahaṃ dīpaṃ jālesiṃ / jālayiṃ - Я зажигал лампу.

Множественное число

1. Bhūpālā dīpesu carisṃsu / acarisṃsu - Правители путешествовали по островам.

Samaṇā dhammaṃ desesuṃ / desayisṃsu - Монахи проповедовали дхамму.

2. Tumhe bhaṇḍāni vikkīṇittha - Вы продавали товары.

Tumhe pupphāni pūjayittha - Вы преподносили цветы.

3. Mayaṃ rabbate āruhimha - Мы поднялись на гору.

Mayaṃ dīpe jālayimha - Мы зажигали лампы.

Упражнение 17

3. Переведите на русский

1. Kassako khettaṃ kasitvā nahāyituṃ udakaṃ otari.

2. Uggaṇḥantānaṃ dāraṇānaṃ dātuṃ ācariyā kusumāni āharisṃsu.

3. Upāsakā āsanehi uṭṭhahitvā dhammaṃ desetuṃ upasaṅkamantaṃ samaṇaṃ vandisṃsu.

4. Nagaresu kammāni katvā vetane labhituṃ ākaṅkhamānā narā gāmehi nikkhamisṃsu.

5. Ācariyo āsanaṃ dussena chādetvā samaṇaṃ nisīdituṃ nimantesi.

6. Kumāro dvāraṃ vivaritvā rukkhamaṇā oruhante vānare passamāno aṭṭhāsi (стоял).

7. Paṇḍito goṇe coretvā akusalaṃ karonte nare pakkosivā ovadi.

8. Yācakassa puttā rukkhehi patantāni phalāni saṃharitvā āpaṇasmiṃ vikkīṇisṃsu.

9. Kassako dhaññaṃ minitvā vāṇijassa vikkīṇituṃ pahīṇi.

10. Dhammaṃ uggaṇḥitvā samaṇo bhavituṃ ākaṅkhamāno amacco ācariyaṃ pariyesamāno Buddhamaṃ upasaṅkami.

11. Sace tumhe gāmaṃ pāpuṇeyyātha mitte olokeyyātha.

12. Paṇḍitaṃhā pañhe pucchitvā saccaṃ jānitūṃ mātulo ussahi.

13. Pāsāṇamhi thatvā aṇaṃ khādantaṃ sīhaṃ disvā vānaraṃ bhāyisṃsu.

14. Rukkhamaṇe nisīditvā gitāni gāyantaṃ kumārānaṃ kāyesu paṇṇāni ca pupphāni ca patisṃsu.

15. Tumhe dhammaṃ saṃharamānā mā samuddaṃ taritvā dīpaṃ gacchatha.

16. Āpaṇasmim bhaṇḍāni vikkiṇantassa vāṇijassa ratho atthi.
 17. Ahaṃ puttassa dātuṃ dussaṃ sibbanto gītaṃ gāyim.
 18. Sūkarā ca sunakhā ca khetto āvāte khaṇim.
 19. Purisā rukkhamaṇe nisīditvā tāpasena bhāsamānaṃ suṇim.
 20. Luddakena saddhim vane āhiṇḍante putte āmantetvā kassakā akkosim.
 21. Mā tvaṃ suvaṇṇapattaṃ vikkiṇitvā khagge kiṇāhi.
 22. So bhaṇḍāni ca khettaṃ ca goṇe ca puttānaṃ daṭṭvā gehaṃ pahāya samaṇo bhavitum cintesi.
 23. Dhammena jīvantaṃ sappurisā mige na māresum.
 24. Ahaṃ sopānaṃ āruhim, te sopānamhā oruhim.
 25. Sahāyakaṃ udakaṃ otaritvā nahāyantaṃ padumāni ocinim.
4. Переведите на пали
1. Ребёнок брызнул на лотосы водой и преподнёс их (tehi) Будде.
 2. Получив плату, люди пошли на рынок и купили товары.
 3. Рыбаки принесли рыбу из моря и продали её земледельцам.
 4. Если ты пойдёшь купаться, вымой одежды детей.
 5. Попугаи и вороны взлетели в небо с деревьев.
 6. Не ругайте детей, играющих с собакой под деревом.
 7. Я говорил с сидящими в парке людьми, собравшимися, чтобы увидеть правителя.
 8. Мы испугались, видя змею, проникшую (pavisanta) в дом.
 9. Я дал воду своему сыну, едущему рис вместе с другом.
 10. Не делайте зла, делайте добро, чтобы, покинув этот мир, войти на небеса.

Урок 18

Склонение существительных женского рода с окончанием –ā.

Vanitā – женщина

Единственное число		Множественное число
Nom.	vanitā	vanitā, vanitāyo
Voc.	vanite	vanitā, vanitāyo
Acc.	vanitaṃ	vanitā, vanitāyo
Ins.	vanitāya	vanitāhi (vanitābhi)
Abl.	vanitāya	vanitāhi (vanitābhi)
Dat.	vanitāya	vanitānaṃ
Gen.	vanitāya	vanitānaṃ
Loc.	vanitāya, vanitāyaṃ	vanitāsu

2. Следующие существительные склоняются аналогичным образом (большинство существительных, оканчивающихся на –ā, женского рода).

- kaññā / dārikā - девушка, девочка
gaṅgā - река Ганг
nāvā - корабль
ammā - мать
paññā - мудрость
sālā - зал
bhariyā - жена
sabhā - собрание
kathā - речь
latā - лиана, ползучее растение
guhā - пещера
chāyā - тень
vāluka - песок
mañjūsā - ящик
mālā - гирлянда
surā - опьяняющий напиток
sākhā - ветка, ветвь
devatā - божество
parisā - свита, собрание, сообщество
saddhā - вера
gīvā - шея
jivhā - язык
pipāsā - жажда
khudā - голод

3. Словарь - глаголы

- sakkoti - может, способен
 parivāreti - сопровождает, окружает
 nivāreti - предотвращает, предупреждает
 anubandhati - следует, гонится
 kujjhati - сердится, гневается
 namassati - приветствует, поклоняется
 poseti - питает, воспитывает, заботится
 vāyamati - старается
 nilīyati - прячет, скрывается
 sallapati - беседует
 modati - радуется
 sukhaṃ vindati - испытывает счастье
 dukkhaṃ vindati - испытывает страдание
 paṭiyādeti - готовит
 rakkipati - кладёт, располагает

Упражнение 18

4. Переведите на русский

1. Sace sabhāyaṃ kaṇṇāyo katheyyuṃ aham pi kathessāmi.
2. Dārikāyo pupphāni ocinitvā sālāyaṃ nisīditvā mālāyo karimṣu.
3. Vanitā rukkhassa sākāyaṃ chinditvā ākaḍḍhi.
4. Bhariyā mañjūsāsu vatthāni ca suvaṇṇaṃ ca ṭhapesi.
5. Dārikā pāsādassa chāyāyaṃ nisīditvā vālukāya kīḷimṣu.
6. Bhariyāya kathaṃ sutvā pasīditvā kassako sappuriso abhavi.
7. Devatāyo puññāni karonte dhammena jīvante manusse rakkhantu.
8. Pabbatasmimṃ guhāsu vasantā sīhā vālukāya kīḷante mige māresuṃ.
9. Ammā dārikāya kujjhitvā hatthena pahari.
10. Vanitāyo saddhāya bhattaṃ pacitvā vihāraṃ netvā samaññaṃ pūjesuṃ
11. Tumhe mā suraṃ pivatha, mā gilānā (больные) bhavituṃ ussahatha.
12. Dhammena dhaṇaṃ saṃharamānā paññāya putte posentā narā manussaloke sukhaṃ vindanti.
13. Sace tumhe nāvāya gaṇṇaṃ tareyyātha dīpasmimṃ vasante tāpase disvā āgantūṃ sakkissatha.
14. Parisaṃ parivāretvā pāsādamaṇḍā nikkhamantaṃ bhūpālaṃ disvā vanitāyo modanti.
15. Kaṇṇāyo sālāyaṃ sannipatitvā kumārehi saddhiṃ sallapiṃsu.
16. Khudāya pīlentaṃ gilānaṃ yācakaṃ disvā ammaṃ bhattaṃ adadi / adāsi.
17. Guhāyaṃ nilīyitvā suraṃ pivanta corā sīhaṃ passitvā bhāyimṣu.
18. Varāhe māretvā jīvanto nara gilāno hutvā dukkhaṃ vindati.
19. Vāṇijassa āpaṇe mañjūsāyaṃ mūlaṃ (деньги) atthi.
20. Samañña manusse pāpā nivāretvā sappurese kātūṃ vāyamanti.

5. Переведите на пали

1. Мужчина стоял на дороге, спрашивая у моей матери дорогу к монастырю (какой дорогой пройти к монастырю).
2. С верой приготовив рис для монахов, женщины унесли его в монастырь.
3. Вы могли жить праведно и искать богатство.
4. Сидя в тени дома, девочки срезали ветви с лианы.
5. Злой человек не поучал своих сыновей, пьющих опьяняющий напиток.
6. Взяв корзину и деньги, девочка пошла на рынок покупать зерно.
7. Если вы зажжёте лампы, миряне увидят образы (предметы) в монастыре.
8. Хорошие люди, изучайте дхамму и пытайтесь жить праведно
9. Если ты попытаешься, ты можешь отделиться от зла и делать добро.
10. Увидев льва, спящего в пещере, женщина бежала.

Урок 19

1. Причастия прошедшего времени (Past Participle)

Причастия прошедшего времени в большинстве случаев образуются добавлением суффикса -ta к основе глагола, иногда вместе с промежуточной гласной -i.

- | | | | |
|----------|-----------------|-----------|------------------|
| pacati | - pac + i + ta | = pacita | = приготовленный |
| bhāsati | - bhās + i + ta | = bhāsita | = сказанный |
| yācati | - yāc + i + ta | = yācita | = попрошенный |
| deseti | - dis' + i + ta | = desita | = проповеданная |
| pūjeti | - pūj + i + ta | = pūjita | = почитаемый |
| gacchati | - gam + ta | = gata | = пришедший |

hanati - han + ta = hata = убитый
 nayati / neti - nī + ta = nīta = приведённый

От некоторых корней причастия прошедшего времени образуются с помощью суффикса -на.

chindati - chid + na = chinna = отрезанный
 bhindati - bhid + na = bhinna = разбитый
 nisīdati - ni + sad + na = nisinna = сидящий
 tarati - t• + na = tiṇṇa = пересечённый

2. Причастия прошедшего времени (Past participle) имеют пассивное значение (страдательный залог), когда они образуются от переходных глаголов; при образовании от непереходных глаголов они имеют активное значение (действительный залог). Они склоняются по трём родам, как существительные на -а в мужском и среднем роде, и как существительные на -ā в женском роде.

Pacati, chindati, nimanteti - переходные глаголы. Поэтому:
 pacito odano = приготовленный рис (страдательный залог)
 chinnaṃ paṇṇaṃ = отрезанный лист (страдательный залог)
 nimantitā kañṇā = приглашённая девочка (страдательный залог).

Gacchati, patati, tiṭṭhati - непереходные глаголы. Поэтому:
 manusso gato (hoti) = пришедший человек (действительный залог);
 pupphaṃ patitaṃ (hoti) = упавший цветочек (действительный залог);
 kañṇā ṭhitā (hoti) = стоявшая девочка (действительный залог).

3. Приведём примеры образования причастий прошедшего времени

kasati - kasita, kaṭṭha
 pucchati - pucchita, puṭṭha
 pacati - pacita, pakka
 ḍasati - ḍaṭṭha
 phusati - phuṭṭha
 pavisati - paviṭṭha
 āmasati - āmasita, āmaṭṭha
 labhati - laddha, labhita
 ārabhati - āraddha
 bhavati - bhūta
 bhuñjati - bhuñjita, bhutta
 vapati - vutta
 vasati - vuttha
 āsiñcati - āsitta
 khipati - khitta
 dhovati - dhovita, dhota
 pajahati - pahīna
 vivarati - vivaṭa
 pivati - pīta
 cavati - cuta
 hanati - hata
 nikkhamati - nikkhanta
 jānāti - ñāta
 suṇāti - suta
 mināti - mita
 gaṇhāti - gahita
 kiṇāti - kīta
 pāpuṇāti - patta
 karoti - kata
 tiṭṭhati - ṭhita
 harati - haṭa
 kujjhati - kuddha
 dadāti - dinna
 pasīdati - pasanna
 (passati) - diṭṭha
 muñcati - mutta

4. Примеры образования предложений

1. Upāsakehi vihāraṃ pavīṭṭho Buddhho diṭṭho hoti.
Будда, вошедший в монастырь, был увиден мирянами.
2. Te Buddhena desitaṃ dhammaṃ suṇiṃsu.
Они слушали Дхамму, проповеданную Буддой.
3. Dārikāya āhaṭṭhāni bhaṇḍāni ammaṃ piṭakesu pakkipi.
Мать положила в корзину предметы, принесённые дочерью.

4. Vāṇijo patitassa rukkhassa sākhāyo chindi.

Торговец срезает ветви упавшего дерева.

5. Mayaṃ udakena āsittehi pupphehi Buddhaṃ pūjema.

Мы могли бы почтить Будду цветами, брызнув на них водой.

6. Kassakena kasite khette sūkaro sayati.

Свинья спит на поле, вспаханном земледельцем.

Упражнение 19

5. Переведите на русский

1. Ammāya mañjūsāyaṃ pakkhittaṃ suvaṇṇaṃ dārikā na gaṇhi.

2. Dhotāni vatthāni gahetvā bhariyā udakamhā uttari.

3. Kassakehi uyyāne ropitesu rukkhesu phalāni bhaviṃsu.

4. Buddhā devehi ca narehi ca pūjitā honti.

5. Udakena pūritaṃ pattaṃ gahetvā vanitā gehaṃ āgatā hoti.

6. Adhammena (неправедно) dīpaṃ pālentena bhūpālena pīlitā manussā kuddhā honti.

7. Pakkaṃ (зрелый) phalaṃ tuṇḍena gahetvā uḍḍentaṃ suvaṃ ahaṃ apassiṃ.

8. Udentō suriyo brāhmaṇena namassito hoti.

9. Ammāya jālitaṃ dīpaṃ ādaya putto vihāraṃ paviṭṭho hoti.

10. Vanitāya dussena chādite āsane samaṇo nisīditvā sannipatitāya parisāya dhammaṃ desesi.

11. Kassakena khettaṃ ānītā goṇā tiṇaṃ khādantā āhiṇḍiṃsu.

12. Vāṇijā mañjūsāsu ṭhapitāni dussāni na vikkhiṇiṃsu

13. Sace tvaṃ saccaṃ jāneyyāsi mā puttaṃ akkosa.

14. Nāvāya nikkhantā narā samuddaṃ taritvā dīpaṃ pāpuṇitvā bhariyāhi saddhiṃ kathentā modanti.

15. Magge ṭhite vāṇijassa sakaṭe ahaṃ kaññāya ānītāni bhaṇḍāni ṭhapesiṃ.

16. Dhammena laddhena dhanena putte posetvā jīvantā manussā devatāhi rakkhitā honti.

17. Sāvakehi ca upāsakehi ca parivārito Buddhō vihārassa chāyāya nisinno hoti.

18. Ammāya pāpehi nivāritā puttā sappurisā hutvā dhammaṃ suṇanti.

19. Kassake pīlentā corā paṇḍitena anusāsītā sappurisā bhavituṃ vāyamaṇtā upāsakehi saddhiṃ uyyāne rukke ropenti.

20. Vanitā puttāya paṭiyāditamhā bhattamhā khudāya pīlitassa yācakassa thokaṃ (немного) datvā pāṇīyaṃ ca dadi / adāsi.

21. Sabhāyaṃ nisīditvā dārikāya gāyitaṃ gītaṃ sutvā kaññāyo modīṃsu.

22. Amaccena nimantitā purisā sālāyaṃ nisīdituṃ asakkontā (не могли) uyyāne sannipatiṃsu.

23. Kassakehi khettesu vuttehi bījehi thokaṃ (немного) sakuṇā khādīṃsu.

24. Kumārehi rukkhamaṇe nilīyitvā sayanto sappo diṭṭho hoti.

25. Vāṇijena dīpamhā āhaṭāni vatthāni kiṇituṃ vanitāyo icchanti.

26. Sace bhūpālo dhammena manusse rakkheyya te kammaṇi katvā dārake posentā sukhaṃ vindeyyuṃ.

27. Puttena yācitā ammaṃ mittānaṃ odanaṃ paṭiyādesi.

28. Amaccena puttāṃ pañhaṃ adhigantuṃ asakkonto corānaṃ dūto cintetuṃ ārabhi.

29. Corehi guhāyaṃ nilīyitāni bhaṇḍāni passitvā vānarā tāni (их) ādāya rukke āruhiṃsu.

30. Ahaṃ pariyesitaṃ dhammaṃ adhigantvā modāmi.

6. Переведите на пали

1. Мужчина, пришедший в собрание, не мог говорить с министрами.

2. Взяв деньги, данные матерью, ребёнок бежал в магазин.

3. Правитель сидел в колеснице, которую тянули кони.

4. Посоветовавшись с мудрым человеком, земледельцы послали посланника к правителю.

5. Дети вышли из открытой двери.

6. Женщины, спустившись к воде, мыли одежды и купались.

7. Будды и их ученики почитаются богами и людьми.

8. Торговец продал одежды, сшитые женщинами.

9. Я не взял цветы и фрукты, принесённые девочкой из леса.

10. Преследуемые собакой, девочки быстро (sīghaṃ) прибежали домой.

11. Учитель, видя недоброе дело, сделанное девочкой, поучал её.

12. Мы не зажгли лампы, приготовленные женщинами.

13. Не тащите с горы ветви, срезанные земледельцем.

14. Не получив плату за сделанную работу, женщина рассердилась.

15. Не просите плодов у мальчика, сидящего на ветке.

16. Женщина, которую ругал брахман, плачет, сидя у двери.

17. Девочка, позванная матерью, бежала домой есть рис.

18. Люди, которые пытались срезать лианы, начинают тащить ветви.

19. Земледелец, который живёт по дхамме, вспахивая поля, испытывает счастье с женой и детьми.

20. Божества, которые покинули мир богов и родились в мире людей, радуются, слушая дхамму, проповеданную Буддой.

21. Грабители, получившие наставления от монахов, стали хорошими людьми.

22. На деревьях, выращенных земледельцем, нет плодов.
23. Девочка, укушенная собакой, бежала домой и плакала.
24. Доктор не знает министра (министр не известен доктору).
25. Сидящие у корней дерева девочки играли с песком.
26. Сыновья, не пейте опьяняющий напиток.
27. Матери предотвращают детей от зла.
28. Я дал воды собаке, подавленной жаждой.
29. Увидев подходящего охотника, мы спрятались среди деревьев.
30. Мы с верой приготовили даяния и дали монахам.

Урок 20

Склонение существительных женского рода, оканчивающихся на -ī.

Bhūmī = земля, почва

Единственное число

Nom. bhūmī

Voc. bhūmī

Acc. bhūmiṃ

Ins. bhūmiyā

Abl. bhūmiyā

Dat. bhūmiyā

Gen. bhūmiyā

Loc. bhūmiyā, bhūmiyaṃ

Множественное число

bhūmī, bhūmiyo

bhūmī, bhūmiyo

bhūmī, bhūmiyo

bhūmīhi, (bhūmībhi)

bhūmīhi, (bhūmībhi)

bhūmīnaṃ

bhūmīnaṃ

bhūmīsu

Существительные женского рода с окончанием -ī склоняются аналогично, за исключением именительного и звательного падежа ед. числа, в которых эти существительные имеют окончание -ī.

2. Словарь

Существительные женского рода с окончанием -ī

aṅguli ж. - палец

aṭavi ж. - лес

ratti ж. - ночь

doṇi ж. - лодка

yuvati ж. - девушка

yaṭṭhi ж. - посох, трость

asani ж. - молния

nālī ж. - нали, единица измерения

rasmi ж. - луч

iddhi ж. - психическая энергия

sammajjani ж. - метла, щётка

Существительные женского рода с окончанием -ī.

nadī ж. - река

nārī ж. / itthī ж. - женщина

taguṇī ж. - молодая женщина

bhaginī ж. - сестра

vāpī ж. - водоём, резервуар

pokkharāṇī ж. - пруд

kadalī ж. - банановое дерево

brāhmaṇī ж. - брахманка

gāvī ж. - корова

gājīnī ж. / devī ж. - королева, правительница, супруга правителя

kumārī ж. - девушка, девочка

3. Глаголы

vyākaraoti - объясняет

pattheti - стремится, вдохновляет

vissajjeti - тратит

āroceti - сообщает, информирует
 muñcati - освобождает
 nīhareti - вынимает, удаляет
 peseti - посылает
 paṭicchādeti - скрывает, прячет
 veṭheti - заворачивает
 viheṭheti (viheseti) - беспокоит

Упражнение 20

4. Переведите на русский

1. Bhūpālo rājiniyā saddhiṃ nāvāya nadiṃ taranto udake carante macche olokento amaccehi saddhiṃ katheti.
2. Pāniyaṃ pivitvā dārikāya bhūmiyaṃ nikkhitto patto bhinno hoti.
3. Kassakānaṃ gāvīyo aṭaviyaṃ āhiṇḍitvā khettaṃ āgamimsu.
4. Rattiyā samuddasmiṃ patitā candassa rasmiyo oloketvā taruṇiyo modimsu.
5. Upāsakā iddhiyā ākāse gacchantaṃ tāpasam disvā pasannā honti.
6. Bhaginiyā saddhiṃ pokkharāṇiyā tīre (берега) thatvā so padumāni ocinituṃ vāyami.
7. Nāriyo vāpīsu nahāyituṃ vā (или) vatthāni dhovituṃ vā na icchimsu.
8. Yuvatiyā puṭṭhaṃ pañhaṃ vyākātuṃ asakkonto ahaṃ tāya (с ней) saddhiṃ sallapituṃ ārabhiṃ.
9. Asappurisassa puttena kataṃ pāpakammaṃ paṭicchādetuṃ ammaṃ na ussaḥi.
10. Bhaginiyā dussena veṭhetvā mañcasmiṃ ṭhapitaṃ bhaṇḍaṃ itthi mañjūsāyaṃ pakkhipi.
11. Mā tumhe magge sayantaṃ kukkuraṃ viheṭhetha.
12. Sappuriso amacco dhaṇaṃ vissajjetvā yācakānaṃ vasituṃ sālāyo gāmesu karitvā bhūpālaṃ ārocesi.
13. Kumāro suvaṃ hatthamhā muñcivā taṃ uḍḍantaṃ passamāno rodanto rukkhamaṇe aṭṭhāsi.
14. Saddhāya dānaṃ dadamānā kusalaṃ karontā sappurisā puna (снова) manussaloke uppajjituṃ patthenti.
15. Kumāro mañjūsāṃ vivarivā sātakaṃ nīharitvā ammaṃ pesesi.

5. Переведите на пали

1. В королевском парке в прудах есть рыбы и лотосы.
2. Молодые женщины собрали лотосы в водоёме и положили их на землю.
3. Правительница говорила с сёстрами, переплывшими реку на лодке.
4. Я видел собаку, преследующую в поле корову.
5. Женщины и девочки не поднимались на деревья, чтобы собрать цветы и плоды.
6. Вы пошли на реку искупаться и, услышав звуки грома (asanisaddaṃ), испугались.
7. Не покрывайте зла, сделанного вместе с друзьями.
8. Если ты потратишь деньги, чтобы купить одежды, сообщи матери.
9. Пошли лотосы, завернутые в лotosовые листья, молодым женщинам, сидящим в зале.
10. Мы можем разъяснить вопросы, заданные женщинами в собрании.

Урок 21

1. Причастия настоящего времени (Present Participle) (продолжение).

Этот урок является продолжением урока 11 и эти уроки следует изучать совместно. Как уже говорилось в уроке 11, для образования причастия настоящего времени мужского и среднего рода к основе глагола добавляются суффиксы -nta / -māna :

раса + nta = racanta
 раса + māna = racamāna

Такие причастия склоняются аналогично существительным на -a мужского и среднего рода.

Теперь следует отметить, что для глаголов с основой на -e / -aya, -nta обычно добавляется к основе на -e; а -māna добавляется к основе на -aya:

core + nta = corenta
 coraya + māna = corayamāna

К глаголам с основой на -nā могут добавляться как -nta, так и -māna, но при этом -nā укорачивается до -na:

kiṇā + nta = kiṇanta
 kiṇā + māna = kiṇamāna
 suṇā + nta = suṇanta
 suṇā + māna = suṇamāna

Причастия настоящего времени с суффиксом -nta более употребительны в литературе пали, чем причастия с суффиксом -māna.

2. Причастия настоящего времени женского рода образуются добавлением суффиксов -ntī / -mānā к основе глагола:

раса + ntī = racantī
 раса + mānā = racamānā
 core + ntī = corentī
 coraya + mānā = corayamānā
 kiṇā + ntī = kiṇantī

kiṇā + mānā = kiṇamānā

Причастия на -ntī склоняются аналогично существительным женского рода на -ī, причастия на -mānā склоняются аналогично существительным женского рода на -ā.

Склонение rasantī - готовящая (пищу)

Единственное число

Nom. rasantī

Voc. rasantī

Acc. rasantīm

Ins. rasantiyā

Abl. rasantiyā

Dat. rasantiyā

Gen. rasantiyā

Loc. rasantiyā, rasantiyam

Множественное число

rasantī, rasantiyō

rasantī, rasantiyō

rasantī, rasantiyō

rasantīhi (rasantībhi)

rasantīhi (rasantībhi)

rasantīnam

rasantīnam

rasantīsu

3. Примеры образования предложений

Единственное число

1. Ammā bhattam rasantī kaññāya saddhim katheti.

Мать, готовящая рис, говорит с девочкой.

2. Kaññā bhattam rasantīm ammaṃ passati.

Девочка видит мать, готовящую рис.

3. Kaññā bhattam rasantiyā ammāya udakaṃ deti.

Девочка даёт воду матери, готовящей рис.

Множественное число

1. Bhattam rasantiyō ammāyo kaññāhi saddhim kathenti.

Матери, готовящие рис, разговаривают с девочками.

2. Kaññāyo bhattam rasantiyō ammāyo passanti.

Девочки видят матерей, готовящих рис.

3. Kaññāyo bhattam rasantīnam ammānam udakaṃ denti.

Девочки дают воду матерям, готовящим рис.

Аналогичным образом причастия настоящего времени могут склоняться во всех родах, числах и падежах вместе с теми существительными, которые они определяют.

Упражнение 21

4. Переведите на русский

1. Khethe phalāni corentī dārikā kassakaṃ disvā bhāyitvā dhāvitum ārabhi.

2. Buddhassa sāvakena desitaṃ dhammaṃ sutvā yuvati saccaṃ adhigantum icchantī ammāya saddhim mantesi.

3. Sayantaṃ sunakhaṃ āmasantī kumārī gehadvāre nisinnā hoti.

4. Rājini nārīhi puttā pañhe vyakarontī sabhāyaṃ nisinnā parisam āmantetvā kathaṃ kathesi.

5. Aṭaviṃ gantvā rukkhāṃ chinditvā sākhāyo ākaḍḍhantiyo itthiyo sigāle disvā bhāyimsu.

6. Gehadvāre nisīditvā dussaṃ sibbantī bhagini gītaṃ gāyati.

7. Asappuriso pāpakammāni paṭicchādetvā upāsakehi saddhim sallapanto vihārasmiṃ āsane nisinnā hoti.

8. Sāṭakena veṭhetvā nilīyitaṃ suvaṇṇaṃ passitum ākaṅkhamānā yuvati ovarakassa (комната) dvāraṃ vivari.

9. Sace tvaṃ mulaṃ vissajjetum iccheyyāsi, mā vatthaṃ kiṇāhi.

10. Sace tumhe bhūpālassa dūtaṃ pesetha amacce pi ārocetha.

11. Kassako chinnā sakhāyo khattamhā nīharitvā aṭaviyaṃ pakkhipi.

12. Pokkaraṇiyā tīre (берег) thatvā kadaliphalaṃ khādanā kaññā bhaginiyā dinnam padumaṃ gaṇhi.

13. Amhākaṃ (наш) hatthapādesu vīsati (двадцать) aṅguliyo santi.

14. Rattiyā gehā nikkhamitum bhāyanti kaññā dvāraṃ na vivari.

15. Sace tvaṃ yaṭṭhiyā kukkuraṃ pahareyyāsi so ḍaseyya.

16. Mayaṃ sappurisā bhavitum ākaṅkhamānā samaṇe upasaṅkamma dhammaṃ sutvā kusalaṃ kātuṃ ārabhimha.

17. Pāpakammehi anubandhitā asappurisā corā niraye (ад) uppajjitvā dukkhaṃ vindanti.

18. Mā puññaṃ parivajjetvā pāpaṃ karotha, sace kareyyātha manussalokamhā cavitvā dukkhaṃ vindissatha.

19. Sace tumhe sagge uppajjitvā moditum patthetha puññaṃ karotha.

20. Saccaṃ ṇātuṃ ussahantā brāhmaṇā sahāyakehi saha mantayimsu.

21. Nāriyā pañjare (клетка) pakkhittā sukā kadaliphalaṃ khādantā nisinnā honti.
 22. Goṇaṃ viheṭhetuṃ na icchanto vāñijo sakaṭamhā bhaṇḍāni nīharitva bhūmiyaṃ nikkhipitvā kassakaṃ ārocesi.

23. Aṭaviyaṃ viharantā migā ca goṇā ca varāhā ca sīhamhā bhāyanti.
 24. Samaṇā saddhāya upāsakehi dinnaṃ bhuñjitvā saccaṃ adhigantaṃ vāyamaṇā sīlāni rakkhanti.
 25. Rattiyā nikkhantaṃ doṇi nadiṃ taritvā pabhāte (утром) dīpaṃ pāpuṇi.
 26. Gehassa chāyāya ṭhatvā dārikāya bhūmiyaṃ nikkhittaṃ odanaṃ sunakho khāditaṃ ārabhi.
 27. Bhariyāya nāliyaṃ mitaṃ dhaññaṃ ādāya kassako āpaṇaṃ gato hoti.
 28. Uḍḍente kāke disvā vālukāya ca udakena ca kīlanti dārikā hasamānā dhāvi.
 29. Rathaṃ pājetuṃ (управлять) uggaṇhanto puriso dakkho (умелый) rathācariyo bhavitaṃ vāyami.
 30. Vivaṭamhā dvāramhā nikkhantaṃ kumārā pañjarehi muttā sakuṇā viya (подобно) uyyānaṃ dhāvimsu.

5. Переведите на пали

1. Девочка, сидящая на кровати, пила молоко, данное матерью.
2. Взяв горшки (ghaṭe) и беседа, женщины пошли к реке, чтобы принести воды.
3. Не желая беспокоить птицу, женщина выпустила её из клетки (pañjara).
4. Не способная (asakkoti) собрать фрукты с дерева, девушка позвала земледельца.
5. В чашке плачущего ребёнка нет (natthi) молока.
6. Девушки, поющие под деревом, начали танцевать.
7. Преследуемые охотником и его собаками, олени побежал в лес.
8. Желая получить выгоду, женщины продали одеяния на рынках.
9. Мальчик шёл от лавки к лавке для того, чтобы купить масла и зажечь лампы.
10. Я дал коробку девочке, сидящей в тени дерева.
11. Девочки смеялись, стаскивая лиану с дерева.
12. Те, кто угнетает женщин и детей, плохие люди.
13. Мы видим глазами лучи солнца, падающие на землю.
14. Женщина убила змею, проникшую (pavisanta) в дом, ударив её палкой.
15. Сёстры сидели у открытой двери, раскладывая в коробки цветы и плоды.
16. Если вы выйдете из воды и будете охранять ребёнка, я спущусь к пруду и искупаюсь.
17. Мы рассердились на женщин, сделавших зло, и покинули зал.
18. Не стреляйте в коров и оленей, бродящих в парке, правитель и правительница разгневаются.
19. Пусть правитель и его министры не беспокоят людей, живущих на острове.
20. Я дал рис подавленным голодом собакам, бродящим по дороге.

Урок 22

1. Причастия будущего времени страдательного залога (Future Passive Participle)

Причастия будущего времени страдательного залога (причастия долженствования, как их иногда называют), образуются добавлением суффиксов -tabba / -anīya к основе глагола; -tabba обычно присоединяется к основе с помощью промежуточной гласной -i. Эти причастия склоняются как существительные на -a в мужском и среднем роде и как существительные на -ā в женском роде. Они выражают такие идеи, как «должен», «следует», «стоило бы».

- pacati - pacitabba / pacanīya
 bhuñjati - bhuñjitabba / bhojanīya
 karoti - kātabba / karaṇīya

2. Примеры образования предложений.

Ammā pacitabbaṃ / pacanīyaṃ taṇḍulaṃ (сырой рис) piṭake ṭhapesi.

Мать держала в корзине (сырой) рис, который следовало приготовить.

2. Dārikāya bhuñjitabbaṃ / bhojanīyaṃ odanaṃ ahaṃ na bhuñjissāmi.

Я не буду есть рис, который должна есть девочка.

3. Kassakena kātabbaṃ / karaṇīyaṃ kammaṃ kātuṃ tvaṃ icchasi.

Ты хочешь сделать работу, которую должен делать земледелец.

Упражнение 22

3. Переведите на русский

1. Upāsakehi samaṇā vanditabbā honti.
2. Mañjūsāyaṃ nikkhipitabbaṃ suvaṇṇaṃ mā mañcasmim ṭhapehi.
3. Sappurisā pūjanīye pūjenti, asappurisā tathā (так, таким образом) na karonti.
4. Bhūpālena rakkhitabbaṃ dīpaṃ amaccā na sammā (хорошо) pārenti.
5. Manussehi dhammo uggaṇhitabbo, saccaṃ adhigantabbaṃ hoti.
6. Kumārīhi āhaṭāni pupphāni udakena āsīncitabbāni honti.
7. Corena gahitaṃ bhaginiyā dhanam pariyesitabbaṃ hoti.
8. Uyyāne ropitā rukkhā na chinditabbā honti.
9. Dhotabbāni dussāni gahetvā yuvatiyo hasamānā pokkharāṇim otarimsu.
10. Samaṇehi ovaditabbā kumārā vihāram na gamimsu.
11. Kassakena kasitabbaṃ khettaṃ vikkiṇitum vāñijo ussahi.

12. Āpaṇesu āhapitāni vikkiṇitabbāni bhaṇḍāni kiṇituṃ te na icchiṃsu.
13. Ammā khādanīyāni ca bhojanīyāni ca paṭiyādetvā dārakānaṃ deti.
14. Manussehi dānāni dātabbāni, sīlāni rakkhatabbāni, puññāni kātābbāni.
15. Goṇānaṃ dātabbāni tiṇāni kassako khettaṃhā āhari.
16. Migā pāṇīyaṃ udakaṃ pariyesantā aṭaviyaṃ āhiṇḍiṃsu.
17. Darikāya dātuṃ phalāni āpaṇaṃhā vā (или) khettaṃhā vā āharitabbāni honti.
18. Kathetabbāṃ vā akathetabbāṃ* vā ajānanto asappuriso mā sabhāyaṃ nisīdatu.
19. Tumhe bhūpālā amaccehi ca paṇḍitehi ca samaṇehi ca anusāsitabbā hotha.
20. Upāsakena puṭṭho pañho paṇḍitena vyākātabbo hoti.
21. Bhūpālassa uyyāne vasantā migā ca sakunā ca luddakehi na hantabbā honti.
22. Kusalaṃ ajānitvā pāpaṃ karontā kumārā na akkositabbā, te samaṇehi ca paṇḍitehi ca sappurisehi ca anusāsitabbā.

23. Asappurisaṃ parivajjetabbā, mā tumhe tehi saddhiṃ (с ними) gāme āhiṇḍatha.
24. Surā na pātābbā, sace piveyyātha tumhe gilānā bhavissatha.
25. Dhammena jīvantā manussā devehi rakkhatabbā honti.
4. Переведите на пали
1. Ночью люди должны зажигать лампы.
2. Торговцы привели лошадей, которые должны быть проданы земледельцам.
3. Предметы следует видеть глазами, вкусы(rasāni) ощущать (sādiyaṭi) языком.
4. Собаку не следует бить палками и камнями.
5. Люди на острове должны быть защищены правителем и министрами.
6. Люди, гуляющие в парке, не должны собирать цветы.
7. Зерно должно быть измерено земледельцем вместе с женой.
8. Люди не должны совершать зла.
9. Быкам и козлам следует давать траву и воду.
10. Собранию следует обратиться к сестре учителя.
11. Люди не должны приближаться ко львам, спящим в пещерах.
12. Одежды матери должны быть вымыты девочкой.

Урок 23

1. Каузативные (причинные, понудительные) глаголы (Causative).

Казативные глаголы – это производные от глагольных корней, выражающие действие, к которому кто-то (или что-то) понуждается. Поэтому каузативные глаголы называются ещё понудительными. Казативные глаголы образуются добавлением -e / -aya / -āre / -āraya к основе глагола. Иногда при добавлении суффикса происходит удлинение корневой гласной. Глагольные основы на -e / -aya при образовании каузатива принимают только суффиксы -are / -āraya.

- | | |
|---------------|---|
| pacati | - pāceti / pācayati / pācāpeti / pācāpayati |
| bhuñjati | - bhojeti / bhojāpeti |
| coreti | - corāpeti / corāpayati |
| kināti | - kiṇāpeti / kiṇāpayati |
| karoti | - kāreti / kārāpayati |
| dadāti / deti | - dāpeti / dāpayati |

В предложениях с каузативными глаголами действующее лицо (тот, кто производит действие) выражается винительным или творительным падежом.

2. Примеры образования предложений

1. Ammā bhagīniṃ bhattaṃ pacāpeti.
Мать поручила сестре готовить рис.
2. Bhūpālo samaṇe sa yācace sa bhojāpesi.
Правитель накормил монахов и нищих.
3. Coro mittena kakacaṃ corāpetvā vanaṃ dhāvi.
Вор бежал к лесу, заставив друга украсть пилу.
4. Vejjo puttana āpaṇaṃhā khīraṃ kiṇāpesi.
Доктор послал сына купить на рынке молоко.
5. Upāsakā amaccena samaṇānaṃ vihāraṃ kārāpesuṃ.
Миряне поручили министру построить монастырь для монахов.
6. Yuvati bhagīniyā ācariyassa mūlaṃ dāpetvā sippaṃ uggaṇhi.
Девушка велела сестре дать деньги учителю и изучать искусство.
7. Brāhmaṇo coraṃ / corena saccaṃ bhāsāpetuṃ vāyami.
Брахман пытается заставить вора сказать правду.

Упражнение 23

3. Переведите на русский
1. Ammā samaṇehi asappurise putte anusāsāpesi.
2. Tumhe manusse piṇṇe core āmantāpetvā ovadatha.

3. Vāṇijo kassakena rukke chindāpetvā / chedāpetvā sakaṭṭhena nagaraṃ netvā vikkīṇi.
4. Samaṇo upāsake sannipātāpetvā dhammaṃ desesi.
5. Mātulo kumārehi pupphāni ca phalāni ca ocināpesi.
6. Dārikā sunakhaṃ pokkharāṇiṃ otarāpesi.
7. Amacco vāṇije ca kassake ca pakkosāpetvā pucchissati.
8. Kaṇṇāhi āhaṇāni pupphāni vanitāyo āsiṇcāpesuṃ.
9. Bhariyāya kātappaṃ kammaṃ ahaṃ karomi.
10. Luddako mittena miḡaṃ vijjhivā mārāpesi.
11. Brāhmaṇo ācāriyena kumāriṃ dhammaṃ uggaṇhāpesi.
12. Ammā dārikaṃ khīraṃ pāyevā mañce sayāpesi.
13. Vāṇijā assehi bhaṇḍāni gāhāpetva vikkīṇiṃ nagaraṃ gamiṃsu.
14. Vanitā sahāyakena rukkhassa sākhāyo ākaḍḍhāpetvā gehaṃ nesi.
15. Ammā puttana gehaṃ āgataṃ samaṇaṃ vandāpesi.
16. Upāsakā samaṇe āsanesu nisidāpetvā bhojāpesuṃ.
17. Bhaginī bhinnapattassa khaṇḍāni (куски) āmasantī rodantī gehadvāre aṭṭhāsi.
18. Udaḡaṃ āharitūṃ gacchantiyo nāriyo sallapantiyo rukkhamaṇḍesu patitāni kusumāni oloketvā modimṃsu.
19. Luddako tuṇḍena phalaṃ ocinitūṃ vāyamantaṃ suvaṃ sareṇa vijjhi.
20. Sappurisena kārapitesu vihāresu samaṇā vasanti.
4. Переведите на пали
1. Злой человек заставил сыновей стрелять в птиц.
2. Миряне попросят монахов проповедовать дхамму.
3. Женщины посылают детей поклониться ученикам Будды.
4. Молодая женщина заставляет сестру говорить в собрании.
5. Земледелец свалил дерево в яму.
6. Вы обрызгайте цветы водой.
7. Правитель поручил министрам построить монастырь.
8. Правительница будет жить в монастыре, построенном правителем.
9. Торговец заставил жену положить товары в коробки.
10. Брахман попросил учеников Будды поучать своих родственников.

Урок 24

1. Склонение существительных женского рода с окончанием -и.

Dhenu ж. - корова

Единственное число

Nom. dhenu

Voc. dhenu

Acc. dhenum

Ins. dhenuyā

Abl. dhenuyā

Dat. dhenuyā

Gen. dhenuyā

Loc. dhenuyā, dhenuyam

Множественное число

dhenū, dhenuyo

dhenū, dhenuyo

dhenū, dhenuyo

dhenūhi, (dhenūbhi)

dhenūhi, (dhenūbhi)

dhenūnam

dhenūnam

dhenūsu

2. Аналогичным образом склоняются следующие существительные:

yāgu ж. - каша

kāsu ж. - яма

vijju ж. - молния

raju ж. - верёвка

daddu ж. - экзема

kaṇeru ж. - слониха

dhātu ж. - элемент, фактор/ остаток

sassu ж. - тёща, свекровь

vadhu ж. , vadhū ж. - сноха, невестка

3. Словарь - глаголы

thaketi - закрывает
 nāseti - разрушает, уничтожает
 sammajjati - чистит, подметает
 obhāseti - освещает
 bhajati - составляет компанию, общается
 bandhati - связывает
 vibhajati - делит, разделяет, распределяет/анализирует
 bhañjati - разбивает
 māpeti - строит, создаёт
 vihiṃsati - вредит, повреждает
 chaḍḍeti - бросает
 pattharati - развёртывает, распространяет

Упражнение 24

4. Переведите на русский

1. Vadhū sassuyā dhenum rajjuyā bandhitvā khettaṃ nesi.
2. Ammā yāguṃ pacitvā dāraṇāṃ datvā mañce nisīdi.
3. Yuvatiyā hatthesu ca aṅgulisu ca daddu atthi.
4. Maṃ aṭaviyaṃ carantiyo kaṇeruyo apassimha.
5. Itthi yuvatiyā bhattaṃ pacāpetvā dārikāṇaṃ thokaṃ thokaṃ vibhaji.
6. Tumhe vijjuyā ālokena guhāyaṃ sayantaṃ sīhaṃ passittha.
7. Yuvatiyā hatthesu kumārehi dinnā mālāyo santi.
8. Vadhū khette kāsūsu patitāni phalāni saṃhari.
9. Brāhmaṇo Buddhassa dhātuyo vibhajitvā bhūpālāṇaṃ adadi / adāsi.
10. Vadhū sassuyā pāde vandi.
11. Yuvatiyā gehaṃ sammajjitabbaṃ hoti.
12. Devatāyo sakalaṃ (весь, целиком) vihaṃ obhāsetiyo Buddhaṃ upasaṅkamimsu.
13. Aṭaviṃ vasantiyo kaṇeruyo sākhāyo bhañjitvā khādanti.
14. Ahaṃ rukkhassa chāyāyaṃ nisinnāṇaṃ dhenūṇaṃ ca goṇāṇaṃ ca tiṇāni adadiṃ / adāsiṃ.
15. Itthi magge gacchantiṃ ammaṃ passitvā rathamaṃ oruṃ vandiṃ rathasmiṃ āropetvā gehaṃ nesi.
16. Vadhū gehassa dvāraṃ thakettvā nahāyitum nadiṃ upasaṅkamitvā yuvatihi saddhiṃ sallapaṇṇi nadiyā tīre

aṭṭhāsi.

17. Bhūpālo manusse vihiṃsante core nāsetvā dīpaṃ pālesi.
18. Ammā asappurise bhajamāne putte samaṇehi ovādāpesi.
19. Sappurisenā kiṇitvā āhaṇṇe bhaṇṇe chaḍḍetabbaṃ natthi.
20. Mā tumhe gāme vasante kassake vihiṃsatha.

5. Переведите на пали

1. Мать взяла золото, хранимое в коробке, и дала его дочери.
2. Сноха почтила богов гирляндами и плодами.
3. Если ты копаешь ямы, я буду сажать деревья.
4. Вы идите на поля и принесите зерно домой.
5. Слоны бродят в лесу, поедая банановые деревья.
6. Я наблюдал за девочками, пересекающими реку на лодке.
7. Молодые женщины тащили ветви, упавшие в яму.
8. Лучи солнца освещают мир.
9. Поющие песни сёстры пошли искупаться к водоёму.
10. Женщина связала корову верёвкой и отвела на поле.
11. Сноха вместе со свекровью пошли в Анурадхапuru (Anurādhapura), чтобы поклониться останкам

Будды.

12. Пусть добродетель и мудрость освещают умы людей в мире.

Урок 25

1. Склонение существительных мужского рода с окончанием -i

Aggi м. - огонь

Единственное число

Nom. aggi

Voc. aggi

Acc. aggiṃ

Ins. agginā

Abl. agginā / agginhā / aggismā

Dat. aggino / aggissa

Gen. aggino / aggissa

Loc. agginhi / aggimhi

Множественное число

aggī / aggayo

aggī / aggayo

aggī / aggayo

aggīhi (aggībhi)

aggīhi (aggībhi)

aggīnaṃ

aggīnaṃ

aggīsu

2. Существительные мужского рода с окончанием -i

muni m. / isi m. - святой

kavi m. - поэт

ari m. - враг

bhūpati m. - правитель

pati m. - муж, хозяин

gahapati m. - домохозяин

adhipati m. - господин, предводитель

atithi m. - гость

vyādhi m. - болезнь

udadhi m. - океан

nidhi m. - (спрятанное) сокровище

vīhi m. - сырой рис

kapi m. - обезьяна

ahi m. - змея

dīpi m. - леопард

ravi m. - солнце

giri m. - гора

maṇi m. - маны, драгоценный камень

asi m. - меч

gāsi m. - куча

pāṇi m. - рука

kucchi m. - живот

muṭṭhi m. - кулак, молот

Упражнение 25

3. Переведите на русский

1. Munayo sīlaṃ rakkhantā girimhi guhāsu vasimṣu

2. Ācariyena saddhiṃ viharanto kavi isi hoti.

3. Bhūpati asinā ariṃ paharitvā māresi.

4. Pati bhariyāya paṭiyāditam odanam bhuñjitvā khettaṃ agami.

5. Sappurisā gahapatayo bhariyāhi ca puttehi ca gehesu vasantā sukhaṃ vindanti.

6. Nidhiṃ pariyesanto adhipati sahāyakehi saddhiṃ dīpaṃ agacchi.

7. Atithīnam odanam pacantī itthī aggaṃ jālesi.

8. Vyādhinā pīlito naro mañce sayati.

9. Gahapati vīhīnam rāsiṃ minanto bhariyāya saddhiṃ kathesi.

10. Dārikā girimhā udantaṃ raviṃ oloketī hasanti.

11. Bhūpatino muṭṭhimhi maṇayo bhavanti.

12. Ari kavino soṇaṃ yaṭṭhiyā paharitvā dhāvi.

13. Kavi patinā dinnaṃ maṇiṃ pāṇinā gaṇhi.

14. Nāriyo paṭhi saddhiṃ udadhiṃ gantvā nahāyituṃ ārabhiṃsu.

15. Adhipati atithiṃ khādanīyehi ca bhojanīyehi ca bhojāpesi.

16. Bhūpatinā kattabbāni kammāni adhipatayo na karissanti.

17. Munīhi pariyesitabbaṃ dhammaṃ aham pi uggaṇhituṃ icchāmi.

18. Ahaṃ dīpaṃ jāletvā udakena āsittāni padumāni Buddhassa pūjemi.

19. Tvaṃ girimhi vasante dīpayo oloketuṃ luddakena saha giriṃ āruhasi.

20. Devī parisāya saha sabhāyaṃ nisinnā hoti.

21. Gahapatayo pañhe pucchituṃ ākaṅkhamānā isiṃ upasaṅkamimṣu.

22. Gahapatīhi puṭṭho isi pañhe vyākari.

23. Nāriyā dhotāni vatthāni gaṇhante kapayo disvā kumārā pāsāṇehi te (их) paharimṣu.

24. Uyyāne āhiṇḍitvā tiṇaṃ khādantiyo gāviyo ca goṇā ca ajā ca aṭaviṃ pavisitvā dīpiṃ disvā bhāyimṣu.

25. Gahapatīhi munayo ca atithayo ca bhojetabbā honti.

26. Ammā mañjūsāya pakkhipitvā rakkhite maṇayo dārikāya ca vadhuyā ca adadi / adāsi.

27. Yadi tumhe bhūpatiṃ upasankameyyātha mayaṃ rathaṃ paṭiyādessāma.

28. Gahapati coraṃ gīvāya gahetvā pādena kucchiṃ pahari.

29. Sakuṇehi katāni kulāvakāni (гнёзда) mā tumhe bhindatha.
 30. Gītaṃ gāyaṇī yuvati gāviṃ upasaṅkamma khīraṃ duhituṃ (доить) ārabhi.
 31. Buddhassa dhātuvo vandituṃ mayaṃ vihāraṃ gamimha.
 32. Mayaṃ kaññāyo dhammasālaṃ sammajjitvā kilañjasu (на подстилках, ковриках) nisīditvā dhammaṃ suṇimha.
 33. Mayaṃ locanehi rūpāni passāma, sotehi (ушами) saddaṃ (звуки) suṇāma, jivhāya rasaṃ sādīyāma (ощущаем вкусы)
 34. Te aṭaviyā āhiṇḍantiyo gāviyo rajjūhi bandhitvā khettaṃ ānesuṃ.
 35. Bhariyā vyādhinā pīlitaṃ patino hatthaṃ āmasantī taṃ (его) samassāsesi (успокаивать, подбадривать).
 36. Gahapati atithinā saddhiṃ sallapanto sālāya nisinno hoti.
 37. Muni saccaṃ adhigantvā manussānaṃ dhammaṃ desetum pabbatamhā oruyha gāme vihāre vasati.
 38. Rajjuyā bandhitā gāvī tattha tattha (здесь и там) ahiṇḍituṃ asakkontī rukkhamaṃle tiṇaṃ khādāti.
 39. Devī bhūpatinā saddhiṃ rathena gacchantī anatarāmagge (по пути) kasante kassake passi.
 40. Mā tuhme akusalaṃ karoṭha, sace kareyyātha sukhaṃ vindituṃ na labhissatha.
 4. Переведите на пали
 1. Мужья принесли с острова драгоценности для своих жён.
 2. Болезни угнетают людей, живущих в мире.
 3. Сидя на земле, женщина измеряла сырой рис с помощью нали.
 4. Домохозяйка, делающие зло, не почитают святых.
 5. Если вы выкопаете сокровище, вы получите драгоценности.
 6. Я вымыл одежды, которые должны были быть вымыты женой.
 7. Мы выпили кашу, которая была приготовлена матерью.
 8. Ты зажжёшь огонь, чтобы приготовить рис и кашу для гостей, пришедших из города.
 9. Домохозяин ударил мечом грабителя, который вошёл в дом.
 10. Молодая девушка дала траву коровам, стоящим в тени дерева.
 11. Обезьяны двигаются по деревьям, львы спят в пещерах, змеи двигаются по земле.
 12. Если вы купите товары в городе и принесёте, я продам их (tāni) земледельцам.
 13. Злой человек, если ты будешь делать добро, ты будешь испытывать счастье.
 14. В доме матери в ящиках есть драгоценности и золото.
 15. Святой проповедовал доктрину свите правителя, сидящей на земле.
 16. Монахи, святые и поэты почитаемы добродетельными людьми.
 17. Мы получим сокровище, охраняемое предводителем.
 18. Не срезайте ветви с деревьев, растущих в парке.
 19. Освобождённые из клетки птицы взлетели в воздух.
 20. Мы не видели святых, пересекающих реку с помощью психической энергии (iddhi).

Урок 26

1. Склонение существительных мужского рода с окончанием -ī

Pakkhī m. - птица

Единственное число

Nom. pakkhī

Voc. pakkhī

Acc. pakkhinam / pakkhiṃ

Ins. pakkhinā

Abl. pakkhinā / pakkhimhā / pakkhismā

Dat. pakkhino / pakkhissa

Gen. pakkhino / pakkhissa

Loc. pakkhini / pakkhimhi / pakkhismiṃ

Множественное число

pakkhī / pakkhino

pakkhī / pakkhino

pakkhī / pakkhino

pakkhīhi (pakkhībhi)

pakkhīhi (pakkhībhi)

pakkhinam

pakkhinam

pakkhīsu

Следует заметить, что это склонение отличается от склонения aggī только в именительном, винительном и звательном падеже. В остальном эти склонения совпадают, за исключением pakkhini в местном падеже ед. числа - эта форма не имеет соответствия в склонении aggī.

2. Существительные мужского рода с окончанием -ī

hatthī m. / kaṇṇī m. - слон

sāmī m. - господин, муж

- seṭṭhī м. - ростовщик (богатый торговец)
 sukhī м. - счастливый человек
 mantī м. - министр
 sikhī м. - павлин
 pāṇī м. - живое существо
 dāṭhī м. - кабан (слон)
 dīghajīvī м. - долгожитель, долго живущий
 balī м. - могучий, сильный человек
 vaḍḍhakī м. - плотник
 sārathī м. - возничий
 kuṭṭhī м. - прокажённый
 pāpakārī м. - делающий зло

Упражнение 26

3. Переведите на русский

1. Pakkhī gāyanto sākhāyaṃ nisīdati.
2. Gāviṃ rajjuyā muñcamānā ammā khetto ṭhitā hoti.
3. Kaññāyo sabhāyaṃ naccantiyo gāyimsu.
4. Seṭṭhī mahantaṃ (много) dhanam vissajjetvā samañānaṃ vihāraṃ kārāpesi.
5. Hatthino ca kaṇeruyo ca aṭaviyaṃ āhiṇḍanti.
6. Pāpakārī pāpāni paṭicchādetvā sappuriso viya (подобно) sabhāyaṃ nisinnō seṭṭhinā saddhiṃ kathesi.
7. Sappurisā dīghajīvino hontu, puttā sukhino bhavantu.
8. Vāṇijo nagaramhā bhaṇḍāni kiṇitvā piṭakesu pakkhipitvā rajjuyā bandhitvā āpaṇaṃ pesesi.
9. Sārathinā āhaṭe rathe vaḍḍhakī nisinnō hoti.
10. Sabbe (все) pāṇino dīghajīvino na bhavanti / honti.
11. Ammā vaḍḍhakīnā gehaṃ kārāpetvā dārikāhi saha tattha (там) vasi.
12. Mayaṃ maṇayo vatthena veṭhetvā mañjūsāyaṃ nikkhipitvā bhariyānaṃ pesayimha.
13. Muni pāpakārīṃ pakkosāpetvā dhammaṃ desetvā ovadi.
14. Balinā bhūpatino dinnam karim oloketum tumhe sannipatittha.
15. Aham seṭṭhī kuṭṭhiṃ pakkosāpetvā bhojanaṃ (пища) dāpesim.
16. Sace girimhi sikhino vasanti, te (их) passitum aham girim āruhitum ussahissāmi.
17. Bhūpati sappuriso abhavi / ahosi; mantino pāpakārino abhaviṃsu / ahesum.
18. Balinā kārāpitesu pāsādesu seṭṭhino puttā na vasiṃsu.
19. Sabbe pāṇino sukham pariyesamānā jīvanti, kammāni karonti.
20. Sāmī maṇayo ca suvaṇṇam ca kiṇitvā bhariyāya adadi / adāsi.
21. Asanisaddam (звук грома) sutvā girimhi sikhino naccitum ārabhiṃsu.
22. Mā balino pāpakārī hontu / bhavantu.
23. Sappurisā kusalam karontā, manussehi puññaṃ kārentā, sukhino bhavanti.
24. Kavi asinā ariṃ paharī; kaviṃ paharitam asakkonto ari kuddho ahosi.
25. Kapaṇo rukkhesu carantā pupphāni ca chindimṃsu.

4. Переведите на пали

1. Преследуемые злым охотником, слоны бежали в лес.
2. Прокажённый взял одеяния, данные мужем.
3. Леопарды, живущие в лесу, не боятся львов, живущих в пещерах.
4. Поющие песни мальчики танцевали в зале вместе с девочками.
5. Мать вместе с дочерьми усеяли (pattharati) лотосами цветочный алтарь (pupphāsane).
6. Если мальчики выпьют опьяняющий напиток, девочки рассердятся и не будут петь.
7. Земледелец рассердился на злого человека (род. п.), беспокоящего коров, едящих траву на поле.
8. Богатый торговец велел плотнику построить дворец для сына.
9. Пусть божества охраняют правителя, праведно правящего островом.
10. Пусть все (sabbe) живые существа будут счастливыми и живут долго.

Урок 27

1. Склонение существительных мужского рода с окончанием -и

Garū м. = учитель

Единственное число

Nom. garū

Voc. garū

Acc. garuṃ

Ins. garunā

Abl. garunā

Dat. garuno, garussa

Gen. garuno, garussa

Loc. garumhi, garusmiṃ

Множественное число

garū, garavo

garū, garavo

garū, garavo

garūhi (garūbhi)

garūhi (garūbhi)

garūnaṃ

garūnaṃ

garūsu

2. Существительные мужского рода с окончанием -и

bhikkhu м. - монах

bandhu м. - родственник

taru м. - дерево

bahu м. - рука

sindhu м. - море

pharasu м. - топор

rasu м. - зверь

ākhu м. - крыса

ucchu м. - сахарный тростник

veḷu м. - бамбук

kaṭacchu м. - ложка

sattu м. - враг

setu м. - мост

ketu м. - знамя

susu м. - детёныш, птёныш, маленький ребёнок

3. Склонение существительных мужского рода с окончанием -ī.

Vidū м. - мудрец

Единственное число

Nom. vidū

Voc. vidū

Acc. viduṃ

Множественное число

vidū, viduno

vidū, viduno

vidū, viduno

Остальное аналогично склонению gaṇi.

4. Существительные мужского рода с окончанием -ī.

pabbhū м. - выдающийся человек, знаменитость

sabbāññū м. - всезнающий, всеведующий

viññū м. - мудрец

vadaññū м. - филантроп

atthaññū м. - великодушный человек

mattaññū м. - скромный человек

5. Переведите на русский

1. Bhikkhavo Tathāgatassa sāvakā honti.

2. Bandhavo ammaṃ passituṃ nagaramhā gāmaṃ āgamiṃsu.

3. Coro āraññe taravo chindituṃ pharasuṃ ādāya gacchi / agami.

4. Sīhā ca dīpayo ca aṭaviyaṃ vasante pasavo māretvā khādanti.

5. Sappurisā viññuno bhavanti.

6. Bhūpati mantūhi saddhiṃ sindhuṃ taritvā sattavo paharitvā jinituṃ ussahi.

7. Ammā kaṭacchunā dārikaṃ odanaṃ bhojāpesi.

8. Hatthino ca kaṇeruyo ca ucchavo ākaḍḍhitvā khādiṃsu.

9. Bhūpatissa mantino sattūnaṃ ketavo āharimṃsu.

10. Setumhi nisinno bandhu taruno sākhaṃ hatthena ākaḍḍhi.

11. Uyyāne ropitesu veḷūsu pakkhino nisīditvā gāyanti.

12. Sace pabhuno atthaññū honti manussā sukhino gāme viharituṃ sakkonti.

13. Sabbāññū Tathāgato dhammena manusse anusāsati.

14. Mattaññū sappurisā dīghajīvino ca sukhino ca bhavēyyuṃ.

15. Viññūhi anusāsitaṃ mayaṃ kumārā sappurisā bhavituṃ ussahimha.

16. Mayaṃ ravino ālokena ākāse uḍḍente pakkhino passituṃ sakkoma.

17. Tumhe pabhuno hutvā dhammena jīvitūṃ vāyameyyātha.

18. Ahaṃ dhammaṃ desentaṃ bhikkhuṃ jānāmi.

19. Ahayo ākhavo khādanā aṭaviyā vammikesu (муравейник) vasanti.
 20. Vanitāya sassu bhaginiyā ucchavo ca padumāni ca adadi / adāsi.
 6. Переведите на пали
 1. Враг пересёк мост и вошёл на остров.
 2. Не срубайте бамбук топором, срезайте пилой.
 3. Советники правителя привязали знамёна на мост и деревья.
 4. Звери кормили детёнышей крысами.
 5. Мудрые люди становятся знаменитыми.
 6. Монах был родственником правителя, правящего островом.
 7. Деревья, срезанные врагом, падали в море.
 8. Мать ударила кулаком собаку, которая пыталась укунить девочку.
 9. Правители охраняют монахов, брахманов, людей и зверей, живущих на острове.
 10. Сестра матери убила крысу бамбуком.
 11. Учитель послал сахарный тростник детёнышу слона.
 12. Увидев обезьяну, пытающуюся войти в дом, муж закрыл дверь.

Урок 28

1. Склонение существительных мужского рода с окончанием -u / -ar

Некоторые существительные имеют две основы, оканчивающиеся на -u and -ar. Они выражают агента действия (выполняющего действие) или отношения родства.

Satthu / satthar м. - учитель (букв. тот, кто поучает)

Единственное число

Nom. satthā

Voc. satthā, sattha

Acc. satthāraṃ

Ins. satthārā

Abl. satthārā

Dat. satthu, satthuno, satthussa

Gen. satthu, satthuno, satthussa

Loc. satthari

Множественное число

satthāro

satthāro

satthāro

satthārehi, satthūhi

satthārehi, satthūhi

satthārānaṃ, satthūnaṃ

satthārānaṃ, satthūnaṃ

satthāresu, satthūsu

2. Аналогично склоняются следующие слова:

kattu м. - делающий, исполнитель

gantu м. - идущий, ходок

sotu м. - слушатель

dātu м. - даритель, податель

netu м. - лидер, ведущий

vattu м. - говорящий, оратор

jetu м. - победитель

vinetu м. - соблюдающий дисциплину, воспитатель

viññātu м. - знающий, знаток

bhattu м. - муж

nattu м. - внук

N.B. Хотя bhattu и nattu - существительные, выражающие родство, они склоняются как существительные, выражающие действующее лицо, так же как в санскрите.

3. Существительные мужского рода, выражающие родство, такие как pitu (отец), и bhātu (брат) иногда склоняются другим образом:

Pitu / pitar м. = отец

Bhātu / bhātar м. = брат

Единственное число

Nom. pitā bhātā

Voc. pitā, pita bhātā, bhāta

Acc. pitaraṃ bhātaraṃ

Ins. pitarā bhātarā

Abl.	pitarā	bhātarā
Dat.	pitu	bhātu
		pituno bhātuno
Gen.	pitussa	bhātussa
Loc.	pitari	bhātari
Множественное число		
	pitaro	bhātaro
	pitaro	bhātaro
	pitaro	bhātaro
	pitarehi, pitūhi	bhātarehi, bhātūhi
	pitarehi, pitūhi	bhātarehi, bhātūhi
	pitarānaṃ	bhātārānaṃ
	pitūnaṃ	bhātūnaṃ
	pitaresu, pitūsu	bhātaresu, bhātūsu

4. Существительные женского рода, выражающие родство, склоняются следующим образом:

Mātu / Mātār ж. = мать

Единственное число

Nom.	mātā
Voc.	mātā, mātā, mātē
Acc.	mātaraṃ
Ins.	mātārā, mātuyā
Abl.	mātārā, mātuyā
Dat.	mātu, mātuyā, mātāya
Gen.	mātu, mātuyā, mātāya
Loc.	mātari, mātuyā, mātuyam

Множественное число

mātaro
mātaro
mātaro
mātarehi, mātūhi
mātarehi, mātūhi
mātārānaṃ, mātūnaṃ, mātānaṃ
mātārānaṃ, mātūnaṃ, mātānaṃ
mātāresu, mātūsu

Dhītu ж. - дочь и duhitu ж. - дочь склоняются аналогично.

Упражнение 28

5. Переведите на русский

1. Sathā bhikkhūnaṃ dhammaṃ desento rukkhassa chāyāya nisinno hoti.

2. Puññāni kattāro bhikkhūnaṃ ca tāpasānaṃ ca dānaṃ denti.

3. Sace sathā dhammaṃ deseyya viññātāro bhavissanti.

4. Bhūpati dīpasmim jetā bhavatu.

5. Pitā dhītaraṃ ādāya vihāraṃ gantvā sathhāraṃ vandāpesi.

6. Viññātāro loke manussānaṃ netāro hontu / bhavantu.

7. Bhātā pitarā saddhiṃ mātuyā pacitaṃ yāguṃ bhuñji.

8. Bhattā nattārehi saha kīlantaṃ kapiṃ disvā hasanto aṭṭhāsi (стоял).

9. Setuṃ kattāro veḷavo bandhitvā nadiyā tīre ṭhapesuṃ.

10. Sindhuṃ taritvā dīpaṃ gantāro sattūhi hatā honti.

11. Bhariyā bhattu sāṭake rajakena dhovāpesi.

12. Netuno kathaṃ sotāro uyyāne nisinnā suriyena pīlitā honti.

13. Dātārehi dinnāni vatthāni yācakehi na vikkiṇitabbāni honti.

14. Rodantassa nattussa kujjhitvā vanitā taṃ (ero) hatthena pahari.

15. Vinetuno ovādaṃ (свер) sutvā bandhavo sappurisā abhaviṃsu / ahesuṃ.

16. Gehesu ca aṭavīsu ca vasante ākhavo ahayo khādanti.

17. Nattā mātaraṃ yāguṃ yācanto bhūmiyaṃ patitvā rodanti.

18. Tumhe bhātārānaṃ ca bhaginīnaṃ ca mā kujjhatha.

19. Dīpaṃ gantārehi nāvāya sindhu taritabbo hoti.

20. Pubbakā (древние) isayo mantānaṃ (мантры) kattāro ca mantānaṃ pavattāro (декламаторы) ca abhaviṃsu / ahesuṃ.

21. Mattaññū dātā nattārānaṃ thokaṃ thokaṃ modake (сладости) dadīṃsu / adaṃsu.

22. Atthaññū netāro manusse sappurise karontā vinetāro bhavanti.

23. Mātā dhītaraṃ ovaṇṭā sīsaṃ (голова) cumbitvā (целовать) bāhuṃ āmasitvā samassāsesi.

24. Vadaññū brāhmaṇo khudāya pīlente yācake disvā pahūtaṃ (много) bhojanaṃ (пища) dāpesi.

25. Sārathinā āhaṭe veḷavo gahetvā vaḍḍhakī sālaṃ māpesi.

6. Переведите на пали

1. Отец и мать вместе с братом пошли, чтобы увидеть сестру.
2. Делатель зла не будет счастливым и не будет жить долго.
3. Пусть правитель, вместе со свитой, станет победителем.
4. Брат матери – это дядя.
5. Враги моих братьев привязали знамёна на деревья.
6. Плотник (строитель дома) дал бамбук внукам.
7. Брат с помощью ложки дал пищу дочери.
8. Будда – учитель богов и людей.
9. Будьте говорящими истину.
10. Хорошие мужья добры (kāṇiṇikā) к жёнам подобно богам.
11. Пусть хорошие люди станут сильными министрами, чтобы управлять островом.
12. Сильные правители были победителями.

Урок 29

1. Склонение существительных среднего рода с окончанием -i

Aṭṭhi ср. = кость, семя

Единственное число

Nom. aṭṭhi

Voc. aṭṭhi

Acc. aṭṭhiṃ

Ins. aṭṭhinā

Abl. aṭṭhinā

Dat. aṭṭhino, aṭṭhissa

Gen. aṭṭhino, aṭṭhissa

Loc. aṭṭhini, aṭṭhimhi, aṭṭhismim

Множественное число

aṭṭhī, aṭṭhīni

aṭṭhī, aṭṭhīni

aṭṭhī, aṭṭhīni

aṭṭhīhi, (aṭṭhībhi)

aṭṭhīhi, (aṭṭhībhi)

aṭṭhīnaṃ

aṭṭhīnaṃ

aṭṭhīsu

N.B. Это склонение аналогично склонению aggi, за исключением именительного, звательного и винительного падежа.

2. Существительные среднего рода с окончанием -i

vāri ср. - вода

akkhi ср. - глаз

sappi ср. - гхи (топленое масло из молока буйволицы)

dadhi ср. - творог

acci ср. - пламя

satthi ср. - бедро

3. Склонение существительных среднего рода с окончанием -u

Cakkhu ср. = глаз

Единственное число

Nom. cakkhu

Voc. cakkhu

Acc. cakkhuṃ

Множественное число

cakkhū, cakkhūni

cakkhū, cakkhūni

cakkhū, cakkhūni

Остальное аналогично склонению gaṇi.

4. Существительные среднего рода с окончанием -u

dhanu ср. - лук (оружие)

madhu ср. - мёд

assu ср. - слеза

jāṇu ср./ jaṇṇu ср. - колено

dāru ср. - дрова, топливо

ambu ср. - вода

vasu ср. - богатство

vatthu ср. - почва, земля, основа, имущество

5. Словарь - глаголы

anukampati - сочувствует, сострадает

vāceti - учит, обучает

sammisseti - смешивает, мешает

pabbajati - отрекается от мира, принимает постриг

vippakirati - разбрасывает, раскидывает (pp. vippakiṇṇa)

parājeti - побеждает

anugacchati - следует

pattheti - стремится, надеется

samijjhati - выполняет, достигает цели

ravatteti - приводит в действие, приводит в движение

(assūni) ravatteti - проливает слёзы, плачет

vibhajati - анализирует/делит, распределяет

Упражнение 29

6. Переведите на русский

1. Gehaṃ pavisantaṃ ahiṃ disvā kaññā bhāyitvā assūni pavattenti roditaṃ ārabhi.

2. Dīpinā hatāya gāviyā aṭṭhīni bhūmiyaṃ vippakiṇṇāni honti.

3. Nadiyā vārinā vatthāni dhovanto pitā nahāpetuṃ puttaṃ pakkosi.

4. Tvaṃ sappinā ca madhunā ca sammissetvā odanaṃ bhuñjissasi.

5. Mayaṃ khīramhā dadhiṃ labhāma.

6. Bhikkhu dīpassa acciṃ olokento aniccasaññaṃ (восприятие непостоянства) vaḍḍhento (развивать) nisīdi.

7. Pāpakāri luddako dhanuṃ ca sare ca ādāya aṭaviṃ pavittu.

8. Sattu amaccassa satthiṃ asinā paharivā aṭṭhiṃ chindi.

9. Ahaṃ sappinā pacitaṃ odanaṃ madhunā bhuñjituṃ na icchāmi.

10. Nattā hatthehi ca jaṇṇūhi ca gacchantaṃ yācakaṃ disvā anukampamāno bhojanaṃ ca vatthaṃ ca dāpesi.

11. Dārūni saṃharantiyo itthiyo aṭaviyaṃ āhiṇḍanti gāyimsu.

12. Ambūmhi jātāni padumāni na ambunā upalittāni (загрязняются, смачиваются) honti.

13. Manussā nānakammāni (различные дела) katvā vasuṃ saṃharitvā puttadāre (дети и жена) posetuṃ ussahanti.

14. Bhattā mātuyā akkhīsu assūni disvā bhariyāya kujjhi.

15. Pitā khattavattūni puttānaṃ ca nattārānaṃ ca vibhajitvā vihāraṃ gantvā pabbaji.

16. Pakkhīhi khāditānaṃ phalānaṃ aṭṭhīni rukkhamaṃle patitāni honti.

17. Ācariyo sissānaṃ (учеников) sippaṃ (ремесло) vācento te anukampamāno dhammena jīvitūṃ anusāsi.

18. Bodhisatto samaṇo māraṃ (Маpa) parājetvā Buddho bhavi / ahosi.

19. Buddhaṃ passitvā dhammaṃ sotaṃ patthentā narā dhammaṃ caritūṃ vāyamanti.

20. Sace sappurissānaṃ sabbā patthanā (женск. стремления) samijjheyyuṃ manussā loke sukhaṃ vindeyyuṃ.

21. Vyādhinā pīḷitā mātā assūni pavattenti dhītuyā gehaṃ āgantvā mañce sayitvā yāguṃ yāci.

22. Māraṃ anukampamānā dhītā khippaṃ (быстро) yāguṃ paṭiyādetvā mātuyā mukhaṃ (лицо) dhovitvā yāguṃ pāyesi.

23. Pitarā puṭṭhaṃ pañhaṃ bhattā sammā (правильно) vibhajitvā upamāya (на примере) atthaṃ vyākari / vyākāsi.

24. Luddako aṭaviyā bhūmiyaṃ dhaññaṃ vippakiritvā mige palobhetvā (заманив) māretuṃ ussahi.

25. Dhaññaṃ khādanā migā āgacchantaṃ luddakaṃ disvā vegena (быстро) dhāvimsu.

7. Переведите на пали

1. Он видел кости зверей, убитых леопардом в лесу.

2. Вы будете купаться в речной воде.

3. В глазах дочери, молодой женщины, стоят (есть) слёзы.

4. Земледелец продаёт гхи и творог торговцам.

5. Огонь лампы пляшет на ветру (vātena).

6. На ногах врага экзема.

7. Пчела (bhamara / madhukara) собирает мёд из цветов, не беспокоя их.

8. Женщина, несущая дрова из леса, упала в реку.

9. Люди, выращивая деревья на полях и в парках, пытаются собрать богатство.

10. Муж принёс драгоценность для жены из города.

Урок 30

1. Склонение прилагательных с суффиксами -vantu и -mantu

Определительные (аттрибутивные) прилагательные с суффиксами -vantu и -mantu могут склоняться во всех трёх родах. Они согласуются в роде, числе и падеже с тем существительным, которое определяют.

Мужской род

Guṇavantu - добродетельный

Единственное число

Nom.	guṇavā, guṇavanto
Voc.	guṇavā, guṇava, guṇavanta
Acc.	guṇavantam
Ins.	guṇavatā, guṇavantena
Abl.	guṇavatā, guṇavantamhā, guṇavantasmā
Dat.	guṇavato, guṇavantassa
Gen.	guṇavato, guṇavantassa
Loc.	guṇavati, guṇavante, guṇavantamhi, guṇavantasmim

Множественное число

guṇavanto, guṇavantā
guṇavanto, guṇavantā
guṇavanto, guṇavante
guṇavantehi (guṇavantebhi)
guṇavantehi (guṇavantebhi)
guṇavatam, guṇavantānam
guṇavatam, guṇavantānam
guṇavantesu

(Отметим подобие этого склонения со склонением причастий настоящего времени с окончанием -nta).

Прилагательные с суффиксами -mantu склоняются как cakkhumā, cakkhumanto и т. д.

Средний род

Ojavantu - питательный

Ед. число

Nom. ojavantam

Acc. ojavantam

Мн. число

ojavantāni

ojavantāni

в остальных падежах склонение аналогично склонению мужского рода -vantu и -mantu.

Женский род

Guṇavatī / guṇavantī и cakkhumatī / cakkhumantī - это форма женского рода прилагательных на -vantu и -mantu. Они склоняются подобно kumārī, т. е. существительных женского рода с окончанием -ī.

2. Прилагательные с суффиксами -vantu и -mantu

dhanavantu	- богатый
Bhagavantu	- Бхагаван, Будда
yasavantu	- знаменитый
kulavantu	- из доброй семьи
sotavantu	- внимательный, имеющий уши
sīlavantu	- добродетельный
saddhāvantu	- верующий
satimantu	- внимательный
cakkhumantu	- имеющий глаза
balavantu	- сильный
pañṇavantu	- мудрый
puñṇavantu	- счастливый, заслуженный
phalavantu	- плодovitый
himavantu	- Гималаи, обладающие снегом
vaṇṇavantu	- цветной
bhānumantu	- солнечный, сияющий
buddhimantu	- понимающий, знающий
bandhumantu	- связанный, относящийся

Упражнение 30

3. Переведите на русский.

1. Balavantehi bhūpatīhi arayo parājītā honti.

2. Maṇḍam cakkhūhi bhānumantassa suriyassa rasmiyo oloketum na sakkoma.

3. Bhikkhavo Bhagavatā desitam dhammam sutvā satimantā bhavitum vāyamimsu.

4. Sīlavantā upāsakā Bhagavantam vanditvā dhammam sutvā satimantā bhavitum vāyamimsu.

5. Pañṇavantehi icchitam patthitam samijjhissati.

6. Kulavato bhātā Bhagavatā saha mantento bhūmiyaṃ pattharītāya kilañjāyaṃ (коврик, подстилка) nisinnahosi.

7. Phalavantesu tarūsu nisinnā pakkhino phalāni khāditvā aṭṭhīni bhūmiyaṃ pātesum.

8. Himavati bahū (много) pasavo sa pakkhī sa uragā (пресмыкающиеся) sa vasanti.

9. Sīlavantā dhammaṃ sutvā cakkhumantā bhavituṃ ussahissanti.
10. Guṇavato bandhu sīlavatiṃ pañhaṃ pucchi.
11. Guṇavatī yuvati sīlaṃ rakkhantī mātaraṃ posesi.
12. Yasavatiyā bandhavo balavanto pabhuno abhaviṃsu.
13. Dhanavantassa sappurisassa bhariyā puññavatī ahosi.
14. Sīlavantesu vasantā asappurisā pi guṇavantā bhaveyyuṃ.
15. Sīlavatiyo mātaro putte guṇavante kātuṃ ussahanti.
16. Buddhimā puriso pāpaṃ karonte putte anusāsituṃ paññavantam bhikkhuṃ pakkosi.
17. Kulavato nattā sīlavatā bhikkhunā dhammaṃ sutvā pasīditvā gehaṃ pahāya bhikkhūsu pabbaji.
18. Balavantā pabhuno guṇavanto bhavantu.
19. Dhanavantā balavantā kadāci karahaci (редко) guṇavantā bhavanti.
20. Himavantasmā āgato paññavā isi sīlavatiyā mātuyā uyyāne atithi ahosi.
21. Dubbalaṃ (слабая) sīlavatiṃ itthiṃ disvā anukampamānā dhanavatī taṃ (о ней) posesi.
22. Himavatī phalavantā taravo na chinditabbā honti.
23. Dhammassa viññātāro yasavantā bhavituṃ na ussahanti.
24. Bandhumā balavā hoti, dhanavā bandhumā hoti.
25. Sīlavatī rājini guṇavatīhi itthiṃhi saddhiṃ sālāyaṃ nisīditvā yasavatiyā kaññāya kathaṃ suṇi.
26. Guṇavā puriso rukkhambhā ojavantāni phalāni ocinitvā vihāre vasantānaṃ silavantānaṃ bhikkhūnaṃ

vibhaji.

27. Balavatiyā rājiniyā amaccā dhammena dīpe manusse pālesuṃ.
28. Yasavantūnaṃ nāṭīnaṃ dhītaṃ pi yasavantiyo bhavissanti.
29. Paññavantiyā yuvatiyā puṭṭho dhanavā pañhaṃ vyākātuṃ asakkonto sabhāyaṃ nisīdi.
30. Bhānumā suriyo manussānaṃ ālokaṃ deti.
4. Переведите на пали
1. Святые, живущие в Гималаях, иногда (kadāci) приходят в города.
2. Внимательные монахи проповедовали Дхамму мудрым мирянам.
3. У счастливых людей есть добродетельные друзья и родственники.
4. Богатые торговцы идут от деревни к деревне, продавая товары.
5. Добродетельная молодая женщина была женой богатого учителя.
6. Мудрый монах разъяснил вопрос сильного знаменитого человека.
7. В руках добродетельной девушки находятся гирлянды.
8. Богатые знамениты, мудрые добродетельны.
9. Не избегайте добродетельных и мудрых людей.
10. Бхагаван живёт на знаменитом острове, управляемом сильным правителем.
11. Если мудрый монах живёт в деревне, люди станут добродетельными.
12. Пусть люди из хороших семей будут мудрыми и добродетельными.
13. Люди будут следовать за богатыми и сильными.
14. Знаменитый правитель победил сильного врага, имеющего много родственников.
15. Люди, имеющие глаза, видят сияющее солнце.

Урок 31

1. Склонение личных местоимений

Первое личное местоимение aṃha

Ед. число

Nom. ahaṃ = Я

Acc. maṃ, mamaṃ = me- меня

Ins. mayā, me - мной

Abl. mayā – от меня

Dat. mama, mayhaṃ, mamaṃ, me – мне, для меня

Gen. mama, mayhaṃ, mamaṃ, me - мой

Loc. mayi – у меня

Мн. число

mayam, amhe = мы

amhe, amhākaṃ, no = нас

amhehi, no - нами

amhehi – от нас

amham, amhākaṃ, no – нам, для нас

amham, amhākaṃ, no - наш

amhesu – у нас

2. Второе личное местоимение tumha

Ед. число

Nom. tvaṃ, tuvaṃ = ты

Acc. taṃ, tavaṃ, tuvaṃ - тебя

Ins.	tvayā, tayā, te - тобой
Abl.	tvayā, tayā – от тебя
Dat.	tava, tuyhaṃ, te – тебе, для тебя
Gen.	tava, tuyhaṃ, te - твой
Loc.	tvayi, tayi - у тебя

Мн. число

tumhe = вы

tumhe, tumhākaṃ, vo - вас

tumhehi, vo - вами

tumhehi, vo – от вас

tumhaṃ, tumhākaṃ, vo – вам, для вас

tumhaṃ, tumhākaṃ, vo - ваш

tumhesu – у вас

Упражнение 31

3. Переведите на русский

1. Mama ācariyo maṃ vācento potthakaṃ (книгу) likhi (написал).
2. Maṃ bhaginī gilānaṃ (больной) pitaraṃ posesi.
3. Dātāro bhikkhūnaṃ dānaṃ dentā amhe pi bhojāpesuṃ.
4. Tumhākaṃ dhītaro kuhiṃ (куда) gamissanti ?
5. Amhākaṃ dhītaro satthāraṃ namassituṃ Veḷuvanaṃ gamissanti.
6. Amhaṃ kammāni karontā dāsā (слуги) pi sappurisa bhavanti.
7. Amhehi katāni puññāni ca pāpāni ca amhe anubandhanti.
8. Tayā kitāni bhaṇḍāni tava dhītā mañjūsāsu pakkipitvā ṭhapesi.
9. Kulavantaṃ ca caṇḍālā (внекастовые) ca amhesu bhikkhūsu pabbajanti.
10. Amhākaṃ uyyāne phalavantesu tarūsu vaṇṇavantaṃ pakkhino caranti.
11. Uyyānaṃ āgantvā tiṇāni khādantaṃ migā amhe passitvā bhāyitvā aṭaviṃ dhāviṃsu.
12. Amhākaṃ bhattāro nāvāya udadhiṃ taritvā dīpaṃ pāpuṇiṃsu.
13. Amhaṃ bhūpatayo balavantaṃ jetāro bhavanti.
14. Tumhākaṃ nattāro ca mama bhātaro ca sahayakā abhaviṃsu / ahesuṃ.
15. Tumhehi āhaṇāni cīvarāni mama mātā bhikkhūnaṃ pūjesi.
16. Uyyāne nisinna ahaṃ nattārehi kīḷantaṃ tavaṃ apassim.
17. Dhaññaṃ minanto ahaṃ tayā saddhiṃ kathetuṃ na sakkomi.
18. Ahaṃ tava na kujjhāmi, tvam me kujjhasi.
19. Mama dhanavanto bandhavo viññū viduno bhavanti.
20. Dīpassa accinā ahaṃ tava chāyaṃ passituṃ sakkomi.
21. Amhākaṃ bhūpatayo jetāro hutvā pāsādesu ketavo ussāpesuṃ (подняли).
22. Bhātuno puttā mama gehe viharantaṃ sippaṃ uggaṇhiṃsu.
23. Tava duhitā bhikkhuno ovāde ṭhatvā patino kāruṇikā sakhī (друзья) ahosi.
24. Kusalaṃ karontā netāro saggaṃ gantāro bhavissanti.
25. Sace coro gehaṃ pavisati sīsaṃ bhinditvā nāsetabbo hoti.
26. Amhākaṃ sattuno hatthesu ca pādesu ca daddu atthi.
27. Sīlavantaṃ buddhimantehi saddhim loke manussānaṃ hitasukhāya (для процветания и счастья) nānā kammāni karonti.

28. Sace susūnaṃ vinetā kāruniko hoti, te sotavantaṃ susavo gunavantaṃ bhavissanti.

29. Maṃ khīraṃhā dadhiṃ ca dadhimhā sappiṃ ca labhāma.

30. Maṃ sappiṃ ca madhuṃ ca sammissetvā bhojanaṃ paṭiyādetvā bhuñjissāma.

4. Переведите на пали

1. Пусть наши сыновья и внуки живут долго и счастливо.
2. Деревья не должны быть срезаны нами или вами.
3. Ваш правитель пришёл на остров вместе с министрами и победил врагов.
4. Я собрал семена, разбросанные вами по земле.
5. Наш мудрый и знаменитый учитель учил нас Дхамме.
6. Птица, взявшая клювом плод, была увидена тобой.
7. Мой внук хочет стать доктором.
8. Вы видели святых, живущих в пещерах на горе Химаванту.
9. Пусть наши сыновья и дочери станут богатыми и добродетельными.
10. Мой внук станет твоим учеником.
11. Будь богатым и знаменитым.
12. Пчела (madhukaṃ) стоит на лотосе, рождённом (jāta) в воде.
13. Верующие миряне дали цветок девушке из хорошей семьи.
14. В руке знаменитой молодой женщины находится разноцветный драгоценный камень.
15. Сияющее солнце освещает мир.

Урок 32

1. Склонение местоимений

Относительные, указательные и вопросительные местоимения склоняются во всех трёх родах и во всех падежах, за исключением звательного. Они становятся прилагательными, когда определяют существительные.

2. Мужской род, единственное число

Относительные местоимения	Указательные местоимения	Вопросительные местоимения
Nom. yo = кто, который	so = он, этот	ko = кто?
Acc. yaṃ taṃ	kaṃ	
Ins. yena tena	kena	
Abl. yamhā, yasmā tamhā, tasmā	kasmā, kismā	
Dat. yassa tassa	kassa, kissa	
Gen. yassa tassa	kassa, kissa	
Loc. yamhi, yasmim tamhi, tasmim	kamhi, kasmim kimhi, kismim	

3. Средний род, единственное число

Nom. yaṃ taṃ	= тот, этот	kim = какой? который?
Acc. yaṃ taṃ	kim	

Остальное подобно склонению мужского рода.

4. Женский род, единственное число

Относительное местоимение	Указательное местоимение	Вопросительное местоимение
Nom. yā = кто, которая	sā = она, эта	kā = кто?
Acc. yaṃ taṃ	kaṃ	
Ins. yāya tāya	kāya	
Abl. yāya tāya	kāya	
Dat. yassā, yāya tassā, tāya	kassā, kāya	
Gen. yassā, yāya tassā, tāya	kassā, kāya	
Loc. yassaṃ, yāyaṃ tassaṃ, tāyaṃ	kassaṃ, kāyaṃ	

5. Мужской род, множественное число

Nom. ye = они, кто	te = они, эти	ke = кто, какие
Acc. ye te	ke	
Ins. yehi tehi	kehi	
Abl. yehi tehi	kehi	
Dat. yesaṃ (yesānaṃ) tesaṃ (tesānaṃ)	kesaṃ (kesānaṃ)	
Gen. yesaṃ (yesānaṃ) tesaṃ (tesānaṃ)	kesaṃ (kesānaṃ)	
Loc. yesu tesu	kesu	

6. Средний род, мн. число

Nom. yāni, ye = они, те	tāni, te = они, эти	kāni, ke = кто, какие которые
Acc. yāni, ye tāni, te	kāni, ke	

Остальное подобно склонению мужского рода.

7. Женский род, мн. число

Относительное местоимение	Указательное местоимение	Вопросительное местоимение
Nom. yā, yāyo tā, tāyo	kā, kāyo = они, те	= они, эти = те
Acc. yā, yāyo tā, tāyo	kā, kāyo	
Ins. yāhi tāhi	kāhi	
Abl. yāhi tāhi	kāhi	
Dat. yāsaṃ (yāsānaṃ) tāsaṃ (tāsānaṃ)	kāsaṃ (kāsānaṃ)	
Gen. yāsaṃ (yāsānaṃ) tāsaṃ (tāsānaṃ)	kāsaṃ (kāsānaṃ)	
Loc. yāsu tāsu	kāsu	

8. Неопределённая частица ci

Неопределённая частица ci (скр. cid) добавляется к падежной форме вопросительных местоимений и

выражает такие идеи, как «некий», «любой», «кто (что)-либо» и т. д.

- Мужск. - koci puriso = некий человек;
 - kenaci purisena = неким человеком
 Средн. - kiñci phalaṃ = некий плод;
 - kenaci phalena = неким плодом
 Женск. - kāci itthi = некая женщина;
 - kāyaci itthiyā = некоей женщиной и т. д.

9. Местоименные наречия

Относительные наречия

Указательные наречия

Вопросительные наречия

- yattha - где, куда
 tattha - там, туда
 kattha - где, куда?

- yatra - где, куда
 tatra - там, туда
 kutra - где, куда?

- yato - откуда, с тех пор, поскольку, так как
 tato - оттуда, следовательно, поэтому
 kuto - откуда, как?

- yathā - как, каким образом
 tathā - так, таким образом
 katham - как?

- yasmā - потому что, так как
 tasmā - поэтому, следовательно
 kasmā - почему?

- yadā - когда
 tadā - тогда, в то время
 kadā - когда

- yena - где
 tena - там, туда

- yāva - как долго, сколько
 tāva - так долго, столько

10. Примеры образования предложений

- Yo atthaññu hoti so kumāre anusāsituṃ āgacchatu.
Пусть тот, кто великодушен, придёт поучать мальчиков.
- Yaṃ ahaṃ ākaṅkhamāno ahoṣiṃ so āgato hoti.
Тот, кого я ожидал, пришёл.
- Yena maggena so āgato tena gantuṃ ahaṃ icchāmi.
Я хочу пойти тем же путём, которым он шёл.
- Yassa sā bhariyā hoti so bhattā piṇṇavanto hoti.
Он счастливый муж, чья жена – она.
- Yasmiṃ hatthe daddu atthi tena hatthena patto na gaṇhitabbo hoti.
Не следует брать чашу той рукой, на которой экзема.
- Yāni kammāni sukhaṃ āvahanti (приносят) tāni piṇṇāni honti.
Те действия заслуживают одобрения, которые приносят счастье.
- Yā bhariyā silavatī hoti sā bhattuno piyāyati.
Та жена дорога мужу, которая добродетельна.
- Yāya rājiniyā sā vāpī kārāpitā taṃ ahaṃ na anussarāmi.
Я не помню ту правительницу, для которой был построен водоём.
- Yassaṃ sabhāyaṃ so kathaṃ pavattesi tattha bahū manussā sannipatitā abhaviṃsu / ahesuṃ.
В том собрании, в котором он говорил речь, было собрано много людей.
- Yāsaṃ itthiṇaṃ mañjūsāsu suvaṇṇaṃ atthi tāyo dvārāni thaketvā gehehi nikkhamanti.
Те женщины, в чьих коробках есть золото, закрыв дверь, покинули дома.

11. Yāsu itthīsu kodho natthi tāyo vinītā bhariyāyo ca mātaro ca bhavanti.
Те женщины являются дисциплинированными жёнами и матерями, в ком нет гнева.
12. Yattha bhūpatayo dhammikā honti tattha manussā sukhaṃ vindanti.
Где правители добродетельны, там люди испытывают счастье.
13. Yato bhānumā ravi lokaṃ obhāseti tato cakkhumantā rūpāni passanti.
Поскольку сияющее солнце освещает мир, имеющие глаза видят предметы.
14. Yathā Bhagavā dhammaṃ deseti, tathā tumhehi paṭipajjitabbaṃ.
Как Бхагаван проповедует Дхамму, так вы и должны вести себя.
15. Yasmā pitaro rukke ropesum, tasmā mayaṃ phalāni bhuñjāma.
Так как отцы выращивали деревья, поэтому мы можем вкушать плоды.
16. Yāda amhehi icchitaṃ patthitaṃ samijjhati tadā amhe modāma.
Когда наши желания и стремления выполнены, тогда мы счастливы.
17. Ko tvaṃ asi Ke tumhe hotha
Кто ты? Кто вы?
18. Kena dhenu aṭaviyā ānītā
Кем корова была приведена из леса?
19. Kassa bhūpatinā pāsādo kārāpito
Для кого (кому) правителем был построен дворец?
20. Kasmā amhehi saccaṃ bhāsitaṃ
Почему мы должны говорить правду?
21. Asappurisehi pālite dīpe kuto mayaṃ dhammikaṃ vinetāraṃ labhissāma
На острове, управляемом злыми людьми, как нам обрести добродетельного воспитателя?
22. Kehi kataṃ kammaṃ disvā tumhe kujjatha
Чьи поступки увидев (букв. кем сделанные), вы сердитесь?
23. Kesaṃ nattāro tuyhaṃ ovāde ṭhassanti
Чьи внуки последуют вашему совету?
24. Kehi ropitāsu latāsu pupphāni ca phalāni ca bhavanti
На кем выращенных лианах есть плоды и цветы?
25. Kāya itthiyā pādesu daddu atthi
На ногах какой женщины есть экзема?

Упражнение 32

11. Переведите на русский

1. Yassā so putto hoti sā mātā puñṇavatī hoti.
2. Yo taṃ dīpaṃ pāleti so dhammiko bhūpati hoti.
3. Kena ajja (сегодня) navaṃ (новый) jīvitamaggaṃ na pariyesitaṃ
4. Sace tumhe asappurisā lokaṃ duseyyātha (осквернять, загрязнять) kattha puttadhītarehi saddhiṃ tumhe

vasatha

5. Yadā bhikkhavo sannipatitvā sālāyaṃ kilañjāsu nisīdimsu tadā Buddho pāvisi.
6. Yasmiṃ padese (местность) Buddho viharati tattha gantuṃ ahaṃ icchāmi.
7. Yāyaṃ guhāyaṃ sihā vasanti taṃ pasavo na upasaṅkamanti.
8. Yo dhanavā hoti, tena sīlavatā bhavitabbaṃ.
9. Sace tumhe maṃ pañhaṃ pucchissatha ahaṃ vissajjetuṃ (to explain) ussahissāmi.
10. Yattha sīlavantā bhikkhavo vasanti tattha manussā sappurisā honti.
11. Kadā tvaṃ mātaraṃ passituṃ bhariyāya saddhiṃ gacchasi
12. Yāhi rukkhā chinnā tāyo pucchituṃ kassako āgato hoti.
13. Kathaṃ tumhe udadhiṃ tarituṃ ākaṅkatha
14. Kuto tā itthiyo maṇayo āharimsu
15. Yāsu mañjūsāsu ahaṃ suvaṇṇaṃ nikkhipiṃ tā corā coresuṃ.
16. Yo ajja (сегодня) nagaraṃ gacchati so tarūsu ketavo passissati.
17. Yassa mayā yāgu pūjitā so bhikkhu tava putto hoti.
18. Kuto ahaṃ dhammassa viññātāraṃ pañṇavantaṃ bhikkhuṃ labhissāmi
19. Yasmā so bhikkhūsu pabbaji, tasmā sā pi pabbajituṃ icchati.
20. Yaṃ ahaṃ jānāmi tumhe pi taṃ jānātha.
21. Yāsaṃ itthīnaṃ dhaṇaṃ so icchati tāhi taṃ labhituṃ so na sakkoti.
22. Yato amhākaṃ bhūpati arayo parājesi tasmā mayaṃ tarūsu ketavo bandhimha.
23. Kadā amhākaṃ patthanā (стремления) samijjhanti
24. Sabbe te sappurisā tesā pañhe vissajjetuṃ vāyamaṇā sālāya nisinnā honti.
25. Sace tvaṃ dvāraṃ thakesi ahaṃ pavisitūṃ na sakkomi.
26. Amhehi katāni kammāni chāyāyo viya amhe anubandhanti.
27. Susavo mātaraṃ rakkhanti.
28. Ahaṃ sāminā saddhiṃ gehe viharantī modāmi.
29. Tumhākaṃ puttā ca dhītarō ca udadhiṃ taritvā bhaṇḍāni vikkīṇantā mūlaṃ pariyesituṃ icchanti.

30. Tvaṃ suraṃ pivasi, tasmā sā tava kujjhati.

Переведите на пали

1. Тот, кто добродетелен, победит врагов.
2. Девушка, которая говорила в собрании, не моя родственница.
3. Когда дочь придёт домой, тогда дочь даст драгоценные камни.
4. Собака, которой я дал пищу, моего брата.
5. Почему вы не пришли сегодня домой, чтобы поклониться монахам.
6. Откуда вы получили те одеяния, которыми вы почли монахов.
7. Кому ты дал золото, данное мною тебе.
8. Что ты хочешь, то и ешь.
9. Сколько (как долго) ты будешь купаться, столько (так долго) я буду сидеть на скале.
10. Я хочу жить там, где живут мудрые люди.

Пали-русский словарь

А

- aṅguli ж. - палец
 akusala - злой
 akkosati - ругает
 akkhi ср. - глаз
 aggi м. - огонь
 acci ср. - пламя
 aja м. - козёл
 aṭavi ж. - лес
 aṭṭhi ср. = кость, семя
 atithi м. - гость
 atthaññū м. - великодушный человек
 adhigacchati - понимает, обретает
 adhipati м. - господин, предводитель
 anukampati - сочувствует, сострадает
 anugacchati - следует
 anubandhati - следует, преследует, гонится
 anusāsati - поучает, предупреждает
 amacca м. – министр, советник
 ambu ср. - вода
 ammā ж. - мать
 amhe = мы
 arañña ср. - лес
 ari м. - враг
 asani ж. - молния
 asappurisa м. - нехороший, злой человек
 asi м. - меч
 assa м. - лошадь, конь
 assu ср. - слеза
 ahaṃ = Я
 ahi м. - змея

Ā

- ākāḍḍhati - тянет, тащит
 ākaṅkhati - надеется, ожидает
 ākāsa м. - небо
 ākhu м. - крыса
 āgacchati – подходит, приходит
 ācariya м.- учитель
 ādadāti - берёт
 āneti - приносит
 āpaṇa ср. - магазин, рынок
 āmanteti - обращается
 āmasati - трогает, ударяет
 ārabhati -начинает
 āruhati - поднимается, взбирается
 āroceti - сообщает, информирует
 āloka м. - свет
 āvāta м. - яма, впадина

āsana ср. - сидение
 āsiñcati - брызгает
 āharati - приносит, привозит
 āhiñḍati - странствует, путешествует, бродит
 I
 icchatī – хочет, желает
 itthī ж. - женщина
 iddhi ж. - психическая энергия
 isi м. - святой
 U
 uggaṇhāti - учит, изучает
 ucchu м. - сахарный тростник
 uṭṭhahati - поднимается, берёт, встаёт
 uḍḍeti - летает
 uttarati - выходит (из воды, реки и т.д.)
 udaka ср. - вода
 udadhi м. - океан
 udeti - (солнце или луна) восходит
 upasaṅkamati - подходит, приходит, достигает
 upāsaka м. – мирянин
 uprajati - рождается, рождён
 uppatati - взлетает, летает
 uyuāna ср. - парк
 ussahati - пытается
 E
 O
 ocināti - подбирает, собирает
 ojavantu - питательный
 otarati – спускается
 odana - приготовленный, варёный рис;
 oruhati - спускается
 obhāseti - освещает
 oloketi - смотрит на что-л., наблюдает
 ovadati - советует
 K
 kakaca м.- пила
 kaññā ж. - девушка, девочка
 kaṭacchu м. - ложка
 kaṇeru ж. - слониха
 kattu м. - делатель, исполнитель
 kattha - где, куда?
 katham - как?
 kathā ж. - речь
 katheti - говорит
 kadalī ж. - банановое дерево
 kadā - когда
 kaṇi м. - обезьяна
 kamma ср. - дело, действие
 kaṇi м. - слон
 karoti - делать
 kavi м. - поэт
 kasati – пашет
 kasmā - почему?
 kassaka м. – земледелец, крестьянин
 kā ж. = кто?
 kāka м. - ворона
 kāya м. - тело
 kāsu ж. - яма
 kiṇāti = покупает
 kim ср. = какой? который?
 kiṇāti - играет
 kukkura – собака
 kucchi м. - живот

kujjhati - сердится, гневается
 kuṭṭhī м. - прокажённый
 kuto - откуда, как?
 kutra - где, куда?
 kuddāla м. - лопата
 kumāra м. - мальчик
 kumārī ж. - девушка, девочка
 kulavantu - из доброй семьи
 kusala - хороший
 kusuma ср. - цветок
 ketu м. - знамя
 ko м. = кто?
 khagga м.- меч
 khaṇati - копает;
 khādati – ест
 khipati - бросает
 khīra ср. – молоко
 khudā ж. - голод
 khetta ср. - поле

G

gacchati – идёт, едет
 gaṅgā ж. - река Ганг
 gaṇhāti - берёт
 gantu м. - идущий, ходок
 garu м. = учитель
 gahapati м. - домохозяин
 gāma - деревня
 gāyati - поёт
 gāvī ж. - корова
 giri м. - гора
 gīta ср. – песня
 gīvā ж. - шея
 guṇavantu - добродетельный
 guhā ж. - пещера
 geha ср. - дом
 goṇa м. - бык, буйвол
 ghara ср. - дом

C

ca и
 cakkhu ср.= глаз
 cakkhumantu - имеющий глаза
 canda - луна
 carati - гуляет, странствует, передвигается
 cavati - отделяется, умирает
 citta ср. - ум
 cinteti - думает, намеревается
 cīvara ср. - одежда (монашеская)
 cora - вор, грабитель
 coreti - воровать, красть
 chaḍḍeti - бросает
 chādeti - покрывает
 chāyā ж. - тень
 chindati – режет, отрезает

J

jala ср. - вода
 jānāti - знает
 jāṇu ср./ jāṇu ср. - колено
 jāleti - зажигает
 jināti - побеждает
 jivhā ж. - язык
 jīvati - живёт
 jetu м. - победитель

Ṭ	
ṭhapeti	- держит, хранит
Ḍ	
ḍasati	- кусает, бьёт
Ṭ	
tato	- оттуда, следовательно
tatra	- там, туда
tattha	- там, туда
tadā	- тогда, в то время
Tathagata	м. – Будда
tathā	- так, таким образом
taṃ	ср. = тот, этот
tarati	- пересекает (море и т. д.), переправляется
taru	м. - дерево
taruṇī	ж. - молодая женщина
tasmā	- поэтому, следовательно
tāpasa	м.- отшельник
tāva	- так долго
tiṇa	ср. - трава
tiṭṭhati	- стоит
tuṇḍa	ср. – клюв
tumhe	= вы
tvaṃ	= ты
tena	- там, туда
tvaṃ	= ты
thaketi	- закрывает
Ḍ	
dadāti	- даёт
daddu	ж. - экзема
dadhi	ср. - творог
dāḥī	м. - кабан (слон)
dātu	м. - даритель, податель
dāna	ср. - даяние
dāraka	м. – ребёнок
dārikā	ж. - девушка, девочка
dāru	ср. - дрова, топливо
dīghajīvī	м. - долгожитель, долго живущий
dīpa	м.- остров, светильник
dīpi	м. - леопард
dukkhaṃ vindati	- испытывает страдание
dussa	ср. - одежда
duhitu	ж. - дочь
dūta	м. - посланник
deti	- даёт
deva	м. - божество, бог
devatā	ж. - божество
devī	ж. - королева, правительница
deseti	- проповедует
doṇi	ж. - лодка
dvāra	ср. - дверь
dhañña	ср. - зерно, урожай
dhana	ср. – богатство
dhanavantu	- богатый
dhanu	ср. - лук (оружие)
dhamma	- учение, истина
dhātu	ж. - элемент, фактор, / остаток
dhāvati	- бежит
dhītu	ж. - дочь
dhīvara	м. – рыбак
dhenu	ж. - корова
dhovati	- моет
N	
na	нет

nagara ср. - город
 naccati – танцует
 nattu м. - внук
 nadī ж. - река
 namassati - приветствует, поклоняется
 naṇa ср. - глаз
 nara м. – человек, мужчина
 nahāyati - купается
 nārī ж. - женщина
 nālī ж. - , нали, единица измерения
 nāvā ж. - корабль
 nāvika м. - моряк
 nāseti - разрушает, уничтожает
 nikkhamati – оставляет, уходит, выходит
 nikkhipati - кладёт
 nidhi м. - (спрятанное) сокровище
 nimanteti - приглашает
 nilīyati - прячет, скрывается
 nivāreti - предотвращает, предупреждает
 nivāsa м. - дом
 nisīdati - сидит
 nīhareti - вынимает, удаляет
 neti - ведёт, увозит, уносит
 netu м. - лидер, предводитель
 Р
 rakkosati – призывает, зовёт, проповедует
 rakkhī м. - птица
 rakkhipati - кладёт, располагает
 racati – готовит пищу
 rajahati - отдаёт, избегает
 raññā ж. - мудрость
 raññavantu - мудрый
 rañha м. – вопрос
 raṭicchādeti - скрывает, прячет
 raṭiyādeti - готовит
 raṇḍita м. - учёный, мудрый человек
 raṇṇa ср. - лист
 ratati – падает
 rati м. - муж, хозяин
 ratta м.- чаша
 rattharati - развёртывает, распространяет
 rattheti - стремится, вдохновляет
 raduma ср. - лотос
 rapoti - достигает
 rabbajati - отрекается, принимает постриг
 rabbata м.- гора
 rabhū м. - выдающийся человек, знаменитость
 rarājeti - побеждает
 rariyesati - ищет, исследует
 rarivajjeti - избегает
 rarivāreti - сопровождает, окружает
 rarīsā ж. - свита, собрание, сообщество
 ravatteti - приводить в действие, приводить в движение
 (assūni) ravatteti - проливает слёзы, плачет
 ravisati - входит
 rasīdati - радуется, доволен ч.-л.
 rassati – видит
 raharati - бьёт, ударяет
 rahiṇāti - посылает
 rāṇi м. - рука
 rāṇi м. - живое существо
 rātetī - роняет, бросает
 rāda м.- нога

pānīya ср. - питьевая вода
 pāpa ср. - зло, грех
 pāpakārī м. - делающий зло
 pāpuṇāti / pappoti - достигает
 pāleti - правит, управляет
 pāsāda м. – дворец
 pasu м. - зверь
 pi = также
 piṭaka м. – корзина
 pitu / pitar м. = отец
 pipāsā ж. - жажда
 pibati - пьет
 pivati - пьет
 piṭeti - угнетает, подавляет, притесняет
 pucchati – спрашивает
 puñña ср. - заслуга (религиозная)
 puññavantu - счастливый, заслуженный
 putta м. – сын
 puppha ср. - цветок
 purisa м. – человек, мужчина
 pūjeti - почитает, преподносит, делает подношения
 pūreti - наполняет
 peseti - посылает
 pokkharāṇī ж. - пруд
 poseti - питать, воспитывать, содержать, заботится
 РН
 pharasu м. - топор
 phalavantu - плодовый
 phusati - касается, трогает
 В
 bandhu м. - родственник
 bandhumantu - связанный, относящийся
 balavantu - сильный
 balī м. - могучий, сильный человек
 bahu м. - рука
 bīja ср. - семя
 Buddha м – Будда
 buddhimantu - знающий, понимающий
 brāhmaṇa м. – брахман
 brāhmaṇī ж. - брахманка
 bhagavantu - Бхагаван, Будда
 bhaginī ж. - сестра
 bhajati - составляет компанию, общается
 bhaṇḍa ср. - товары, предметы
 bhatta – рис
 bhattu м. - муж
 bhariyā ж. - жена
 bhavati - быть
 bhātu / bhātar м. = брат
 bhānumantu - солнечный, сияющий
 bhāyati - боится
 bhāsati – говорит
 bhikkhu м. - монах
 bhindati - разбивает
 bhuñjati – ест
 bhūpati м. - правитель
 bhūpāla м. – правитель
 bhūmi ж. = земля, почва
 М
 makkata м. - обезьяна
 magga м. - путь
 maccha м. – рыба
 mañsa м. – кровать

- mañjūsā ж. - ящик, коробка
 maṇi м. - маны, драгоценный камень
 mattaññū м. - скромный или умеренный человек
 madhu ср. - мёд
 manussa м. - человек, человеческое существо
 mantī м. - министр
 manteti - обсуждает, советуется
 mayaṃ = мы
 mātu / Mātā ж. = мать
 mātula м. - дядя
 māpeti - строит, создаёт
 māreti - убивает
 mālā ж. - гирлянда
 miga м. - олень
 mita м. - друг
 mināti - мерит, измеряет
 muñcati - освобождает
 muṭṭhi м. - кулак
 muni м. - святой
 mūla ср. - корень, деньги
 modati - радуется
 Y
 yāgu ж. - каша
 yaṭṭhi ж. - посох, трость
 yato - откуда, где, потому, с тех пор
 yattha - где, куда
 yathā - как, каким образом
 yatra - где, куда
 yadā - когда
 yadi - если
 yaṃ ср. = тот
 yasavantu - знаменитый
 yasmā - потому что
 yā ж. = кто, которая
 yāsaka м. - нищий
 yācati - собирает подаяние, побирается
 yāva - как долго
 yuvati ж. - девушка
 yena - где
 yo м. = кто, который
 R
 rakkhati - охраняет, защищает
 rajaka м. - мужчина-прачка
 rajju ж. - верёвка
 ratti ж. - ночь
 ratha м. - колесница
 ravi м. - солнце
 rasmi ж. - луч
 rājini ж. - королева, правительница
 rāsi м. - куча
 rukkha м. - дерево
 rukkhamūla ср. - корень дерева
 rūpa ср. - форма, образ, предмет
 rodati - кричит, плачет
 ropeti - растёт, выращивает
 L
 latā ж. - лиана, ползучее растение
 labhati - получает, принимает
 lābha м. - польза, выгода
 luddaka м. - охотник
 loka м. - мир
 locana ср. - глаз
 V

vaḍḍhakī м.	- плотник
vaṇṇavantu	- цветной
vattu м.	- говорящий, оратор
vattha ср.	- одежда
vatthu ср.	- почва, основа, состояние
vadaññū м.	- филантроп
vadhu ж. / vadhū ж.	- сноха, невестка
vana ср.	- лес
vandati	- поклоняется, приветствует.
varāha м.	- свинья
varati	- сеет
vasati	- живёт, обитает, пребывает
vasu ср.	- богатство
vāceti	- учит, обучает
vāṇija м.	- торговец, купец
vānara м.	- обезьяна
vāpī ж.	- водоём, резервуар
vāyamati	- старается
vāri ср.	- вода
vālukā ж.	- песок
vikkiṇāti	- продаёт
viññātu м.	- знающий, знаток
viññū м.	- мудрец
vijju ж.	- молния
vijjhati	- стреляет
vidū м.	- мудрец
vinetu м.	- соблюдающий дисциплину, воспитатель
vipprakirati	- разбрасывает, раскидывает (pp. vipprakirāṇa)
vibhajati	- анализирует/делит, распределяет
viya	= подобно, схоже
vivarati ср.	- открывает
vissajjeti	- тратит
viharati	- живёт, обитает
vihāra м.	- монастырь
vihiṃsati	- вредит, повреждает
viheṭṭheti	- беспокоит
vīhi м.	- сырой рис
vejja м.	- доктор
veṭṭheti	- заворачивает
vetana ср.	- плата
veḷu м.	- бамбук
vyākaroṭi	- объясняет
vyādhi м.	- болезнь
S	
sakata м.	- телега, повозка
sakuṇa м.	- птица
sakkoti	- может, способен
sagga м.	- небеса
sace	- если
sacca ср.	- правда, истина
satimantu	- внимательный
sattu м.	- враг
satthi ср.	- бедро
satthu / satthar м.	- учитель (букв. тот, кто поучает)
saddhā ж.	- вера
saddhāvantu	- верующий
sannipatati	- собирает
sappa м.	- змея
sappi ср.	- гхи
sappurisa м.	- хороший, добродетельный человек
sabbāññū м.	- всезнающий, всеведующий
sabhā ж.	- собрание
samaṇa м.	- отшельник, монах

samijjhati - выполняет, достигает цели
 samudda м. - океан, море
 sammajjati - чистит, подметает
 sammajjani ж. - метла, щётка
 sammisseti - смешивает
 saṃharati - собирает
 sayati – спит
 sara м.- стрела
 sallapati - беседует
 sassu ж. - тёща, свекровь
 sahāya м.- друг
 sahāyaka м.- друг
 sā ж. = она, эта
 sākhā ж. - ветка, ветвь
 sāṭaka м. - одеяние
 sāmī м. - господин, муж
 sārathī м. - возничий
 sālā ж. - зал
 sāvaka м.- ученик
 sikhī м. - павлин
 sigāla м.- шакал
 sindhu м. - море
 sibbati - шьёт
 sīla ср. - добродетель, обет
 sīlavantu - добродетельный
 sīha м. - лев
 suka м. – попугай
 sukhaṃ vindati - испытывает счастье
 sukhī м. - счастливый человек
 suṇāti - слушает, слышит
 surā ж. - опьяняющий напиток
 suvaṇṇa ср. - золото
 susu м. - детёныш, птёныш, маленький ребёнок
 sūkara м.- свинья
 Sugata м. - Будда
 sunakha м. - собака;
 sura - божество, бог
 suriya м.- солнце
 suva м. – попугай
 seṭṭhī м. - ростовщик (богатый торговец)
 setu м. - мост
 so = он, этот
 soṇa м.- собака
 sotavantu - внимательный, имеющий уши
 sotu м. - слушатель
 sopāna м. – лестница
 Н
 hattha м.- рука
 hatthī - слон
 hanati – убивает
 harati - несёт, уносит, отделяется;
 hasati – смеётся
 himavantu - Гималаи, обладающие снегом
 hiraṇṇa ср. - золото
 hoti - быть

Русско-палийский словарь

А

анализирует - vibhajati

Б

бамбук - veḷu м.

банановое дерево- kadalī ж.

бедро - satthiṇ

бежит - dhāvati
 берёт - ādadāti, gaṇhāti, / берёт, поднимает - uṭṭhahati
 беседует - sallapati
 беспокоит - viheṭṭeti
 бог, божество - deva м./ sura м. / devatā ж.
 богатство - dhana ср. / vasuṇ
 богатый - dhanavantu
 боится - bhāyati
 болезнь - vyādhi м.
 брат - bhātu м. / bhātar м.
 брахман - brāhmaṇa м.
 брахманка - brāhmaṇī ж.
 бродит, странствует, путешествует - āhiṇḍati
 бросает - khipati / chaḍḍeti / бросает, роняет - pāṭeti
 брызгает - āsiṅcati
 Будда - Buddha/Tathagata/Sugata (м) / bhagavantu
 Бхагаван, Будда - bhagavantu
 бьёт, ударяет - paharati; бьёт, кусает - dasati
 быть (является) - bhavati / hoti / atthi
 В
 ведёт, уводит – neti
 великодушный человек - atthaññū м.
 вера – saddhā ж.
 верующий - saddhāvantu
 верёвка - rajju ж.
 ветка, ветвь – sākhā ж.
 взбирается, поднимается - āruhati
 взлетает, летает - uppatati
 видит – passati
 внимательный, слушающий - sotavantu / внимательный, сосредоточенный- satimantu
 внук - nattu м.
 вода - udaka ср./ jala ср. / vāri ср./ ambu ср./ питьевая вода - pāṇīya ср.
 водоём, резервуар - vārī ж.
 возникший - sārathī м.
 вопрос - paṇha м.
 вор, грабитель - soḥa м.
 воровать, красть - coreti
 ворона - kāka м.
 воспитатель (соблюдающий дисциплину) - vinetu м.
 воспитывать, питать, содержать - poseṭi
 восходит (солнце или луна) - udeṭi
 впадина (яма)- āvāta м.
 враг - ari м. / sattu м.
 вредит, повреждает - vihiṃsati
 всезнающий, всеведующий - sabbaññū м.
 встаёт, поднимается - uṭṭhahati
 входит - pavasati
 вы - tumhe
 выгода, польза - lābha м.
 выдающийся человек, знаменитость - pabhū м.
 вынимает, удаляет – piḥareti
 выполняет, исполняет - samijjhati
 выращивает, растёт - ropeti
 выходит (из воды, реки и т.д.) - uttarati
 Г
 Ганг (река) - gaṅgā ж.
 где (относ.) – yattha / yatra/ yena / (вопрос.) - kattha
 гирлянда – mālā ж.
 Гималаи (обладающие снегом) - himavantu
 глаз - paṇa ср./ locana ср. / akkhi ср./ cakkhu ср.
 гневается, сердится - kujjhati
 говорит - bhāsati, katheti
 говорящий, оратор - vattu м.

голод – khudā ж.
 гонится, преследует - anubandhati
 гора - rabbata м. / giri м. -
 город - nagara ср.
 господин - sāmī м. /господин, предводитель - adhipati м.
 гость - atithi м.
 готовит - paṭiyādeti
 готовит (пищу) - pacati
 грабитель, вор - sora м.
 грех, зло - pāra ср.
 гуляет, странствует, передвигается - sarati м.
 гхи (топленое масло из молока буйволицы) - sappiṇ
 Д
 даёт - dadāti, deti
 даритель, податель - dātu м.
 даяние - dāna ср.
 девушка, девочка - kaññā ж. / dārikā ж. / yuvati ж. / kumārī ж.
 действие, дело - kamma ср.
 делает - karoti
 делает подношения, почитает - pūjeti
 делающий, исполнитель - kattu м.
 делит, разделяет - vibhajati
 деньги - mūla ср.
 деревня – gāma м.
 дерево - rukkha м. / taru м.
 держит, хранит - ṭhabeti
 детёныш, птёныш, маленький ребёнок - susu м.
 дверь - dvāra ср.
 дворец - pāsāda м.
 делающий зло - pāpakārī м.
 добродетель, обет - sīla ср.
 добродетельный - guṇavantu / sīlavantu
 добродетельный, хороший человек - sappurisa м.
 доволен ч-л. , радуется - pasīdati
 доктор - vejja м.
 долгожитель, долго живущий - dīghajīvī м.
 дом - nivāsa м., geha ср., ghara ср.
 домохозяин - gahapati м. -
 достигает, подходит, приходит - upasaṅkamati /pāpuṇāti / pappoti
 достигает цели, выполняет - samijjhati
 дочь - dhītu ж. / duhitu ж.
 дрова, топливо - dāru ср.
 друг - sahāya м./sahāyaka м. /mitta м.
 думает, намеревается – cinteti
 дядя - mātula м.
 Е
 если - sace / yadi
 ест - bhuñjati, khādati
 Ж
 жажда – pipāsā ж.
 желает, хочет - icchati
 жена – bhariyā ж.
 женщина - nārī ж. / itthī ж. (молодая женщина) - taruṇī ж.
 живёт, обитает - jīvati, vasati, viharati
 живое существо - paṇī м.
 живот - kucchi м.
 З
 заботится - poseti
 заворачивает - veṭheti
 зажигает – jāleti
 закрывает - thaketi
 зал – sālā ж.
 заслуга (религиозная) - puṇṇa ср.

заслуженный (имеющий заслуги) - puññavantu
 защищает, охраняет - rakkhati
 зверь - rasu м.
 земледелец - kassaka м.
 земля, почва - bhūmi ж. / vatthu ср.
 зерно, урожай - dhañña ср.
 зло, грех - pāra ср.
 злой - akusala
 злой, нехороший человек - asappurisa м.
 змея - sappa м. / ahi м.
 знает - jānāti
 знаменитость, выдающийся человек - pabhū м.
 знаменитый - yasavantu
 знамя - ketu м.
 знающий, знаток - viññātu м.
 зовёт - rakkosati
 золото - suvaṇṇa ср. / hirañña ср.

И

и - са
 играет - kīḷati
 идёт, едет - gacchati
 идущий (сущ.) - gantu м.
 из доброй семьи - kulavantu
 избегает - parivajjeti / избегает, отдаёт - pajahati
 измеряет - mināti
 изучает, учит - uggaṇhāti
 имеющий глаза - cakkhumantu
 имеющий уши - sotavantu
 имущество - vatthuṇ
 информирует, сообщает - āroceti
 исполнитель - kattu м.
 испытывает страдание - dukkhaṃ vīdati
 испытывает счастье - sukhaṃ vīdati
 истина (религ) - dhamma, истина, правда - sacca ср.
 ищет, исследует - pariyesati

К

кабан - dāṭhī м.
 как – kuto / kathaṃ
 как долго, сколько - yāva
 как, каким образом - yathā
 какой (вопрос.) - kim
 касается, трогает - phusati
 каша - yāgu ж.
 кладёт - nikkhipati / кладёт, располагает - pakkhipati
 клюв - tuṇḍa ср.
 когда (относ.) – yadā / (вопрос.) - kadā
 козёл - aḷa м.
 колено - jāṇu ср./ jaṇṇu ср.
 колесница - ratha м.
 копает - khaṇati
 корабль – pāvā ж.
 корень - mūla ср.
 корень дерева - rukkhamūla ср.
 корзина - piṭaka м.
 коробка - mañjūsā ж.
 корова - gāvī ж. / dhenу ж.
 королева, правительница - rājīnī ж. / devī ж.
 кость - aṭṭhi ср.
 который (относ.) – yo / (вопрос.) - kim
 красть, воровать - coreti
 кричит, плачет - rodati
 кровать - maṭṭa м.
 крыса - ākhu м.

кто (относ.) – yo / (вопрос.) – ko
 куда (относ.) – yattha / yatra/ yena / (вопрос.) – kattha / kutra
 кулак - muṭṭhi м.
 купается - nahāyati
 купец - vāṇija м.
 кусает - ḍasati
 куча - rāsi м. -
 Л
 лев - sīha м.
 леопард - dīpi м. -
 лес - araṇṇa ср./ vana ср. / aṭavi ж.
 лестница - sorāna м.
 летает, взлетает - uppatati/ летает - uḍḍeti
 лиана, ползучее растение – latā ж.
 лидер, предводитель - netu м.
 лист - paṇṇa ср.
 лодка - doṇi ж.
 ложка - kaṭaccchu м.
 лопата - kuddāla м.
 лотос - paduma ср.
 лошадь, конь- assa м.
 лук (оружие) - dhanu ср.
 луна - canda
 луч - rasmi ж.
 М
 магазин, рынок - āraṇa ср.
 мальчик - kumāra м.
 мани, драгоценный камень - maṇi м. -
 мать – ammā ж. / mātu / mātā ж.
 мёд - madhu ṇ
 мерит, измеряет - mināti
 метла - sammajjani ж.
 меч - khagga м. / asi м.
 мешает, смешивает - sammisseti
 министр, советник - amacca м. / mantī м.
 мир - loka м.
 мирянин - upāsaka м.
 могучий человек - balī м.
 моет - dhovati
 молния - asani ж. / vijju ж.
 молодая женщина - taruṇī
 молоко - khīra ср.
 монастырь - vihāra м.
 монах - samaṇa м. / bhikkhu м.
 море - samudda м. / sindhu м..
 моряк - nāvika м.
 мост - setu м.
 мудрец - vidū м. / paṇḍita м. / viññū м.
 мудрость - paññā ж.
 мудрый - paññavantu
 мудрый человек - paṇḍita м. / vidū м. / viññū м.
 муж - pati м. / sāmī м. / bhattu м.
 мужчина-прачка - rajaka м.
 мы - maṃ, amhe
 Н
 надеется, ожидает - ākaṇkhati / pattheti
 нали, единица измерения - nāli ж.
 наполняет - pūreti
 начинает - ārabhati
 небеса - sagga м.
 небо - ākāsa м.
 невестка - vadhu ж. , vadhū ж.
 несёт, уносит - harati

нет - па
 нищий - yāsaṃ m.
 нога - pāda m.
 ночь - ratti ж.
 О
 обезьяна - vānara m./ makkata m. / kapi m.
 обет, добродетель - sīla ср.
 образ, форма, предмет - rūpa ср.
 обращается - āmanteti
 обретает (знание), понимает - adhigacchati
 обсуждает, советуется – manteti
 обучает, учит - vāseti
 общается, составляет компанию - bhajati
 огонь - aggi m.
 одежда ср. - vattha ср., dussa ср./ монашеская одежда - cīvara ср.
 одеяние - sāṭṭha m.
 ожидает, надеется - ākaṅkhati
 океан - udadhi m. / samudda
 олень - miga m.
 он (м.р) – so
 опьяняющий напиток – surā ж.
 оратор, говорящий - vattu m.
 освещает - obhāseti
 освобождает - muñcati
 основа - vatthu ср.
 оставляет, уходит - nikkhamati
 остаток, останок - dhātu ж.
 остров - dīpa m.
 отдаёт, избегает - pajahati
 отделяется, умирает - cavati
 отец - pitu m. / pitar m.
 открывает – vivarati
 откуда (относ.) – yato / tato / (вопрос.) - kuto
 относящийся - bandhumantu
 отрекается, принимает постриг - pabbajati
 отшельник, монах - samaṇa m., tāpasa m.
 охотник - luddaka m.
 охраняет, защищает - rakkhati
 П
 павлин - sikhī m.
 падает - patati
 палец - aṅguli ж.
 парк - uyuāna ср.
 пашет - kasati
 передвигается, странствует - āhiṇṇati, carati
 пересекает (море и т. д.), переправляется - tarati
 песня - gīta ср.
 песок – vāluka ж.
 пещера – guhā ж.
 пила - kakasa m.
 питает, воспитывает - poseti
 питательный - ojavantu
 пламя - acci ср.
 плата - vetana ср.
 плачет - rodati / (assūni) pavatteti
 плодovitый - phalavantu
 плотник - vaḍḍhakī m.
 победитель - jetu m.
 побеждает – jināti / parājeti
 собирает, собирает подаяние - yācati
 повозка, телега - sakata m.
 повреждает, вредит - vihiṃsati
 податель, даритель - dātu m.

подбирает, собирает - ośināti
 подметает - sammajjati
 поднимается, взбирается - āruhati/ поднимается, встаёт - uṭṭhahati
 подобно - viya
 подходит, приходит - upasaṅkamati
 поёт – gāyati
 поклоняется, приветствует - vandati
 покрывает - chādeti
 покупает - kiṇāti
 поле - khetta ср.
 получает, принимает - labhati
 польза, выгода - lābha м.
 понимает, обретает – adhigacchati
 понимающий - buddhimantu
 попугай - suka м./suva м.
 посланник - dūta м.
 посох, трость - yaṭṭhi ж.
 посылает – peseti
 потому что - yasmā
 поучает, предупреждает - anusāsati
 почва, земля - bhūmi ж. / vatthu ср.
 почему - kasmā
 почитает, делает подношения - pūjeti
 поэт - kavī м.
 поэтому, следовательно - tasmā
 правда, истина - sacca ср.
 правит, управляет - pāleti
 правитель - bhūpāla м. / bhūpati м.
 правительница, королева - rājini ж. / devī ж.
 прачка-мужчина - rajaka м.
 предводитель – netu м.
 предметы, товары - bhaṇḍa ср.
 предотвращает, предупреждает - nivāreti
 предупреждает, поучает – anusāsati
 преподносит (цветы, подношения и т.д.) – pūjeti
 преследует, гонится - anubandhati
 приветствует, поклоняется – vandati, namassati
 приводить в действие, в движение - pavatteti
 привозит, приносит - āharati
 приглашает - nimanteti
 призывает, зовёт, проповедует - pakkosati
 принимает, получает - labhati
 принимает постриг - pabbajati
 приносит, привозит - āharati/ āneti
 притесняет, угнетает - piṭeti
 приходит, подходит - āgacchati, upasaṅkamati
 проникает, входит - pavisati
 продаёт - vikkīṇāti
 прокажённый - kuṭṭhī м.
 проповедует - deseti
 пруд - rokkharaṇī ж.
 прячет - niṭiyati, paṭicchādeti
 психическая энергия - iddhi ж.
 птёныш, детёныш - susu м.
 птица - sakuṇa м. / pakkhī м.
 путешествует, странствует, бродит - āhiṇḍati
 пытается - ussahati
 пьёт - pibati / pivati
 Р
 радуется, доволен ч-л. - pasīdati, modati
 разбивает - bhindati / bhañjati
 разбрасывает, раскидывает - vipakkirati
 развёртывает, распространяет - pattharati

разделяет, делит - vibhajati
 разрушает – nāseti
 раскидывает, разбрасывает - viprakirati
 располагает, кладёт - pakkipati
 распределяет, делит - vibhajati
 распространяет, развёртывает - pattharati
 растёт, выращивает - ropeti
 ребёнок - dāraka м. / (маленький) - susu м.
 режет, отрезает – chindati
 резервуар, водоём - vārī ж.
 река - nadī ж.
 речь – kathā ж.
 рис - bhatta / приготовленный, варёный рис - odana м. / сырой рис - vīhi м.
 родственник – bandhu м.
 рождается, рождён - uppajjati
 роняет, бросает - pātetī
 ростовщик - seṭṭhī м.
 ругает - akkosati
 рука - hattha м. / pāṇi м. / bahu м.
 рыба - maccha м.
 рыбак - dhīvara м.
 рынок, магазин - āraṇa ср.
 С
 сахарный тростник - ucchu м.
 свекровь - sassu ж.
 свет - āloka м.
 светильник - dīpa м.
 свинья - sūkara м./ varāha м.
 свита, сообщество – parisā ж.
 связанный, относящийся - bandhumantu
 связывает - bandhati
 святой - muni м. / isi м.
 сеет - varati
 семя - bīja ср./ aṭṭhi ср.
 сердится, гневается - kujjhati
 сестра - bhaginī ж.
 сидение - āsana ср.
 сидит – nisīdati
 сильный - balavantu
 сильный человек - balī м.
 сияющий - bhānumantu
 скромный человек - mattaññū м.
 скрывает, скрывается - nilīyati, скрывает, прячет - paṭicchādeti
 следует – anubandhati / anugacchati
 слеза - assu ж.
 слон - hatthī м. / karī м. / dāṭhī м.
 слониха - kaṇeru ж.
 слушает, слышит - suṇāti
 слушатель - sotu м.
 смеётся – hasati
 смешивает, мешает - sammisseti
 смотрит - passati
 смотрит на чт-л., наблюдает - oloketi
 сноха - vadhu ж. / vadhū ж.
 собака - kukkura м./sunakha м./soṇa м.
 собирает - sannipatati, saṃharati / подбирает, собирает - ocināti
 собирает подаяние, побирается - yācati
 соблюдающий дисциплину, воспитатель - vinetu м.
 собрание – sabhā ж. / parisā ж. (свита, сообщество)
 советник, министр - amassa м.
 советует - ovadati
 советуется, обсуждает - manteti
 создаёт - māpeti

сокровище (спрятанное) - nidhi м.
 солнечный, сияющий - bhānumantu
 солнце - suriṃ м. / ravi м.
 сообщает, информирует - āroceti
 сообщество, свита – parisā ж.
 сопровождает, окружает – parivāreti
 сочувствует, сострадает - anukampati
 спит - sayati
 спрашивает - pucchati
 спускается - oruhati, otarati
 старается - vāyamati
 странствует, путешествует, бродит - āhiṇḍati, carati
 стрела - sara м.
 стреляет – vijjhati
 стремится - pattheti
 строит – māpeti
 счастливый - puññavantu
 счастливый человек - sukhī м.
 сын - putta м.
 сырой рис - vīhi м. -
 Т
 так, таким образом – tathā
 так долго, столько - tāva
 также – pi
 там – tattha / tatra
 танцует - naccati
 тащит, тянет - ākaḍḍhati
 творог - dadhi ср.
 телега, повозка - sakata м.
 тело - kāya м.
 тень - chāyā ж.
 тёща - sassu ж.
 товары, предметы - bhaṇḍa ср.
 тогда, в то время - tadā
 топливо, дрова - dāruṇ
 топор - pharasu м.
 торговец - vāṇija м. / (богатый) - seṭṭhī м.
 тот (м. р.) - yaṃ / (ср. р.) - taṃ
 тратит - vissajjeti
 трогает, касается - phusati / трогает, ударяет - āmasati
 трость, посох - yaṭṭhi ж.
 трава - tiṇa ср.
 туда – tattha / tatra
 ты - tvam, tuvaṃ
 тянет, тащит - ākaḍḍhati
 У
 убивает - hanati, māreti
 увозит, уносит, ведёт - neti
 угнетает, притесняет - piḷeti
 ударяет, бьёт - paharati
 удаляет, вынимает - nīhareti
 ум - citta ср.
 умирает – cavati
 уничтожает - nāseti
 уносит, несёт - harati /, уносит, увозит, ведёт - neti
 урожай, зерно - dhañña ср.
 уходит, оставляет - nikkhamati
 учение (Будды) - dhamma
 ученик (Будды) - sāvaка м.
 учит, изучает - uggaṇhāti
 учит, обучает - vāceti
 учитель - ācariya м. / garu м. / satthu м. / satthar м.
 Ф

фактор - dhātu ж.
 филантроп - vadaññū м.
 форма, образ, предмет - rūpa ср.
 Х

ходок - gantu м.
 хозяин - pati м.
 хороший - kusala
 хороший, добродетельный человек - sappurisa м.
 хочет, желает - icchatī
 хранит, держит - t̥hapeti

Ц
 цветной - vaṇṇavantu
 цветок - puppha ср./ kusuma ср.
 Ч

чаша - patta м.
 человек (человеческое существо) - manussa м., человек, мужчина - para м./purisa м.
 чистит - sammajjati

Ш
 шакал - sigāla м.
 шея – gīvā ж.
 шьёт - sibbati

Щ
 щётка, метла - sammajjani ж.

Э
 экзема - daddu ж.
 элемент - dhātu ж.
 этот (м. р.) – so / taṃ

Ю
 Я
 Я - ahaṃ
 является - bhavati / hoti / atthi
 язык – jivhā ж.
 яма - āvāta м. / kāsu ж.
 ящик - mañjūsā ж.

Ответы к упражнениям.

Урок 1

Переведите на русский.

1. Правитель ест.
2. Сыновья спят.
3. Торговцы спят.
4. Будда видит.
5. Мальчик бежит.
6. Дядя пашет.
7. Брахманы говорят.
8. Друзья идут.
9. Земледельцы готовят.
10. Человек режет.
11. Люди бегут.
12. Друг ест.
13. Татхагата видит.
14. Человек готовит.
15. Друзья пашут.
16. Сугата приходит.

Переведите на пали

- 1 Puttā dhāvanti.
- 2 Mātulo passati.
- 3 Buddho āgacchati.
- 4 Kumārā bhuñjanti.
- 5 Vāṇijā gacchanti.
- 6 Manusso/puriso/naro sayati.
- 7 Bhūpālā gacchanti.

- 8 Brāhmaṇo chindati.
- 9 Mittā bhāsanti.
- 10 Kassako kasati.
- 11 Vāṇijo āgacchati.
- 12 Puttā chindanti.
- 13 Mātulā bhāsanti.
- 14 Kumāro dhāvati.
- 15 Mitto bhāsati.
- 16 Buddho passati.

Урок 2

Переведите на русский

1. Татхагата говорит дхамму.
2. Брахманы едят рис.
3. Человек видит солнце.
4. Мальчики бьют шакалов.
5. Нищие просят рис.
6. Земледельцы копают ямы.
7. Друг приходит в деревню.
8. Правитель защищает людей.
9. Сыновья идут к горе.
10. Мальчик поклоняется Будде.
11. Торговцы привозят чаши.
12. Человек идёт в монастырь.
13. Собаки бегут к горе.
14. Шакалы приходят в деревню.
15. Брахманы приводят друзей.
16. Правители поклоняются Будде.
17. Нищие спят.
18. Друзья уводят собак.
19. Сын видит луну.
20. Земледелец бежит в деревню.
21. Торговцы срезают деревья.
22. Человек стреляет в шакала.
23. Мальчик ест рис.
24. Нищий бьёт собаку.
25. Друзья поднимаются на горы.

Переведите на пали.

- 1 Manussā/purisā/narā vihāraṃ gacchanti.
- 2 Kassakā pabbate āruhanti.
- 3 Brāhmaṇo bhattaṃ/odanaṃ bhuñjati.
- 4 Buddho kumāre passati.
- 5 Mātulā patte āharanti.
- 6 Putto sunakhaṃ/soṇaṃ/kukkuraṃ rakkhati.
- 7 Bhūpālo Buddhaṃ/Tathāgataṃ/Sugataṃ vandati.
- 8 Vāṇijo kumāraṃ āharati.
- 9 Mittā/sahāyā/sahāyakā brāhmaṇaṃ vandanti.
- 10 Yācakā bhattaṃ yācanti.
- 11 Vāṇijā sigāle vijjhanti.
- 12 Kumārā pabbataṃ āruhanti.
- 13 Kassako gāmaṃ dhāvati.
- 14 Vāṇijo bhattaṃ pacati.
- 15 Puttā mātulaṃ vandanti.
- 16 Bhūpālā manusse rakkhanti.
- 17 Buddho vihāraṃ āgacchati.
- 18 Purisā oruhanti.
- 19 Kassakā āvāṇe khaṇanti.
- 20 Vāṇijo dhāvati.
- 21 Sunakho/soṇo/kukkuro candaṃ passati.
- 22 Kumārā rukkhe āruhanti.
- 23 Brāhmaṇo pattaṃ āharati.
- 24 Yācako sayati.
- 25 Bhūpālo Buddhaṃ passati.

Упражнение 3

Переведите на русский

1. Будда вместе с учениками идёт в монастырь.
2. Человек вместе с детьми бежит на остров.
3. Земледелец стрелой стреляет в шакала.
4. Брахманы с дядей поднимаются на гору.
5. Сыновья ногами бьют собак.
6. Дядя с сыновьями на колеснице приезжает в деревню.
7. Мальчики руками приносят чаши.
8. Вор по дороге уводит лошадь.
9. Земледелец спускается в яму.
10. Правители вместе с мудрыми людьми видит монахов.
11. Мудрый человек вместе с правителем приветствует Будду.
12. Дети вместе с друзьями едят рис.
13. Торговец камнем ударяет оленя.
14. Собаки лапами копают ямы.
15. Брахман вместе с сыном поклоняется солнцу.
16. Земледелец с собаками охраняет деревья.
17. Сугата вместе с учениками приходит в монастырь.
18. Нищий в чаше приносит рис.
19. Мудрые люди идут на небеса.
20. Мальчики вместе с лошадьми бегут в деревню
21. Вор мечом ударяет человека.
22. Торговец на телеге привозит лампы.
23. Лошади бегут по дороге.
24. Шакалы с лошадьми бегут к горе.
25. Правитель с мудрым человеком охраняет людей.

Переведите на пали

- | | |
|----|--|
| 1 | Samaṇo mittena saha Buddhāṃ passati. |
| 2 | Sāvakaṃ Tathāgataṃ saha vihāraṃ gacchanti. |
| 3 | Asso soṇehi saddhiṃ pabbataṃ dhāvati. |
| 4 | Kumāro pāsāṇena dīpaṃ paharati. |
| 5 | Vāṇijā sarehi mige vijjhanti. |
| 6 | Kassakā hatthehi āvāṇe khaṇanti. |
| 7 | Kumārā mātuleṇa saddhiṃ rathena vihāraṃ gacchanti. |
| 8 | Brāhmaṇo mittena/sahāyakena saha odanaṃ pacati. |
| 9 | Bhūpālo paṇḍitehi saha dīpaṃ rakkhati. |
| 10 | Bhūpālā puttehi saddhiṃ samaṇe vandanti. |
| 11 | Corā asse dīpaṃ āharanti. |
| 12 | Sāvakaṃ purisehi saha pabbate āruhanti. |
| 13 | Vāṇijā kassakehi saddhiṃ rukke chindanti. |
| 14 | Yācako mittena saha āvāṇaṃ khaṇati. |
| 15 | Brāhmaṇo mātulehi saha candaṃ passati. |
| 16 | Coro khaggena assaṃ paharati. |
| 17 | Putto pattena odanaṃ āharati. |
| 18 | Kumārā sunakhehi saha pabbataṃ dhāvanti. |
| 19 | Vāṇijā kassakehi saddhiṃ sakaṇṇehi gāmaṃ āgacchanti. |
| 20 | Mātulā puttehi saha rathehi vihāraṃ āgacchanti. |
| 21 | Sigālā maggena pabbataṃ dhāvanti. |
| 22 | Kukkurā pādehi āvāṇe khaṇanti. |
| 23 | Naro hatthena kakacaṃ harati. |
| 24 | Samaṇā saggaṃ gacchanti. |
| 25 | Buddho sāvakehi saha gāmaṃ āgacchati. |

Урок 4

Переведите на русский

1. Грабители бегут от деревни к горе.
2. Ребёнок просит рис у дяди.
3. Мальчик падает с лестницы.
4. Дяди моют одежды.
5. Рыбак приносит рыбу в корзине.
6. Миряне вместе с монахами уходят из монастыря.
7. Брахман пилой срезает дерево.
8. Мальчики вместе с друзьями видит правителя.
9. Торговец с лошадью спускается с горы.

10. Нищий просит собаку у земледельца.
11. Змеи с гор спускаются к деревне.
12. Министры стрелами стреляют в оленей.
13. Вор из деревни на повозке увозит одежды.
14. Правитель вместе с министрами приезжает во дворец на колеснице.
15. Свиньи лапами копают ямы.
16. Мальчик вместе с другом моет одежды.
17. Монахи вместе мирянами уходят из деревни.
18. Собака ест рыбу из корзины.
19. Друг просит у сына собаку.
20. Будда спрашивает учеников.
21. Министры задают вопросы мудрым людям.
22. Мужчина-прачка вместе с другом моет одежду.
23. Рыбы падают из корзины.
24. Воры бьют камнями свиней.
25. Министр приносит попугая из дворца.

Переведите на пали

- 1 Assā gāmamhā pabbataṃ dhāvanti.
- 2 Vāṇijā upāsakehi saddhiṃ dīpamhā vihāraṃ āgacchanti.
- 3 Corā sarehi varāhe vijjhanti.
- 4 Upāsako samaṇamhā dhammaṃ pucchati.
- 5 Dārako mittena saddhiṃ pāsādamhā patati.
- 6 Soṇo/sunakho/kukkuro kumāraṃ (dārakaṃ) ḍasati.
- 7 Amaccā bhūpālena saha pāsādamhā nikkhamanti.
- 8 Puriso dīpamhā migaṃ āharati.
- 9 Kassako rukkhamhā oruhati.
- 10 Sunakhā assehi saha maggena dhāvanti.
- 11 Kumārā vāṇijehi dīpe haranti.
- 12 Coro sopānamhā oruhati.
- 13 Vāṇijā pabbatehi suve āharanti.
- 14 Asso pādena sappam paharati.
- 15 Mātulo mittehi saha pabbatehi samaṇe passati.
- 16 Vāṇijā dīpamhā asse pāsādam āharanti.
- 17 Amacco coram pucchati.
- 18 Kassako rajakena saddhiṃ odanam bhuñjati.
- 19 Dārako sopānamhā patati.
- 20 Dhīvaro mātulena saha pabbataṃ āruhati.
- 21 Yācako sunakhena saha sayati.
- 22 Bhūpālā amaccehi saddhiṃ dīpe rakkhanti.
- 23 Bhūpālo pāsādamhā Buddhaṃ vandati.
- 24 Naro khaggena sappam hanati.
- 25 Dhīvarā sakaṭehi macche gāmaṃ āharanti.
- 26 Varāhā gāmamhā pabbataṃ dhāvanti.
- 27 Upāsakā paṇḍitamhā pañhe pucchanti.
- 28 Putto rukkhamhā suvaṃ āharati.
- 29 Paṇḍitā vihāraṃ gacchanti.
- 30 Sāvakaṃ maggena gāmaṃ gacchanti.

Урок 5

Переведите на русский.

1. Торговец даёт одеяние прачке.
2. Доктор приносит лампу для учителя.
3. Олени бегут от скалы к горе
4. Люди получают учение от Будды.
5. Человек тащит телегу для доктора.
6. Ребёнок рукой приносит рис для нищего.
7. Нищий копает яму для учителя.
8. Прачка даёт одеяния министрам.
9. Врахман приносит кровати для учеников.
10. Обезьяна падает с дерева, собака кусает обезьяну.
11. Рыбаки в корзинах приносят рыбу для министров.
12. Земледелец срезает дерево для торговца.
13. Вор копает лопатой яму для учителя.
14. Доктор для сыновей готовит рис.

15. Отшельник говорит с охотником.
16. Охотник даёт лампу отшельнику.
17. Львы убивают оленей.
18. Обезьяна с сыном поднимается на дерево.
19. Монахи получают рис от мирян.
20. Дети плачут, мальчик смеётся, дядя ударяет мальчика.
21. Обезьяны спускаются с гор, поднимаются на деревья.
22. Грабители входят на колесницу, министры покидают колесницу.
23. Учитель приносит попугая с дерева для ребёнка.
24. Охотник тащит козла с горы.
25. Отшельник видит с горы льва.
26. Торговцы получают выгоду от земледельцев.
27. Охотник для торговцев убивает свинью.
28. Отшельник задаёт вопросы учителю.
29. Чаша падает с кровати.
30. Мальчики купаются с друзьями.

Переведите на пали

- 1 Vāṇijā amaccānaṃ asse āharanti.
- 2 Luddako vāṇijāya aṃaṃ hanati.
- 3 Puriso kassakassa/kassakāya kakacena rukkhe chindati.
- 4 Migā sīhamhā dhāvanti.
- 5 Bhūpālo upāsakehi saddhiṃ Buddhaṃ vandati.
- 6 Corā gāmehi pabbate dhāvanti.
- 7 Rajako bhūpālāya/bhūpālassa sātāke dhovati.
- 8 Dhīvaro piṭakehi kassakānaṃ macche āharati.
- 9 Ācariyo vihāraṃ pavisati, samaṇe passati.
- 10 Sappo makkaṭaṃ/vānaraṃ ḍasati.
- 11 Kumārā brāhmaṇassa/brāhmaṇāya mañcaṃ ākaḍḍhanti.
- 12 Corā purisehi/narehi/manussehi saddhiṃ/saha pāsādaṃ pavisanti.
- 13 Kassakā dhīvarehi macche labhanti.
- 14 Varāhā dīpamhā pabbataṃ gacchanti.
- 15 Bhūpālo pāsādaṃ pajahati, putto vihāraṃ pavisati.
- 16 Sīho sayati, makkaṭā/vānarā kiḷanti.
- 17 Ācariyo sunakkhamhā/kukkuramhā/soṇamhā putte rakkhati.
- 18 Luddakā amaccānaṃ sarehi mige vijjhanti.
- 19 Dārakā mātulamhā odanaṃ/bhattaṃ icchanti.
- 20 Vejjo tāpasassa sātakaṃ dadāti.
- 21 Vāṇijo ācariyāya/ācariyassa sakaṭena aṃaṃ āharati.
- 22 Puttā pabbatamhā/pabbatasmā candaṃ passantī.
- 23 Paṇḍitā dhammamhā lābhaṃ labhanti.
- 24 Vānarā gāmamhā nikkhamanti.
- 25 Putto pabbatasmā mittāya sukaṃ āharati.
- 26 Vejjo vihāraṃ pavisati.
- 27 Sigālo gāmamhā maggena pabbataṃ dhāvati.
- 28 Sakaṭo maggamhā patati, dārako rodati.
- 29 Amaccā sopānaṃ āruhanti, vejjo sopānaṃ oruhati.
- 30 Paṇḍitā Buddhasmā pañhe pucchanti.

Урок 6

Переведите на русский

1. Сын земледельца приходит вместе с другом доктора.
2. Лопата брахмана падает из рук.
3. Олени покидают яму.
4. Лошади торговцев бегут в деревню земледельцев.
5. Дядин друг приветствует учеников Татхагаты.
6. Советник правителя мечом ударяет змею.
7. Торговцы в деревни людей доставляют рыбу в корзинах.
8. Вор в повозке доктора вместе с другом покидают деревню.
9. Сыновья мирян вместе с монахами идут в монастырь.
10. Нищий (проситель) хочет повозку министра.
11. Дядья друзей дают рис отшельникам.
12. Вор бьёт собаку пилой рыбака.
13. Сын правителя взбирается на лошадь министра.
14. Сыновья мудрого человека вместе с учениками Будды входят в монастырь.

15. Солнце людей защищает.
16. Собака доктора падает с лестницы учителя.
17. Мужчины прачки спускаются с деревьев.
18. Дети нищего плачут.
19. Сыновья охотника играют вместе детьми вора.
20. Отшельник ученикам Татхагаты даёт рис.
21. Монахи принимают одеяния из рук учителя.
22. Вор простит лошадь у друга торговца.
23. Миряне задают вопросы ученикам Татхагаты.
24. Олень падает со скалы, охотник смеётся, собаки бегут.
25. Чаша доктора падает из руки сына.
26. Ребёнок своей рукой даёт рис сыновьям дядьёв.
27. Стрелы падают из рук охотника, олени убегают к горе.
28. Сын правителя вместе с министрами спускается из дворца.
29. Собака доктора кусает свинью земледельца.
30. Рыбак людям рыбу приносит, выгоду получает.

Переведите на пали

- 1 Brāhmaṇassa puttā amaccassa puttena saha nahāyanti.
- 2 Mātulassa mitto kassakassa puttena saddhiṃ odanaṃ pacati.
- 3 Dhīvaro bhūpālassa pāsādaṃ macche āharati.
- 4 Bhūpālo pāsādāmhā amaccānaṃ putte pakkosati.
- 5 Vāṇijassa ratho pabbatāmhā patati.
- 6 Bhūpālassa amaccā assehi saha pāsādāmhā nikkhamanti.
- 7 Brāhmaṇassa vejjo tāpasānaṃ sātāke dadāti.
- 8 Luddakassa sunakhā pabbatāmhā gāmaṃ dhāvanti.
- 9 Vāṇijo vejjaṃ dāraḥ māṇasaṃ āharati.
- 10 Migā pabbatasmā gāmaṃ dhāvanti.
- 11 Ācariyassa dāraḥ kassakassa rukkhāmhā patati.
- 12 Sunakho dhīvarassa piṭakasmā macche khādāti.
- 13 Buddhassa sāvakaṃ vihāraṃ pabbataṃ gacchanti.
- 14 Luddako amaccassa mittānaṃ sareṇa sūkaṃ hanati.
- 15 Dāraḥ ācariyassa hatthehi dīpaṃ labhati.
- 16 Vejjānaṃ ācariyo dāraḥ mātulaṃ pakkosati.
- 17 Kumāro pattaṃ samaṇāya bhattaṃ āharati.
- 18 Purisaṃ upāsakānaṃ gāmaṃ gacchanti.
- 19 Varāha/sūkarā sigālehi dhāvanti.
- 20 Makkaṭṭā/vānarā migeḥi saddhiṃ kīlanti.
- 21 Paṇḍito vāṇijehi saha bhūpālassa dīpaṃ āgacchati.
- 22 Kassakassa dāraḥ mātulaṃ rathehi pabbataṃ gacchanti.
- 23 Sātākā vāṇijānaṃ sakāṇehi patanti.
- 24 Samaṇo bhūpālassa hatthehi pattaṃ labhati.
- 25 Rajako purisaṃ mātulāya sātāke āharati.
- 26 Bhūpālassa amaccā ācariyassa mittehi saddhiṃ odanaṃ bhuñjanti.
- 27 Paṇḍitā bhūpālānaṃ dīpe corehi rakkhanti.
- 28 Kumārā kassakehi dhīvarānaṃ piṭake āharanti.
- 29 Kassakassa asso vejjaṃ rathaṃ maggāmhā ākaḍḍhati.
- 30 Samaṇā ācariyassa gāmaṃ pavisanti.

Урок 7

Переведите на русский.

1. Брахман вместе с другом сидит в колеснице.
2. Злые люди вместе с ворами около деревень бродят.
3. Торговец в доме земледельца готовит рис.
4. Советники правителя на островах людей защищают.
5. Ученики Сугаты обитают в монастыре.
6. Обезьяна падает с дерева в яму.
7. Свет солнца падает на океан.
8. Буйволы земледельцев бродят по деревне.
9. Ребёнок доктора спит на кровати.
10. Рыбак из океана приносит рыбу в корзинах.
11. Лев стоит на скале, обезьяны передвигаются по деревьям.
12. Посланник правителя вместе с министром пересекает море.
13. Люди живут в мире, боги обитают на небесах.
14. Олени бегают в горах, птицы летают в небе.

15. Министр берёт меч из руки правителя.
16. Учитель в доме дяди сидит на кровати вместе с сыном.
17. Отшельники обитают на горе.
18. Миряне вместе с монахами собираются в монастыре.
19. Вороны взлетают с деревьев.
20. Будда говорит Дхамму, добрые люди радуются Будде.
21. Злой человек бьёт мечом посланника моряка.
22. Человек стрелой стреляет в птицу, птица с дерева падает в яму.
23. Люди видят мир благодаря солнечному свету.
24. Буйволы земледельца спят на дороге.
25. На туловище буйвола стоит ворона.
26. Олени на острове сидят на скалах.
27. Птица с руки земледельца падает в яму.
28. Добрый человек вместе с моряком выходят из океана.
29. Лопата из руки охотника падает в яму.
30. Луна светит светом солнца.

Переведите на пали

- 1 Sīho pabbatasmim pāsāṇe tiṭṭhati.
- 2 Corā ācariyassa nivāsaṃ pavisanti.
- 3 Dārakā mittehi saddhim maggamhā sammuddaṃ dhāvanti.
- 4 Mātulassa goṇaṃ magge āhiṇḍanti.
- 5 Sakuṇā rukke nisīdanti.
- 6 Goṇo pādena ajaṃ paharati.
- 7 Sigālā pabbate vasanti.
- 8 Bhūpālo amaccehi saddhim Buddhassa pāde vandanti.
- 9 Mātulo puttena saha mañce sayati.
- 10 Dhīvaro kassakassa nivāse (gehe) bhattaṃ bhuñjati.
- 11 Bhūpālassa assā dīpasim vasanti.
- 12 Sappuriso tāpasāya/tāpasassa dīpaṃ āharati.
- 13 Vejjo ācariyassa nivāsaṃ (gehaṃ) sātakaṃ āharati.
- 14 Vānaro/makkaṇṇo soṇena saha pāsāṇasmim kīḷati.
- 15 Sātako kassakassa kāyasmim patati.
- 16 Luddako piṭakasmim sare harati.
- 17 Buddhassa sāvakā vihāre sannipatanti.
- 18 Rajako amaccānaṃ sātaka dhovati.
- 19 Sakuṇā ākāse uppatanti.
- 20 Sappuriso nāvikenā saddhim samuddamhā uttarati.
- 21 Devā Buddhassa sāvakesu pasīdanti.
- 22 Vāṇijā nāvikehi saha samuddaṃ taranti.
- 23 Sappuriso sappamhā kukkuraṃ rakkhati.
- 24 Kākā pabbatamhi rukkehi uppatanti.
- 25 Varāho dhīvarassa piṭakasmā macchaṃ ākaḍḍhati.
- 26 Suriyassa āloko loka manusseṣu patati.
- 27 Surā/devā ākāseṇa gacchanti.
- 28 Dārakā kukkurena saddhim magge kīḷanti.
- 29 Asappuriso rukkhamaṃ vānaraṃ ākaḍḍhati.
- 30 Bhūpālassa dūto assamhā oruhati.

Урок 8

Переведите на русский

1. Мирянин приносит цветы.
2. В лесу олени обитают, по деревьям бродят обезьяны.
3. Буйволы едят траву.
4. Люди видят глазами.
5. Монах в монастыре сидит на сидении.
6. С дерева падают листья.
7. Торговцы из деревни в город везут молоко.
8. Правитель с мальчиком гуляет по парку.
9. Земледелец на поле лопатой ямы копает.
10. Дядя даёт предметы сына.
11. Миряне монахам даяние дают, добродетели защищают.
12. Дети вместе с друзьями играют в воде.
13. Земледельцы от торговцев одежды получают.

14. Мальчик из парка дяде цветы приносит.
15. Козлы брахмана вместе с буйволами бродят в лесу, траву поедают.
16. Лев в лесу сидит у корней дерева.
17. Прачки водой сиденья моют.
18. Министр вместе с посланником на колеснице в лес входят.
19. Сын нищего моет листья водой.
20. Торговцы приносят товары из города в деревню.
21. Ученики Татхагаты поучают сыновей недобрых людей.
22. Миряне брызгают водой на цветы.
23. Мальчик разбивает чашку, дядя ругает (его).
24. Сын охотника касается рукой туловища оленя.
25. Буйвол в поле с камня поднимается.
26. Сын прачки кладёт одеяния на кровать.
27. Ученик Сугаты открывает дверь монастыря.
28. Дети доктора танцуют в доме.
29. Мудрый человек поучает дурного человека.
30. Вор на горе покидает повозку учителя.

Переведите на пали

- 1 Dārakā kukkurena saha uduke kīḷanti.
- 2 Asappuriso rukkhasmā paṇṇāni chindati.
- 3 Bhūpālā amaccehi saddhiṃ rathehi uyyānaṃ gacchanti.
- 4 Vāṇijā bhaṇḍāni ādāya (см. след. урок) nagaramhā nikkhamanti.
- 5 Sappurisa samaṇānaṃ dānaṃ dadanti.
- 6 Buddhassa sāvakā upāsakehi saha uyyāne sannipatanti.
- 7 Coro vanasmiṃ rukkhamaṃ oruhati.
- 8 Asappurisa rukkhesu makkaṭe pāsānehi paharanti.
- 9 Vejjassa asso goṇena saha magge tiṇaṃ khādanti.
- 10 Sigālā araṇṇesu vasanti, sunakkhā gāmesu vasanti.
- 11 Brāhmaṇa paṇḍitassa gehe āsanesu nisīdanti.
- 12 Nāviko gehassa dvārāni vivarati.
- 13 Dhīvarānaṃ puttā mitthehi saddhiṃ uyyāne naccanti.
- 14 Vāṇijo piṭakesu macche pakkhipati.
- 15 Loko suriyamaṃ ālokaṃ labhati.
- 16 Nāvika āsanehi utṭhahanti.
- 17 Vejjassa mitto kukkurassa kāyaṃ pādena phusati.
- 18 Buddho vihārasmiṃ sāvake anusāsati.
- 19 Kumārā uyyānā pupphāni saṃharanti, upāsakā udakena āsiṅcanti.
- 20 Suko nāvikassa gehamaṃ ākāsaṃ uppatati.
- 21 Coro kakacena rukkhaṃ chindati, kassako akkosati.
- 22 Paṇḍito vāṇijaṃ anusāsati, vāṇijo paṇḍitaṃhi pasīdanti.
- 23 Bhūpālassa dūto nāvikena saddhiṃ samuddamaṃ uttarati.
- 24 Vāṇijā nagaramhā kassakānaṃ vatthāni āharanti.
- 25 Devā/surā sappurise rakkhanti, sappurisa sīlāni rakkhanti.
- 26 Suriyassa ālokena manussaṃ nayanehi rūpāni passanti.
- 27 Rukkhehi paṇṇāni magge patanti.
- 28 Upāsakā pupphāsanesu pupphāni pakkhipanti (nikkhipanti).
- 29 Ajā khetṭe āvāṭhehi udakaṃ pivanti.
- 30 Sīhā rukkhamaṃ pāsānaṃ utṭhahanti.

Урок 9

Переведите на русский

1. Мирянин, придя в монастырь, даёт монахам даяние.
- 2 Ученик, сидя (присев) на сидение, моет ноги.
- 3 Дети, собрав цветы и отдав дяде, смеются.
- 4 Нищие, придя из парка, просят рис у земледельца.
- 5 Охотник, взяв рукой стрелы, входит в лес.
- 6 Мальчики играя с собакой, идут к морю и купаются.
- 7 Торговец, встав на камень, лопатой бьёт змею.
- 8 Добрый человек, позвав сына нищего, даёт (ему) одежды.
- 9 Ребенок плачет, упав в яму.
10. Правитель, выйдя из дворца, говорит с министром.
- 11 Собака, выпив воды и выйдя из дома, спит на дороге.
- 12 Монахи, собравшись в парке правителя, обсуждают дхамму.
- 13 Сын искупался, поел риса, взобрался на кровать и спит.

- 14 Торговцы, придя с острова в город, живут в доме учителя.
- 15 Прачка, вымыв одежды, зовёт сына.
- 16 Обезьяны, спустившись с деревьев, гуляют в парке.
- 17 Олени, гуляя в лесу, едят листья.
- 18 Мальчик, промыв глаза, видит солнце.
- 19 Друзья моряка, взяв в городе товары, идут в деревню.
- 20 Ребёнок, выпив молоко и выйдя из дома, смеётся.
- 21 Добрые люди, давая подаяния и охраняя добродетели, идут на небо.
- 22 Свинья, выйдя из воды и спустившись в яму, спит.
- 23 Отшельник, видя учеников Татхагаты, приветствует их и задаёт вопрос.
- 24 Злой человек чашу нищего разбивает, ругается и идёт домой.
- 25 Птицы, поднявшись в деревне с деревьев, опускаются в лесу.
- 26 Мудрый человек, поднявшись с сидения, говорит с отшельником.
- 27 Мальчик, выйдя из дома, зовёт дядю и входит в дом.
- 28 Боги, радуясь добрым людям, их охраняют.
- 29 Друзья мальчика, во дворец поднявшись, на сидения садятся.
- 30 Буйволы, на поле побродив и поев траву, спят.

Переведите на пали

- 1 Kassako gehā/gehamhā/gehasmā nikkhamma/nikkhamitvā khettaṃ pavisati.
- 2 Buddho dhammaṃ desetvā vihāraṃ pavisati.
- 3 Bhūpālo Buddhē/Buddhamhi/Buddhasmiṃ pasīditvā pāsādaṃ pajahitvā vihāraṃ gacchati.
- 4 Dārako sopanamhā oruyha hasati.
- 5 Kumāro pāsānena sappamā paharitvā gehaṃ dhāvati.
- 6 Naro vanaṃ gantvā rukkaṃ āruyha phalāni bhuñjati/khādāti.
- 7 Rajako vatthāni udakena dhovitvā gehaṃ āharati.
- 8 Siho ajaṃ hantvā pāsānasmiṃ nisīditvā khādāti.
- 9 Vejjo vāṇijassa bhaṇḍāni disvā/passitvā nagaramhā nikkhamati.
- 10 Gemaṃ bhinditvā corā āraññaṃ dhāvati.
- 11 Sukaro khetto āhiṇḍitvā āvaṭasmim patati.
- 12 Dhīvaro kassakānaṃ samuddā/samuddamhā/samuddasmā macche āharati.
- 13 Nagarasmā bhaṇḍāni ādāya ācariyo gharaṃ āgacchati.
- 14 Pabbatasmiṃ thatvā luddako sarehi sakuṇe vijjhati.
- 15 Goṇā uyāne tinaṃ khādītva magge sayati.
- 16 Bhūpālo rathasmā oruyha kassakehi saddhiṃ bhāsati.
- 17 Puriso/manusso gharaṃ pahāya vihāraṃ pavisati.
- 18 Dhīvarā vāṇijānaṃ macche datvā lābhaṃ labhanti.
- 19 Upāsako samaṇamhā pañhaṃ pucchitvā āsane nsīdati.
- 20 Buddhassa savākā asappurise disvā/passitvā anusāsanti.
- 21 Brāhmaṇo dārakaṃ akkositvā paharati.
- 22 Surā/devā Buddhamhā pañhe pucchitvā pasīdanti.
- 23 Sunakho ācariyassa paḍaṃ ḍasitvā gehaṃ dhāvati.
- 24 Vānaro/makkaḥ akena saddhiṃ magge kīlitvā rukkaṃ āruhati.
- 25 Tapaso āraññaṃhā āgamma/āgantva sappurisaṃhā vatthaṃ labhati.
- 26 Udaṃ pivitvā dārako pattaṃ bhindati.
- 27 Samaṇa kassakassa puttaṃ ovaditvā āsanehi utthahitvā vihāraṃ gacchanti.
- 28 Nāviko samuddaṃ taritvā dīpaṃ gacchati.
- 29 Dārako mātule pakkositvā gehe naccati.
- 30 Kassako vatthāni dhovitvā nahāyitvā udakamhā uttarati.

Урок 10

Переведите на русский.

1. Ребёнок, поиграв в лесу вместе с друзьями, бежит домой, чтобы поесть.
2. Олени, поев травы, приходят с горы в парк, чтобы попить.
3. Чтобы привезти товары, сын торговца едет на колеснице в город.
4. Нищий хочет копать яму дядиной лопатой.
5. Министры собираются во дворце, чтобы увидеть правителя.
6. Буйволы, побродив в парке, идут к полю земледельца.
7. Миряне входят в монастырь, чтобы дать даяние монахам.
8. Человек покидает дом, чтобы поехать на колеснице в город.
9. Брахман вместе с доктором спускается к воде, чтобы искупаться.
10. Вор ходит по парку, чтобы войти в дом министра.
11. Лев, послав на скале, встаёт и спускается (с горы), чтобы убить оленя.
12. Спустившись к воде, прачка зовёт сына, чтобы вымыть одежды.
13. Увидев Татхагату, мирянин входит в монастырь, чтобы поклониться (ему)

14. Чтобы вскопать поле, земледелец берёт лопату и выходит из дома.
15. Охотники вместе с собаками входят в лес, чтобы стрелять стрелами в оленей.
16. Люди, покинув деревню, хотят жить в городе.
17. Чтобы посмотреть на птиц, министры вместе с мальчиками поднимаются на гору.
18. Земледелец идёт вместе с доктором, чтобы притащить дерево с горы.
19. Обезьяны странствуют по деревьям, чтобы есть плоды.
20. Мудрый человек хочет говорить с учениками Сугаты
21. Торговец хочет переплыть океан и придти на остров, чтобы привезти одежды.
22. Мирянин советует мальчикам собрать цветы и сбрызнуть водой.
23. Мальчик желает потрогать туловище козла руками.
24. Сыновья прачки желают сидеть на сидениях в доме брахмана.
25. Ребёнок плачет, прося попить воды.

Переведите на пали

- 1 Ajā paṇṇāni khāditvā udakaṃ pivituṃ uyyāne āhiṇḍanti.
- 2 Asappuriso pādena kukkuraṃ paharituṃ icchati.
- 3 Mittā kukkurehi saha (saddhiṃ) kīlītuṃ uyyānaṃ gacchanti.
- 4 Upāsako gehaṃ āgantvā putte ovadituṃ icchati.
- 5 Suro/Devo vihāraṃ gantvā Buddhena saddhiṃ bhāsituṃ icchati.
- 6 Sappuriso sīlāni rakkhītvā dānāni dātuṃ icchati.
- 7 Sūkarā araṇṇaṃ pavasituṃ gāmamaḥ dhāvanti.
- 8 Kassako khetto āvāṇe khaṇituṃ vāṇijamaḥ kuddālaṃ yācati.
- 9 Buddhaṃ vandituṃ upāsakā vihāre sannipatanti.
- 10 Mātulo dhīvaraṃ pakkosituṃ gehamaḥ nikkhamati.
- 11 Kassakā goṇe labhītuṃ icchanti, vāṇijā asse labhītuṃ icchanti.
- 12 Bhūpālo pāsādaṃ pajahītuṃ icchati.
- 13 Manussa piṭake ādāya dāraḥkānaṃ phalāni saṃharituṃ araṇṇaṃ gacchanti.
- 14 Kassako goṇanaṃ tiṇāni chindituṃ araṇṇe āhiṇḍati.
- 15 Manussa puttehi saddhiṃ nagare gehesu vasituṃ icchanti.
- 16 Pāsānasmaṃ ṭhatvā dāraḥko rukkhesu pupphāni passati.
- 17 Ācariyamaḥ sāṭakaṃ labhītvā vejjo pasīdati.
- 18 Luddako araṇṇamaḥ ajaṃ ākaḍḍhītuṃ sahāyaṃ pakkosati.
- 19 Samuddaṃ tarituṃ nāviko vāṇije pakkosati.
- 20 Sappuriso āsanamaḥ uṭṭhāya samaṇena saddhiṃ bhāsituṃ icchati.
- 21 Dāraḥka udakaṃ otarītvā nahāyītuṃ icchanti.
- 22 Araṇṇaṃ gantvā mige vijjhītuṃ amacco assaṃ āruhati.
- 23 Kumāro mātulassa mittānaṃ bhattaṃ pacituṃ icchati.
- 24 Kassakānaṃ khetto pavasītuṃ sigālā araṇṇamaḥ nikkhamanti.
- 25 Manussa suriyassa ālokena nayanehi rūpāni passituṃ icchanti.

Урок 11

Переведите на русский

- 1 Плачащий ребёнок, прося воды, падает с кровати.
- 2 Торговец, желающий получить одежды, идёт на рынок.
- 3 Мирянин, взявший цветы и идущий в монастырь, радуется, увидев Будду.
- 4 Птица, несущая в клюве плод, взлетает с дерева.
- 5 Учитель даёт одежду монаху, ищущему монашеское одеяние.
- 6 Охотник, ходящий в лесу, увидев бегущего оленя, стреляет стрелой.
- 7 Брахман просит лотосы у ребёнка, гуляющего в парке.
- 8 Учитель смеётся вместе с министрами, едущими на колеснице.
- 9 Люди, дающие подаяние и защищающие добродетели, рождаются на небесах.
- 10 Торговец желает дать богатство человеку, ожидающему богатства.
- 11 Убивающие буйволов и срезающие деревья, злые люди пытаются собрать богатство.
- 12 Будда, подходящий к монастырю, видит монахов, обсуждающих дхамму.
- 13 Мальчики, сидящие на корне дерева и поющие песни, начинают танцевать.
- 14 Люди, пытающиеся получить золото, копают ямы на горе.
- 15 Лев, желающий выпить воды и ищущий воду, бродит в лесу.
- 16 Человек, надеющийся на плату, стирает одежды для прачки.
- 17 Миряне, говорящие с монахами, пытаются постичь истину.
- 18 Брызгая водой на собаку, спящую на дороге, ребёнок смеётся.
- 19 Добрый человек, защищающий добродетель, оставив этот мир, рождается в мире богов.
- 20 Торговец, пытающийся собрать богатство, переплыв океан, начинает идти к острову.
- 21 Земледелец, ищущий быков и ходящий в лесу, увидев льва, боится.
- 22 Сидящие у деревьев и кушающие плоды мальчики поют песню.

- 23 Люди, пытающиеся постичь истину, радуясь умом, рождаются на небесах.
 24 Ворона, желающая вытащить клювом рыбу из корзины, боится собаки.
 25 Вспахав поле и засеяв его семенами, земледелец надеется получить урожай.
 26 Люди, видящие предметы/образы глазами с помощью солнечного света, живут в мире.
 27 Мирянин говорит с монахом, сидящем на корне дерева и шьющим одежду.
 28 На тело нищего, спящего на корне дерева, падают листья.
 29 Министр, дав деньги торговцу, пытается получить лошадей.
 30 Выпив молока, смеющийся ребёнок бросает чашу на кровать.

Переведите на пали

- 1 Vatthāni dhovanto puriso magge gacchantena kumārena saddhiṃ bhāsati.
- 2 Brāhmaṇo udakaṃ pivituṃ araṇṇamhā āgacchantam/nikkhamantam migaṃ passati.
- 3 Uyyāne ajā rukkhehi patantāni paṇṇāni khādanti.
- 4 Asappurisā mige hanante luddake passituṃ icchanti.
- 5 Kassako khetto bījāni khādante sakuṇe passati.
- 6 Nagaram pavisantā samaṇā vihāre vasantaṃ Buddhaṃ vandituṃ icchanti.
- 7 Sopāne tiṭṭhanto dārako rukke nisīdante makkaṇe passati.
- 8 Kumārā udaye carantānaṃ macchānaṃ bhattaṃ dadanti.
- 9 Samuddaṃ tarituṃ ākaṅkhamāno nāviko bhūpālamhā mūlaṃ yācati.
- 10 Samuddasmiṃ patantaṃ candassa ālokaṃ manussā locanehi passanti.
- 11 Upāsakā vihāre vasantānaṃ samaṇānaṃ cīvare dātuṃ ussahanti.
- 12 Puṇṇaṃ ākaṅkhamānā sappurisā samaṇānaṃ dānāni dadanti sīlāni rakkhanti.
- 13 Puriso araṇṇe rukkhehi patantesu paṇṇesu āhiṇḍati.
- 14 Mātulo pupphāni pariyesantassa dārakassa padumaṃ dadāti.
- 15 Dhīvaro yācakassa thokaṃ dhaññaṃ datvā geḥaṃ pavisati.
- 16 Amacco khetto kasantānaṃ kassakānaṃ bījāni dadāti.
- 17 Sunakho (tassa = his) kāyaṃ āmantassa (phusantassa) purisassa hatthaṃ ḍasituṃ ussahati.
- 18 Buddhassa sāvakā magge rodantaṃ dārakaṃ pucchanti.
- 19 Mātulassa mitto rukkhamaṇe nisīditvā gītāni gāyante kumāre pakkosati.
- 20 Sappurisā geḥe upasaṅkhamantānaṃ samaṇānaṃ odanaṃ dadanti.
- 21 Sagge uppajjituṃ ākaṅkhamānā sappurisā sīlaṃ rakkhanti.
- 22 Gāmaṃ āgacchantam/upasaṅkhamantaṃ sigālaṃ disvā kassako pāsāṇena tam paharituṃ ussahati.
- 23 Saccaṃ bhāsamānā upāsakā dhammaṃ uggaṇḍituṃ/adhigantuṃ ussahanti.
- 24 Udayena pattaṃ dhovitvā tāsaso paṇīyaṃ pariyesati.
- 25 Sīlāni rakkhantā paṇḍitā saccaṃ adhigantuṃ ārabhanti.

Упражнение 12

Переведите на русский

1. Ты вместе с друзьями привозишь на колеснице товары с рынка.
2. Я, достав лотосы из воды, даю их торговцу.
3. Вы ищете одежды, чтобы дать их монахам.
4. Надеющиеся родиться на небесах, мы охраняем добродетели.
5. Они дают даяние монахам, пытающимся постичь дхамму.
6. Он поднялся на гору, чтобы увидеть в лесу летающих птиц.
7. Мы собрались в монастыре, чтобы поклониться ученикам Сугаты.
8. Увидев пришедшего отшельника, он вошёл в дом, чтобы принести рис.
9. Спустившись к воде, я мою одежды брахмана.
10. Ты, открыв дверь дома, взяв воду из чаши, пьёшь.
11. Разыскивая золото, я на острове копаю ямы.
12. Вы спускаетесь с деревьев, поедая плоды.
13. Стоя на скале, ты пытаешься увидеть луну.
14. Мы, покинув мир людей, надеемся родиться на небесах.
15. Вы хотите стрелять стрелами в оленей, живущих в лесу.
16. Мы, гуляя в парке, видим детей, играющих с собаками.
17. Ты шьёшь одежду, сидя на корне дерева, чтобы дать её учителю.
18. Мы, желая религиозной заслуги, даём даяние монахам.
19. Вы начинаете постигать истину.
20. Ты, поющий песню, защищаешь плачущего ребёнка.
21. Мы танцуем в парке вместе со смеющимися детьми.
22. Он, выпив воды и разбив чашку, боится дяди.
23. Увидев подходящего ко дворцу монаха, правитель (ум правителя) радуется.
24. Мы, войдя в лес, собираем листья для козлов.
25. Он, охраняющий поле, увидев свиней, копающих ямы, кидает камни.

Переведите на пали

- 1 Ahaṃ kukkurassa kāyaṃ phusantaṃ dārakaṃ pakkosāmi.

- 2 Mayaṃ vihārasmiṃ sannipatantehi samaṇehi saha bhāsamānā saccaṃ adhigantuṃ ussahāma.
 3 Uyyāne nisīdantā tumhe mittehi saha phalāni bhuñjatha.
 4 Tvaṃ āsane nisīditvā khīraṃ pivasi.
 5 Araññe gantvā carante mige passituṃ mayaṃ gehamhā nikkhamāma.
 6 Ahaṃ dhammaṃ adhigantuṃ icchāmi.
 7 Pabbatamhi thatvā mayaṃ samuddamhi patantaṃ candassa ālokaṃ passāma.
 8 Ahaṃ kassakassa sakaṭaṃ maggamaṃ ākaḍḍhāmi.
 9 Tumhe āsanesu nisīdatha, ahaṃ gehamhā pāṇīyaṃ āharāmi.
 10 Bijāni khādante sakuṇe passantā mayaṃ khettesu āhiṇḍāma.
 11 Ahaṃ varāhe hanantaṃ asappurisaṃ ovaḍāmi.
 12 Gehaṃ upasaṅkamantaṃ sappamaṃ passitvā tvaṃ bhāyasi.
 13 Ahaṃ araññaṃhā nikkhamantehi manussehi pañhe pucchāmi./Ahaṃ araññaṃhā nikkhamante manusse pañhe pucchāmi.
 14 Rodantaṃ dāraṃ disvā mayaṃ magge gacchantaṃ vejjamaṃ pakkosāma.
 15 Sīlāni rakkhanta samaṇānaṃ dānaṃ dadanta ahaṃ dārahehi saddhiṃ gehe jīvāmi.
 16 Pāpakammehi (pāpāni kātuṃ) bhāyantā sappurisā sagge uppajjanti.
 17 Lābhaṃ labhitaṃ ākaṅkhamānā mayaṃ nagaramhā bhaṇḍāni āharāma.
 18 Rukkhamūle thatvā mayaṃ udakena pupphāni āsiṅcāma.
 19 Ahaṃ udakena patte dhovitvā vejjassa dadāmi.
 20 Saccaṃ pariyesamāno ahaṃ gehaṃ pahāya vihāraṃ pavisāmi.
 21 Tumhe samaṇe passituṃ icchantā uyyāne sannipatatha.
 22 Ahaṃ kākassa tuṇḍamaṃ patantaṃ phalaṃ passāmi.
 23 Tvaṃ samuddaṃ taritvā dīpaṃhā assaṃ āharasi.
 24 Ahaṃ āpanamaṃhā dīpaṃ āharitaṃ gehamaṃ nikkhamāmi.
 25 Ahaṃ piṭakaṃ ādāya dhaññaṃ saṃharitaṃ khettaṃ gacchāmi.

УРОК 13

Переведите на русский

- 1 Будда проповедует учение людям, собравшимся в монастыре.
 2 Мирянин собирает цветы с намерением сделать подношение Будде.
 3 Наполнив чаши водой, они поют песню.
 4 Притесняя оленей, живущих в лесу, вы становитесь (являетесь) плохими людьми.
 5 Пойдя на рынок и разговаривая с торговцами, мы покупаем зерно.
 6 Ты, увидев летящего попугая, хочешь поймать его.
 7 Мальчик выбегает из дома, чтобы увидеть луну, всходящую из-за горы.
 8 Я выращиваю деревья на поле вместе с земледельцами.
 9 Мы сидим на сидениях во дворце, совещаюсь с министрами.
 10 Пригласив учеников Татхагаты, вы даёте даяние.
 11 Миряне, придя в монастырь и, зажигая свечи, садятся, чтобы слушать Дхамму.
 12 Охотник, покрыв голову одеждой, сидит, пытаясь убить птиц.
 13 Он, приведя в деревню бродящих в лесу буйволов, продаёт их торговцам.
 14 Купив товаров на рынках и привезя на повозке, ты держишь их дома.
 15 Вы, пилой срезав деревья, бросаете их со скалы.
 16 Правитель, правящий людьми с помощью дхаммы, избегает недоброго.
 17 Желаящий знать истину, я задаю вопросы монахам.
 18 Добрые люди, дающие даяние и охраняющие добродетель, достигают небес.
 19 Земледелец, измеривший зерно, везёт его на рынок и намеревается продать его.
 20 Стоя у двери, выпивая воду из чаши, я рассматриваю дорогу.
 21 Он посылает сына, чтобы купить на рынке молока.
 22 Пытаясь понять учение, мы советуемся с мудрыми людьми.
 23 Ворвавшись в дом вместе с ворами, притесняя людей, вы злые люди.
 24 Я знаю торговцев, пришедших с острова и ищущих золота.
 25 Я учитель, ты доктор.
 26 Ты, злой человек, слушая дхамму, проповеданную Буддой, стараешься стать добрым человеком.
 27 Я правитель, правящий с помощью дхаммы, советующийся с мудрыми людьми.
 28 Грабители, убивающие свиней и угнетающие земледельцев, делают злые дела.
 29 Люди, охраняющие добродетель и совершающие добродетельные поступки, надеются достичь небес.
 30 Люди, отделившиеся от недобродетельного и оставившие зло, становятся добрыми людьми.
 Переведите на пали
 1 Tvaṃ rukkhehi phalāni ocinitvā āpaṇaṃ paṇiṇāti.
 2 Dhammaṃ desentaṃ Buddhaṃ sutvā ahaṃ paṇidāmi.

- 3 Dhaññaṃ saṃharitaṃ cintento ahaṃ kassakena saddhiṃ khettaṃ gacchāmi.
 4 Gītāni gāyantaṃ tumhe ākāse uḍḍente sakūṇe oloketha.
 5 Gāmasmiṃ kassake pīlentaṃ asappurisaṃ ahaṃ ovaḍāmi.
 6 Mayaṃ uyyāne rukke ropetaṃ āvāṇe khaṇāma.
 7 Mayaṃ vihārasmiṃ dīpe jālentaṃ manussaṃ jānāma.
 8 Nāvikehi saddhiṃ dīpaṃ pāpuṇitaṃ tumhe samuddaṃ taratha.
 9 Dīpaṃ pārento bhūpālo jināti.
 10 Mayaṃ gāme vasantehi samaṇehi dhammaṃ uggaṇhitaṃ ārabhāma.
 11 Saccaṃ pariyesanto paṇḍito nagaramhā nagaraṃ gacchati.
 12 Sagge uppajjitaṃ ākaṅkhamānā paṇḍitā pāpaṃ kātuṃ bhāyanti.
 13 Manussalokamhā cavitvā asappurisaṃ narake uppajjanti.
 14 Pabbatamhā tāpasāṃ nimantetvā bhūpālo cīvaraṃ dadāti.
 15 Saccaṃ uggaṇhitaṃ ussahantā upāsakā samaṇā bhavanti.
 16 Dhammaṃ desentaṃ samaṇaṃ sotaṃ ākaṅkhamānā upāsakā vihāre sannipatanti.
 17 Mayaṃ nayanehi passāma, sotehi suṇāma, kāyehi phusāma.
 19 Ahaṃ dīpe pārento bhūpālo homi/bhavāmi.
 20 Tumhe corehi mantentā asappurisaṃ hotha/bhavatha.
 21 Sappurisaṃ lokaṃ rakkhitaṃ rukke ropetaṃ ārabhanti.
 22 Dhammaṃ sutvā cora pāpaṃ parivajjitaṃ icchati.
 23 Gāmehi āgacchantānaṃ kassakānaṃ vikkitaṃ vāṇijā āpaṇesu vatthāni ṭhapenti.
 24 Manussaloke gilāno devānaṃ dūto hoti.
 25 Asappurisaṃ anusāsantā sappurisaṃ loke vasanti.
 26 Vejjo udakamhā padumāni ocinitvā dhammaṃ sotaṃ vihāraṃ gacchati.
 27 Cora Buddhaṃ passitvā pasīditvā sare nikkhipati.
 28 Akusalaṃ parivajjitaṃ icchanta ahaṃ sīlaṃ rakkhāmi.
 29 Mayaṃ vihāramhā āgacchantānaṃ samaṇānaṃ dānaṃ dātuṃ odanaṃ pacāma.
 30 Tumhe vāṇijehi saddhiṃ suvaṇṇaṃ pariyesamānā dīpamhā dīpaṃ gacchatha.

Упражнение 14

Переведите на пали

- 1 Он поднимется во дворец, чтобы увидеть луну, восходящую из-за горы.
 2 Правитель будет советоваться с министрами, чтобы защитить остров от грабителей.
 3 Переплыв океан и достигнув острова, я буду продавать товары.
 4 Подходя к монастырю, вы увидите людей, продающих цветы на дороге.
 5 Земледелец, спустившись к воде и вымыв одежды, искупается и пойдёт домой.
 6 Ты, живущий в деревне, иди в город и приведи колесницу.
 7 Вы, добрые люди, желающие сделать добро, поучайте злых друзей.
 8 Я дам питьевую воду мирянам, сидящим в парке, чтобы услышать дхамму.
 9 Мы, правители, будем править островом с помощью дхаммы.
 10 Я ругаю злого человека, желающего свалить дерево, чтобы есть плоды.
 11 Дающие даяние и оберегающие добродетель, мы будем изучать дхамму у монахов.
 12 Увидев ребёнка, падающего с бегущей повозки, ты приводишь доктора.
 13 Отшельник, пытающийся постичь истину, надеется увидеть Будду.
 14 Радуюсь Будде, мирянин рождается в небесах и становится божеством.
 15 Увидев восходящее солнце, брахман покидает дом и поклоняется (ему).
 16 Надеюсь достичь острова, мы ищем моряка, чтобы пересечь океан.
 17 Я правитель, желающий послать посланника к министру.
 18 Торговцы, делающие добрые дела, обладают богатством.
 19 Мы наблюдаем мальчиков, танцующих и поющих песни.
 20 Божества почитают добрых людей, избегающих зла и делающих благое.
 21 Мудрые люди, говорящие правду и поучающие злых людей, станут мирянами.
 22 Наполнив чашу зерном, ты дашь её учителю.
 23 Я подойду к монаху, сидящему на корне дерева и шьющего одежды.
 24 Я сажусь на кровать, коснувшись тела спящего сына.
 25 Монахи поучают людей выращивать деревья в парках.

Переведите на пали.

- 1 Ahaṃ Buddhamaṃ dhammaṃ uggaṇhitvā dhammena loke jīviṃsāmi.
 2 Ahaṃ amaccehi saddhiṃ dhammena dīpaṃ pāletaṃ bhūpālaṃ ovaḍissāmi.
 3 Asanamhi sātakaṃ ṭhapetvā kumāro nahāyitaṃ udakaṃ otarissati.
 4 Tumhe dhammaṃ sutvā Tathāgate pasīdissatha.
 5 Phalāni saṃharantā araṇṇe carantā te pāṇīyaṃ pātuṃ icchissanti.
 6 Nagaraṃ upasaṅkamantā kassakā magge dhāvante rathe alokessanti (passissanti).
 7 Udena suriyo lokaṃ obhāsessati.

- 8 Uyyāne rukkhā candassa ālokena nahāyissanti.
- 9 Paṇḍitamhā pañhe pucchante putte disvā tvaṃ pasāḍissasi.
- 10 Dārakā rukkhesu phalāni khādante suke passitum icchissanti.
- 11 Mayaṃ dīpaṃhā āgacchantā vejjā homa/bhavāma, tumhe dīpaṃ gacchantā ācariyā hotha/bhavatha.
- 12 So mūlaṃ ādāya/gahetvā bhaṇḍāni kiñitum āpaṇaṃ gamissati.
- 13 Dārako pāṇīyena pattaṃ pūretvā odanaṃ bhuñjantassa yācakassa dassati.
- 14 Puññaṃ labhitum ākaṅkhaṇtā manussā loke manussānaṃ rukke ropessanti.
- 15 Dhaṇaṃ pariyesantā asappurisā gāmesu dhammena jīvante kassake piṭessanti.
- 16 Pabbatesu rukkhesu phalāni bhavanti.
- 17 Sappurisā kusalakammāni karontā samaṇehi dhammaṃ uggaṇhissanti.
- 18 Paṇḍitā dīpe pāleṇte bhūpāle anusāsanti.
- 19 Samuddamhā āgacchantehi dhīvarehi tumhe macche kiṇissatha.
- 20 Mayaṃ dhammaṃ uggaṇhitum ākaṅkhamānā Buddhaṃ upasaṅkamāma.
- 21 Uyyānaṃ āgacchantam sigālaṃ disvā dārakā bhāyissanti.
- 22 Amaccehi saha gāmaṃ āgacchantam bhūpālaṃ passitum te gamissanti.
- 23 Tvaṃ dhammena jīvanto sappuriso hosi.
- 24 Ahaṃ tuṇḍena phalaṃ ocinantam suvaṃ passāmi.
- 25 Mayaṃ sīlaṃ rakkhaṇtā sappurisā bhavissāma.

Упражнение 15

Переведите на русский

- 1 Если ты будешь слушать дхамму, ты определённо станешь учеником Будды.
2. Если они будут учиться петь песни, я тоже стану учиться.
- 3 Если ты пошлешь семена, земледелец посеет их в поле.
- 4 Если вы соберёте лотосы, мальчики поднесут их Будде.
- 5 Если ты возьмёшь деньги, я возьму одежду.
- 6 Если мы посоветуемся с правителем, министры не придут.
- 7 Если вы вырастите деревья, дети будут есть плоды.
- 8 Если мы будем хорошими людьми, сыновья также станут хорошими людьми.
- 9 Если правители будут править островами с помощью дхаммы, мы будем довольны ими.
- 10 Если земледелец продаст буйвола, торговец купит его.
- 11 Если злые люди, угнетающие людей, придут в деревню, я буду поучать их.
- 12 Если министры будут избегать зла, люди не будут делать зла.
- 13 Если вы подниметесь на гору, вы увидите бродящих оленей, обезьян, передвигающихся в деревьях и летающих птиц.
- 14 Если ты принесёшь в чаше питьевой воды, он, испытывающий жажду, напьётся.
- 15 Делая добрые дела, вы попытаетесь родиться в мире людей.
- 16 Если он доктор, я приведу его посмотреть плачущего мальчика
- 17 Если мой сын сделает зло, я буду поучать его.
- 18 Если министр приведёт мудрого учителя, мы будем изучать дхамму.
- 19 Если я попытаюсь рукой коснуться попугая, он взлетит из дома.
- 20 Если он желает позвать доктора, я приведу его.

Переведите на пали.

- 1 Sace tvaṃ puttānaṃ pāpakammāni chādeyyāsi te corā bhavēyyuṃ./Yadi tvaṃ puttehi karonte akusalakammāni chādeyyāsi te corā bhavissanti.
- 2 Sace tumhe sappurisā bhavitum iccheyyātha pāpaṃ parivajjetha/parivajjeyyātha.
- 3 Sace mayaṃ nayaṇehi olokeyyāma loke rūpāni passeyyāma, sace mayaṃ cittehi olokeyyāma puññaṃ ca pāpaṃ ca passeyyāma.
- 4 Yadi tvaṃ gītaṃ gāyitum ārabhasi/ārabheyyāsi, dārakā naccitum ārabhissanti/ārabheyyuṃ.
- 5 Sace mayaṃ manussalokamhā caveyyāma manussaloke uppajjitum na bhāyissāma.
- 6 Sace devā manussaloke uppajjeyyūṃ te puññaṃ karissanti/kareyyuṃ.
- 7 Sace tumhe saccaṃ pariyesatha/pariyeseyyātha vihare vasantaṃ Tathāgataṃ upasaṅkameyyātha.
- 8 Sace tvaṃ vāṇijaṃ ovadeyyāsi so sappuriso bhavissati.
- 9 Yadi ahaṃ samaṇaṃ nimanteyyāmi (pakkoseyyāmi) so dhammaṃ desetum/desitum geḥaṃ āgamiṃti.
- 10 Sace tvaṃ sappuriso bhavasi araṇṇe āhiṇḍante goṇe na māressasi.
- 11 Yadi tumhe khette kammaṃ kareyyātha tumhe dhaṇaṃ ca dhaññaṃ ca labhissatha.
- 12 Yadi bhūpālo dhammena dīpaṃ pāletum iccheyya/ākaṅkheyya so paṇḍitehi ca amaccehi ca mantessati/manteyya.
- 13 Sace tvaṃ khette kammaṃ karissasi kasante kassake passeyyāsi.
- 14 Ahaṃ makkaṭṭena saha uyyāne kīlante kumāre passāmi.
- 15 Yadi te gāyante sakuṇe passitum iccheyyuṃ te uyyānaṃ gamissanti.
- 16 Sace tumhe dhammaṃ suṇeyyātha dhammena jivitum sakkissatha.
- 17 Sace tvaṃ pāpamitte parivajjeyyāsi tvaṃ sappuriso bhavissasi.

- 18 Sace amacco sappuriso na hoti mayam (tam) na upasaṅkamissāma.
 19 Sace rukkhe phalāni honti aham tāni ocinitum rukkham aruhissāmi.
 20 Sace aham phalāni ocineyyāmi tumhe mittehi saha bhuñjissatha.

Упражнение 16

Переведите на русский.

- 1 Правителю следует править островом праведно.
 2 Пусть человек не боится, если он знает истину, пусть скажет.
 3 Вы поучайте сыновей, делающих зло.
 4 Пусть Сугата проповедует дхамму, ученики и миряне сидят в парке.
 5 Пусть они не совершают дурных поступков и не рождаются в аду, покинув этот мир.
 6 Пусть грабители не убивают буйволов земледельцев.
 7 Не трогай собаку, она может укунить тебя.
 8 Зажгите лампы и наблюдайте образы в монастыре.
 9 Вы, обратившись к недобрым людям, поучайте их жить по дхамме.
 10 Сын, не приближайся к недобрым людям.
 11 Если вы попытаетесь говорить правду, вы можете стать добрыми людьми.
 12 Если ты бросишь камни, вороны и птицы взлетят в небо.
 13 Пусть ребёнок, выпив воду, не разбивает чашку.
 14 Пусть грабители, идущие после кражи золота, не пересекут океан.
 15 Мирянин, не ругай сыновей, посовествовавших с монахами, поучай их.

Переведите на пали

- 1 Dīpaṃ pārento bhūpālo dhammena manusse rakkhatu.
 2 Uyyāne kiṭantā dārakā patantāni paṇṇāni saṃharantu.
 3 Kassakā ca vāṇijā ca bhūpālassa uyyāne sannipatantu.
 4 Puttā sīhe ca mige ca sakuṇe ca passitum pabbataṃ āruhantu.
 5 Sace tumhe mige rakkhitum icchatha mā araññesu rukkhe chindatha.
 6 Mā dārako sopānamhā oruhatu, so patissati.
 7 Kassako khethe kasitvā bījāni vapatu, mā so aje hanatu.
 8 Tuṇḍehi phalāni gahetvā suvā uppatantu/uḍḍentu.
 9 Puttā, mā tumhe pāpaṃ karoṭha, dhammena jīvatha.
 10 Sugatassa sāvakā dānāni ca cīvarāni ca labhantu.
 11 Dārakā gehamhā nikkhamitvā pabbatasmā udentam candam passantu.
 12 Kumārā, mā tumhe luddakena saddhim gantvā araññe mige māretha.
 13 Tumhe geham dhāvitvā khettaṃ kasantānaṃ kassakānaṃ pāṇīyaṃ āharatha.
 14 Mā bhūpālassa dūtānaṃ pañhe pucchatha.
 15 Tumhe upāsakā akusalaṃ parivajjetvā kusalakammāni kātum ussahatha.

Упражнение 17

Переведите на русский

- 1 Крестьянин, вспахав поле, спустился к воде, чтобы искупаться.
 2 Учителя принесли цветы, чтобы дать их учащимся детям.
 3 Миряне встали с сидений и приветствовали монаха, пришедшего проповедовать дхамму.
 4 Люди покинули деревни, надеясь делать дела в городе и получать плату.
 5 Учитель, покрыв сидение одеждой, пригласил монаха сесть.
 6 Ребёнок открыл дверь и стоял, видя обезьян, спускающихся с дерева.
 7 Мудрый человек проповедовал и поучал людей, укравших быков и сделавших недоброе.
 8 Сыновья нищего собрали плоды, падающие с деревьев, и продали их на рынке.
 9 Земледелец измерил зерно и послал (его) торговцу, чтобы продать.
 10 Министр, надеющийся стать монахом и изучать дхамму, ищущий учителя, пришёл к Будде.
 11 Если вы достигнете деревни, то увидите друзей.
 12 Дядя пытался узнать истину, задавая вопросы мудрому человеку.
 13 Обезьяны испугались, увидев льва, стоящего на скале и поедающего козла.
 14 Листья и цветы падали на тела мальчиков, сидящих на корнях деревьев и поющих песни.
 15 Вы, собирающие богатство, не пересекайте океан и не идите на остров.
 16 Это колесница торговца, продающего товары на рынке.
 17 Я пел песни, пошивая одежду, чтобы дать её сыну.
 18 Свиньи и собаки копали ямы на поле.
 19 Сидя на корнях дерева, люди слушали речь отшельника.
 20 Земледельцы, обратившись к сыновьям, бродящим в лесу вместе с охотником, ругали их.
 21 Не продавай золотую чашу и не покупай мечей.
 22 Отдав сыновьям вещи (домохозяина), поле и быков, он думал оставить дом и стать монахом.
 23 Живущие по дхамме добрые люди не убивали оленей.
 24 Я поднялся по лестнице, они спустились по лестнице.
 25 Спустившись к воде, друзья купались и собирали лотосы.

Переведите на пали.

- 1 Dārako udakena padumāni āsiñcitvā tehi Buddhāṃ pūjesi.
- 2 Purisā vetanaṃ labhitvā āpaṇaṃ gantvā bhaṇḍāni kiṇiṃsu.
- 3 Dhīvarā samuddamhā macche āharitvā kassakānaṃ vikkiṇiṃsu.
- 4 Sace tvaṃ nahāyituṃ gacchasi dārakānaṃ vatthāni dhovāhi.
- 5 Suvā ca kākā ca rukkhehi ākāsaṃ uḍḍesuṃ.
- 6 Rukkhamūle kukkurena saha kīlante dārake mā akkosatha.
- 7 Ahaṃ bhūpālaṃ passituṃ sannipatitvā uyyāne nisīdantānaṃ manussānaṃ kathesiṃ.
- 8 Gehaṃ pavisaṇaṃ sappāṃ disvā mayaṃ bhāyimha.
- 9 Mītena saha bhaṭṭaṃ bhuñjantassa puttassa ahaṃ pāṇīyaṃ adāsiṃ/adadiṃ.
- 10 Mā pāpāni (papaṃ) karotha; manussalokamhā cavitvā saggaṃ pavasiṃ kusalāni karotha.

Упражнение 18

Переведите на русский

- 1 Если в собрании будут говорить девушки, я тоже буду говорить.
- 2 Девочки, собрав цветы и сидя в зале, делали гирлянды.
- 3 Женщины срезали ветви дерева и тащили (их).
- 4 Жёны держали одежды и золото в ящиках.
- 5 Девочки, сидя в тени дворца, играли с песком.
- 6 Услышав речь женщины и возрадовавшись, земледелец стал хорошим человеком.
- 7 Боги, охраняйте людей, делающих добро, живущих праведно.
- 8 Живущие в пещерах у горы львы убили играющих в песке оленей.
- 9 Мать, рассердившись на девочку, ударила её рукой.
- 10 Женщины, с верой приготовив рис, унесли (его) в монастырь и преподнесли монахам.
- 11 Не пейте опьяняющий напиток, не пытайтесь стать больными.
- 12 Люди, собравшие богатство праведно и воспитавшие детей с мудростью, в мире людей испытывают счастье.
- 13 Если вы пересечёте Ганг на корабле, сможете придти, увидев отшельников, обитающих на острове.
- 14 Женщины радуются, увидев правителя, покидающего дворец в сопровождении свиты.
- 15 Девочки, собравшись в зале, беседовали с мальчиками.
- 16 Увидев подавленного голодом больного нищего, мать дала ему риса.
- 17 Спрятавшиеся в пещере и пьющие опьяняющий напиток грабители увидели льва и испугались.
- 18 Человек, живущий убийством свиней, став больным, испытывает страдание.
- 19 В лавке торговца в ящике есть деньги.
- 20 Монахи, предотвращая людей от зла, пытаются сделать их добрыми людьми.

Переведите на пали

- 1 Vihāraṃ gantuṃ maggaṃ ammaṃ pucchanto purisa magge aṭṭhāsi.
- 2 Saddhāya samaṇānaṃ odanaṃ paṭiyādetvā vanitā vihāraṃ nesi.
- 3 Tvaṃ dhammena jīvanto dhaṇaṃ pariyesituṃ sakkosi.
- 4 Gehassa chāyāyaṃ nisīdantiyo (см. урок 21) kaññāyo latāya sākḥāyo chindiṃsu.
- 5 Asappurisā suraṃ pivante putte na ovadiṃsu.
- 6 Dārikā piṭakaṃ ca mūlaṃ ca ādāya/gahetvā dhaññaṃ kiṇituṃ āpaṇaṃ agacchi/agami.
- 7 Sace tumhe dīpe jāleyyātha upāsakā vihāre rūpāni passissanti.
- 8 Sappurisā tumhe dhammaṃ uggaṇḥitvā dhammena jīvitūṃ ussahatha.
- 9 Sace tvaṃ ussaheyyāsi pāpaṃ parivajjetvā puññaṃ kātuṃ sakkosi.
- 10 Vanitā guhāyaṃ sayantaṃ sīhaṃ disvā dhāvi.

Упражнение 19

Переведите на русский

- 1 Девочка не взяла золото, положенное матерью в ящик.
- 2 Взяв вымытые одежды, жена вышла из воды.
- 3 На деревьях, выращенных земледельцами в парке, были плоды.
- 4 Будды почитаемы богами и людьми.
- 5 Взяв наполненную водой чашу, женщина пошла домой.
- 6 Угнетаемые правителем, который правит островом несправедливо, люди гневаются.
- 7 Я видел летящего попугая, взявшего клювом зрелый плод.
- 8 Восходящее солнце почитается брахманом.
- 9 Сын вошёл в монастырь, взяв лампу, зажжённую матерью.
- 10 Сев на сидение, которое женщина покрыла одеждой, монах проповедовал дхамму собравшимся людям.
- 11 Быки, приведённые земледельцем на поле, бродили, поедая траву.
- 12 Торговцы не продавали одежды, положенные в ящики.
- 13 Если ты не знаешь правду, не ругай сына.

- 14 Покинувшие корабль люди, переплывшие океан и достигшие острова, радуются, разговаривая с жёнами.
- 15 Я положил предметы, принесённые девушкой, на повозку торговца, стоявшую на дороге.
- 16 Боги защищают людей, воспитывающих сыновей с помощью праведно обрётённого богатства.
- 17 Окружённый учениками и мирянами, Будда сидел в тени монастыря.
- 18 Сыновья, отвращённые матерью от зла, став хорошими людьми, слушают дхамму.
- 19 Угнетавшие земледельцев грабители, получив наставления мудрого человека, стараются стать хорошими людьми и вместе с мирянами выращивают в парке деревья.
- 20 Женщина дала страдающему от голода нищему немного риса, приготовленного для сына, и дала воды.
- 21 Сидящие в собрании девушки радовались, услышав песню, напеваемую девочкой.
- 22 Приглашённые министром люди не могли сидеть в зале и собрались в парке.
- 23 Птицы съели немного семян, посеянных земледельцами в полях.
- 24 Мальчики увидели спящую змею, спрятавшуюся в корнях дерева.
- 25 Женщины хотят купить одежды, привезённые торговцем с острова.
- 26 Если правитель защищает людей праведно, они испытывают счастье, делая свои дела и выращивая детей.
- 27 Попрошенная сыном, мать приготовила рис для друзей.
- 28 Посланник грабителей, неспособный постичь вопрос, заданный правителем, начал думать.
- 29 Обезьяны увидели товары, спрятанные грабителями в деревне, и взяв их, поднялись на дерево.
- 30 Я радуюсь, постигнув искомую дхамму.

Переведите на пали

- 1 Sabhaṃ āgato puriso amaccehi saha kathetum na sakkosi.
- 2 Ammāya dinnaṃ mūlaṃ ādāya dārako āpaṇaṃ dhāvi.
- 3 Bhūpālo assehi ākaḍḍhite rathe nisinno hoti.
- 4 Kassakā paṇḍitena saddhiṃ mantetvā bhūpālassa santikaṃ dūtaṃ pesesum.
- 5 Dārakā vivaṭaṃhā dvāraṃhā nikkhamiṃsu.
- 6 Vanitāyo udakamhi otarivā vatthāni dhovivā nahāyiṃsu.
- 7 Buddhā ca sāvakā ca devehi ca manussehi ca pūjitā/vanditā honti.
- 8 Vāṇijo vanitāhi sibbitāni dussāni/vatthāni vikkiṇi.
- 9 Ahaṃ vanamhā dārikāya āhaṭāni pupphāni ca phalāni ca na gaṇhiṃ.
- 10 Soṇena anubandhitāyo kaṇhāyo sīghaṃ gehaṃ dhāviṃsu.
- 11 Ācariyo dārikāya kataṃ pāpakammaṃ passitva (taṃ) ovadi.
- 12 Mayaṃ vanitāhi paṭiyādite dīpe na jālayimha.
- 13 Mā tvaṃ kassakena chinnāyo sākhāyo pabbatamhā ākaḍḍha.
- 14 Vanitā assa kammaṃ vetanaṃ labhivā kuddhā hoti.
- 15 Sākhāyaṃ nisīdantamhā kumāramhā phalāni mā yāca.
- 16 Brāhmaṇena akkositā vanitā dvare nisinnā/nisīditvā rodati.
- 17 Ammāya pakkositā dārikā bhattaṃ bhuñjitum gehaṃ dhāvi.
- 18 Latāyo chinditum ussahitā narā/purisā/manussā sākhāyo ākaḍḍhitum ārabhiṃsu.
- 19 Dhammena jīvanto kassako khetto kasanto bhariyāya ca dārakehi (saha / saddhiṃ) ca sukhaṃ vindati.
- 20 Surā devalokamhā cavitvā manussaloke uppajjitvā Buddhena desitaṃ dhammaṃ suṇantā modanti.
- 21 Corā samaṇena anusāsita/ovaditā sappurisā bhaviṃsu.
- 22 Kassakena ropitesu rukkhesu phalāni na bhaviṃsu.
- 23 Sunakhena ḍasitā dārikā gehaṃ dhāvitvā rodi.
- 24 Vejjena amacco na nāto hoti.
- 25 Rukkhamūle nisinnāyo dārikāyo vālukāya kīlīṃsu.
- 26 Puttā, mā suraṃ pivatha.
- 27 Ammā dārake pāpā nivārenti.
- 28 Ahaṃ pipāsāya pīlitaṃ kukkurassa pāṇiyaṃ adāsiṃ/adadiṃ.
- 29 Mayaṃ upasaṇṇikamantaṃ luddakaṃ disvā rukkhesu nilīyimha.
- 30 Mayaṃ saddhāya dānāni paṭiyādetvā samaṇānaṃ dadimha.

Упражнение 20

Переведите на русский

1. Правитель, вместе с супругой пересекая реку на корабле и наблюдая двигающихся в воде рыб, беседует с министрами.
- 2 Чаша, которую девочка положила на землю, выпив воды, разбилась.
- 3 Коровы земледельца, побродив в лесу, пришли на поле.
- 4 Молодые женщины радуются, наблюдая лунные лучи, падающие на океан ночью.
- 5 Миряне радуются, увидев отшельника, ходящего по небу с помощью психической энергии.
- 6 Стоя вместе с сестрой на берегу пруда, он пытается собрать лотосы.
- 7 Женщины не хотят купаться или мыть одежды в водоёме (резервуаре).
- 8 Будучи неспособен разъяснить вопрос, заданный девушкой, я начал беседовать с ней.

- 9 Мать не пытается скрыть злой поступок, сделанный её недобрым сыном (сыном недоброго человека).
- 10 Завернув предмет, лежащий на кровати, в одежду сестры, женщина положила его в ящик.
- 11 Не беспокойте собаку, спящую на дороге.
- 12 Добродетельный министр, потратив богатство и построив в деревнях залы для проживания нищих, сообщил об этом правителю.
- 13 Мальчик, освободив попугая из своей руки и увидев его летящим, кричал, стоя на корнях дерева.
- 14 Хорошие люди, делая добрые дела, с верой давая даяния, стремятся возродиться в мире людей.
- 15 Мальчик открыл ящик, вынул одеяние и послал его матери.

Переведите на пали

- 1 Bhūpālassa uyyāne pokkharāṇīsu padumāni ca macchā ca honti.
 2 Yuvatiyo (taruṇiyo) vāpiyā padumāni ocinitvā bhūmiyaṃ nikkhipiṃsu.
 3 Rājini nāvāya/doṇiyā naḍiṃ taritvā āgatāhi bhaginīhi saddhiṃ kathesi.
 4 Ahaṃ khethe gāviṃ anubandhantaṃ kukkuraṃ apassiṃ/passiṃ.
 5 Itthiyo ca kaññāyo ca phalāni ca pupphāni ca ocinituṃ rukkhe na āruhiṃsu.
 6 Tumhe nahāyituṃ naḍiṃ gantvā asanisaddaṃ sutvā bhāyittha.
 7 Mā tumhe mittehi saha kataṃ pāpaṃ chādetha.
 8 Sace tvaṃ vatthāni kiṇituṃ mūlaṃ vissajjeyyāsi ammaṃ ārocehi.
 9 Sālāyaṃ nisinnānaṃ tāruṇīnaṃ paduma-paṇṇehi veṭṭitāni padumāni pesehi.
 10 Mayaṃ sabhāyaṃ itthihi puṭṭhe pañhe vyākātuṃ sakkoma.

Упражнение 21

Переведите на русский

- 1 Девочка, крадущая плоды в поле, увидела земледельца, испугалась и начала бежать.
- 2 Услышав Дхамму, проповедуемую учениками Будды, девушка, желающая постичь истину, советовалась с матерью.
- 3 Девочка, трогаящая спящую собаку, сидит у двери дома.
- 4 Королева сидела в собрании, объясняя вопросы, заданные женщинами, советовалась с собранием и говорила речь.
- 5 Женщины, которые пошли в лес и, срезав деревья, тащили ветви, увидели шакалов и испугались.
- 6 Сестра, сидящая у дверей дома и шьющая одежду, поёт песню.
- 7 Недобрый человек, скрывающий свои злые дела, сидит в монастыре на сидении и беседует с мирянами.
- 8 Ожидая увидеть завёрнутое в одежду спрятанное золото, девушка открыла дверь комнаты.
- 9 Если ты желаешь потратить деньги, не покупай одежду.
- 10 Если вы пошлётё посланца к правителю, сообщите также министрам.
- 11 Земледелец, убрав срезанные ветви с поля, сложил их в лесу.
- 12 Девочка, стоящая на берегу пруда и едящая банан, взяла лотос, данный сестрой.
- 13 На наших руках и ногах двадцать пальцев.
- 14 Боясь ночью покинуть дом, девочка не открывала дверь.
- 15 Если ты ударишь собаку посохом, она может укусить.
- 16 Надеюсь стать добрыми людьми, мы приходили к монахам, слушали дхамму и начали делать добрые дела.
- 17 Злые грабители, преследуемые своими недобрыми делами, родившись в аду, испытывают страдание.
- 18 Не избегайте добродетель, не совершайте зла, если будете делать так, отделившись от мира людей, будете испытывать страдание.
- 19 Если вы хотите радоваться, родившись на небесах, делайте добродетельные поступки.
- 20 Брахманы, пытающиеся постичь истину, советовались с друзьями.
- 21 Попугай, помещённый в клетку женщиной, сидели, поедая бананы.
- 22 Торговец, не желающий беспокоить быка, удалил из повозки товары, положил их на землю и сообщил земледельцу.
- 23 Живущие в лесу олени, буйволы и свиньи боятся льва.
- 24 Монахи, вкусив пищи, с верой поднесённой мирянами, охраняют добродетели, стараясь постичь истину.
- 25 Лодка, ушедшая ночью, пересекла реку и утром достигла острова.
- 26 Собака начала есть рис, положенный на землю девочкой, стоявшей в тени дома.
- 27 Земледелец пошёл на рынок, взяв зерно, измеренное женой с помощью измерительного сосуда.
- 28 Увидев летящих ворон, девочка, играющая с песком и водой, засмеялась и побежала.
- 29 Человек, обучающийся управлять колесницей, старается стать умелым мастером вождения колесниц.

30 Мальчики покинули открытую дверь и побежали в парк, подобно птицам, освобождённым из клетки.

Переведите на пали

- 1 Dārikā mañcasmim nisinnā ammāya dinnam khīram pivi.
- 2 Itthiyo/nāriyo/vanitāyo ghaṭe gahetvā sallapantiyo udakam āharitum nadiṃ gamiṃsu/gacchiṃsu.
- 3 Sakuṇam viheṭhetum na icchantī nārī (taṃ) pañjaramhā muñci.
- 4 Rukkhamhā phalāni ocinitum asakkontī dārikā kassakam pakkosi.
- 5 Rodantassa dārakassa patte khīram natthi.
- 6 Rukkhamūle gāyantiyo kaññāyo naccitum ārabhiṃsu.
- 7 Luddakena ca sunakhehi ca anubandhitā migā vanam dhāviṃsu.
- 8 Itthiyo lābham labhitum icchantiyo āpaṇesu sāṭake vikkiṇiṃsu.
- 9 Kumāro dīpe jāletum telam kiṇitum āpaṇamhā āpaṇam agami/agacchi.
- 10 Aham rukkhassa chāyāya nisinnāya kaññāya mañjūsam adadiṃ/adāsim.
- 11 Dārikāyo rukkhhamhā latam ākaḍḍhamānā hasiṃsu.
- 12 Itthiyo ca dārake ca pīlentā (viheṭhentā) te asappurisā honti.
- 13 Mayaṃ locanehi bhūmiyam patantiyo suriyarasmīyo passāma.
- 14 Vanitā geham pavisantam sappam yaṭṭhiyā paharitvā māresi.
- 15 Bhaginiyo phalāni ca pupphāni ca mañjūsasu pakkhipantiyo vivaṭe gehadvāre nisīdiṃsu.
- 16 Sace tvaṃ udakamhā uttaritvā dārakam ārakheyyāsi aham pokkharāṇi otaritvā nahāyissāmi.
- 17 Mayaṃ pāpakammāni karontīhi itthihi kujjhivā sālāya nikkhamimha.
- 18 Mā tumhe uyyāne āhiṇḍantiyo gāviyo ca mige ca vijjhatha, bhūpālo ca rājini ca kujjhissanti.
- 19 Bhūpālo ca amaccā ca dīpasmiṃ vasante manusse mā viheṭhentu.
- 20 Aham magge āhiṇḍantānam kudhāya pīṭitānam sunakhānam bhattam adadiṃ.

Упражнение 22

Переведите на русский

- 1 Монахи должны почитаться мирянами.
- 2 Не держи на кровати золото, которое следует положить в коробку.
- 3 Добрые люди почитают тех, кого следует почитать, недобрые люди так не поступают.
- 4 Министры не могут править хорошо островом, который должен охраняться правителем.
- 5 Дхамма должна быть изучаема людьми, и истина должна постигаться.
- 6 Цветы, принесённые девочками, должны быть сбрызнуты водой.
- 7 Богатство сестры, взятое грабителем, должно быть разыскано.
- 8 Выращенные в парке деревья не следует срезать.
- 9 Взяв одежды, которые нужно вымыть, девушки спустились к воде, смеясь.
- 10 Мальчики, которых должны были поучать монахи, не пришли в монастырь.
- 11 Торговец пытался продать поле, которое должен был вспахать земледелец.
- 12 Они не хотели купить товары, которые держат для продажи на рынке.
- 13 Мать, приготовив твёрдую и мягкую пищу, даёт её детям.
- 14 Люди должны давать даяние, охранять добродетели и делать достойные дела.
- 15 Земледелец принёс с поля траву, которую следует давать буйволам.
- 16 Олени бродили по лесу в поисках питьевой воды.
- 17 Нужно принести плоды с поля или рынка, чтобы дать их девочке.
- 18 Недобрый человек, не знающий, что нужно говорить, а что не нужно говорить, не должен сидеть в собрании.
- 19 Вы, правители, должны быть поучаемы (должны прислушиваться к советам) министрами, мудрыми людьми и монахами.
- 20 Вопрос, заданный мирянином, должен разъяснить мудрый человек.
- 21 Охотники не должны убивать оленей и птиц, живущих в парке правителя.
- 22 Мальчиков, не знающих доброго и совершающих злые дела, не следует ругать; они должны быть поучаемы монахами, мудрыми и добрыми людьми.
- 23 Следует избегать злых людей, не ходите вместе с ними в деревни.
- 24 Не следует пить опьяняющие напитки, если вы будете пить их, станете больными.
- 25 Люди, живущие праведно, охраняются богами.

Переведите на пали

- 1 Rattiyā manussā dīpe jālentu.
- 2 Vāṇijā kassakānam vikkiṇitabbe asse āharimṃsu.
- 3 Nayanehi rūpāni passitabbāni, jivhāya rasāni sādiyitabbāni.
- 4 Soṇo yaṭṭhihi ca pāsāṇehi ca na paharitabbo hoti.
- 5 Dīpe manussā bhūpālena ca amaccehi ca rakkhitabba honti.
- 6 Uyyāne āhiṇḍantehi narehi pupphāni na ocinitabbāni honti.
- 7 Bhariyāya saddhiṃ kassakena dhañṇam miṇitabbaṃ hoti.
- 8 Manussehi pāpaṃ na kātabbaṃ (hoti).

- 9 Goṇāṇaṃ ca ajāṇaṃ ca tiṇaṃ ca uḍakaṃ ca dātabbaṃ hoti.
 10 Ācariyassa bhaginiyā parisā āmantetabbā.
 11 Guhāsu sayantā sīhā manussehi na upasaṅkamitabbā honti.
 12 Ammāya vatthāni dārikāya dhovitabbāni honti.

Упражнение 23

Переведите на русский

- 1 Мать просила монахов поучать её недобрых сыновей.
 2 Вы, обратившись к грабителям, угнетающим людей, поучайте их.
 3 Торговец велел земледельцу срезать деревья, увёз их в город на повозке и продал их.
 4 Монах собрал мирян и проповедовал дхамму.
 5 Дядя послал мальчиков собрать цветы и плоды.
 6 Девочка заставила собаку спуститься к пруду.
 7 Созвав торговцев и земледельцев, министр будет спрашивать их.
 8 Женщины должны были обрызгать цветы, принесённые девочками.
 9 Я сделал дело, которое должна была сделать жена.
 10 Охотник велел другу выстрелить и убить оленя.
 11 Брахман заставил учителя учить девочку.
 12 Мать заставила дочь выпить молока и лечь спать на постели.
 13 Торговцы погрузили товары на лошадей (заставили лошадей взять товары) и пошли в город
 продавать их.
 14 Женщина заставила друга притащить ветви дерева и принесла их домой.
 15 Мать велела сыну приветствовать монаха, пришедшего в дом.
 16 Миряне усадили монахов на сидения и накормили их.
 17 Сестра стояла у двери дома, плача, трогая куски разбитой чаши.
 18 Беседующие женщины, идущие, чтобы принести воды, радовались, видя цветы, упавшие к
 корням деревьев.
 19 Охотник выстрелил стрелой в попугая, старающегося подобрать плод клювом.
 20 Монахи живут в монастырях, построенных хорошими людьми.

Переведите на пали

- 1 Asappuriso puttehi sakuṇe vijjhāpeti.
 2 Upāsakā samaṇena dhammaṃ desāpessanti.
 3 Vanitāyo dārakehi Buddhassa sāvake vandāpentī.
 4 Yuvati bhaginiṃ sabhāyaṃ kathāpessati.
 5 Kassako rukkhāṃ āvāṇe pātesi.
 6 Tumhe udakena pupphāni (ā)siñcāpessatha.
 7 Bhūpālo amaccehi vihāraṃ kārāpesi.
 8 Rājini bhūpālena kārāpīte pāsāde vasissati.
 9 Vāṇijo bhariyāya bhaṇḍāni mañjūsāsu pakkhipāpesi (nikkhipāpesi).
 10 Brāhmaṇo Buddhassa sāvakena ñātayo anusāsāpesi.

Упражнение 24

Переведите на русский

- 1 Сноха, связав верёвкой корову свекрови, отвела на поле.
 2 Мать приготовила кашу, дала детям и села на кровать.
 3 На руках и пальцах молодой женщины экзема.
 4 Мы видели слоних, бродящих в лесу.
 5 Женщина, заставив молодую девушку приготовить рис, разделила понемногу между
 девочками.
 6 Вы в свете молнии видели спящего в пещере льва.
 7 У молодой девушки на руках данные мальчиками гирлянды.
 8 Сноха собирала на поле упавшие в ямы плоды.
 9 Брахман разделил останки Будды и раздал их правителям.
 10 Сноха почтила ноги свекрови.
 11 Дом молодой женщины следует подмести.
 12 Божества приблизились к Будде, осветив весь монастырь.
 13 Живущие в лесу слонихи, сорвав ветви, едят их.
 14 Я дал траву сидящим в тени дерева коровам и быкам.
 15 Женщина увидела идущую по дороге мать, сошла с колесницы, приветствовала её, попросила
 подняться на колесницу и привезла домой.
 16 Сноха, закрыв дверь дома, пошла к реке, чтобы искупаться, и стояла на берегу реки, беседуя с
 молодой девушкой.
 17 Правитель, уничтожив грабителей, причинявших вред людям, правил островом.

- 18 Мать просила монахов обучать сыновей, общающихся со злыми людьми.
 19 Купленные и принесённые добрым человеком товары отбрасывать не следует.
 20 Не причиняйте вред живущим в деревне земледельцам.
 Переведите на пали.
 1 Ammā mañjūsāyaṃ ṭhapitaṃ suvaṇṇaṃ gahetvā dhītuyā adadi/adāsi.
 2 Vadhū mālāhi ca phalehi ca devatāyo pūjesi.
 3 Sace tvaṃ āvāṭe khaṇasi ahaṃ rukke ropessāmi.
 4 Tumhe khettaṃ gantvā dhaññaṃ gehaṃ āharatha.
 5 Kaṇeruyo kadalirukkhe khādantiyo aṭaviyaṃ āhiṇḍiṃsu/carīṃsu.
 6 Ahaṃ doṇiyā nadiṃ tarantiyo kaññāyo olokesiṃ.
 7 Taruṇiyo kāsuyaṃ patitāyo sākāya ākaḍḍhiṃsu.
 8 Suriyassa rasmiyo lokaṃ obhāsenti.
 9 Gītāni gāyantiyo bhaginiyo nahāyitum vāpiṃ gamiṃsu/gacchiṃsu.
 10 Itthi gāviṃ rajjuyā bandhitvā khettaṃ ānesi.
 11 Vadhū sassuyā saddhiṃ Tathāgatadhātuyo vanditum Anurādhapuraṃ agacchi/agami/agamāsi.
 12 Sīlaṃ ca paññā ca loke manussānaṃ cittāni obhāsentu.

Упражнение 25

Переведите на русский

- 1 Святые, оберегающие добродетель, обитали на горе в пещерах.
 2 Живущий вместе с учителем поэт становится святым.
 3 Правитель ударил врага мечом и убил его.
 4 Муж поел приготовленный женой рис и пошёл в поле.
 5 Добрые люди домохозяева, живущие в домах вместе с жёнами и сыновьями, испытывают счастье.
 6 Ищущий сокровище господин вместе с друзьями пришёл на остров.
 7 Женщина, готовящая рис для гостей, зажгла огонь.
 8 Человек, подавленный болезнью, спит на кровати.
 9 Домохозяин, измеряющий кучи сырого риса, говорит с женой.
 10 Девочки, наблюдающие всходящее из-за горы солнце, смеются.
 11 В кулаке у правителя драгоценные камни.
 12 Враг бежал, ударив собаку поэта посохом.
 13 Поэт взял рукой драгоценность, данную господином
 14 Пойдя к океану вместе с мужьями, женщины начали купаться.
 15 Господин накормил гостя твёрдой и мягкой пищей (тем, что может быть съедено).
 16 Предводители не делают дела, которые должны быть сделаны правителем.
 17 Я тоже хочу постичь дхамму, которую следует искать святым.
 18 Зажгя лампу, я понёс Будде цветы, обрызганные водой.
 19 Ты поднимаешься в гору вместе с охотником, чтобы наблюдать леопардов, живущих на горе.
 20 Правительница вместе со свитой сидит в собрании.
 21 Домохозяева пришли к святому, надеясь задать вопросы.
 22 Спрошенный домохозяевами, святой ответил на вопросы.
 23 Увидев обезьян, взявших вымытые женщиной одежды, мальчики кидали в них камнями.
 24 Коровы, быки и козлы, бродящие в парке и едящие траву, войдя в лес и увидев леопарда, испугались.
 25 Святые и гости должны быть угощаемы домохозяевами.
 26 Мать, положив в коробку охраняемые драгоценности, дала их девочке и снохе.
 27 Если вы пойдёте к правителю, мы приготовим колесницу.
 28 Домохозяин схватил грабителя за шею и ударил ногой в живот.
 29 Не разбивайте гнёзда, сделанные птицами.
 30 Поющая песню молодая женщина подошла к корове и начала доить её.
 31 Мы пошли в монастырь поклониться останкам Будды.
 32 Мы, молодые девушки, подмели зал Дхаммы, сели на подстилки и слушали Дхамму.
 33 Мы видим предметы (образы) глазами, слышим звуки ушами и чувствуем вкус языком.
 34 Они связали верёвками коров, бродящих в лесу, и привели на поле.
 35 Жена, коснувшись руки мужа, подавленного болезнью, подбодрила его.
 36 Домохозяин вместе с гостем сидят в зале и беседуют.
 37 Святой, постигший истину, для того, чтобы проповедовать Дхамму, спустился с горы и живёт в монастыре в деревне.
 38 Корова, связанная верёвкой, неспособная бродить здесь и там, ест траву у корня дерева.
 39 Правительница, вместе с правителем едущая по дороге, видела по пути пахущего земледельца.
 40 Не делайте зла, если сделаете, не будете испытывать счастье.

Переведите на пали

- 1 Patayo bhariyāṇaṃ dīpamhā maṇayo āharimṣu.
 2 Vyādhayo loke vasante manusse piḷenti.
 3 Itthī bhūmiyaṃ nisīditvā nāliya vīhiṃ mini.
 4 Akusalaṃ/pāpaṃ karontā gahapatayo isayo na vandanti.
 5 Sace tumhe nidhiṃ khaṇeyyātha maṇayo labhissatha.
 6 Ahaṃ bhariyāya dhovitabbāni vatthāni dhoviṃ.
 7 Mayaṃ ammāya paṭiyāditam yāguṃ pivimha.
 8 Nagaramhā āgacchantānaṃ atithīnaṃ odanaṃ ca yāguṃ ca pacituṃ tvaṃ aggiṃ jālesi.
 9 Gahapati geḥaṃ pavittṭhaṃ coraṃ asinā pahari.
 10 Kaññā rukkhassa chāyāyaṃ thitānaṃ gāvīnaṃ tiṇaṃ adāsi/dadi.
 11 Makkaṭṭā/kapayo/vānarā rukkhesu caranti, sīhā guhāsu sayanti, sappā/ahayo bhūmiyaṃ caranti.
 12 Sace tumhe nagaramhā kiṇitvā bhaṇḍāni ānessatha ahaṃ tāni kassakānaṃ vikkīṇissāmi.
 13 Asappurisa! sace tvaṃ kusalaṃ karosi/kareyyasi/kareyya tvaṃ sukhaṃ
 vindissasi/vindeyyāsi/vindeyya.
 14 Ammāya geḥe mañjūsāsu maṇayo ca suvaṇṇaṃ ca santi.
 15 Isi bhūmiyaṃ nisinnāya bhūpatino parisāya dhammaṃ desesi.
 16 Samaṇa ca isayo ca kavayo ca sappurisehi pūjitā honti.
 17 Mayaṃ adhipatinā rakkhitaṃ nidhiṃ labhissāma.
 18 Mā tumhe uyyāne ropitānaṃ rukkhānaṃ sākāya chindatha.
 19 Pañjaramhā muttā sakuṇā ākāsaṃ uppatiṃsu.
 20 Mayaṃ iddhiyā nadiṃ tarante isayo na passimha.

Упражнение 26

Переведите на русский

- 1 Поющая птица сидит на ветке.
 2 Мать стоит в поле, освободив корову от верёвки.
 3 Девочки пели, танцуя в собрании.
 4 Богатый торговец потратил много богатства и построил монастырь для монахов.
 5 Слоны и слоники бродят в лесу.
 6 Злой человек, скрыв свои недобрые дела, подобно доброму человеку сидит в собрании и
 говорит с богатым торговцем.
 7 Пусть добрые люди будут долгожителями, пусть сыновья испытывают счастье.
 8 Торговец, купив в городе товары, положив их в корзину и связав верёвкой, послал на рынок.
 9 Плотник сидит в колеснице, приведённой возничим.
 10 Все живые существа не являются долгожителями (не все живые существа являются
 долгожителями).
 11 Мать, заставив плотника сделать дом, жила там вместе с дочерью.
 12 Завернув драгоценности в одежду, положив в коробку, мы послали их жёнам.
 13 Святой, позванный делателем зла, проповедовал дхамму и поучал (его).
 14 Вы собрались, чтобы увидеть слона, данного правителю сильным человеком.
 15 Я, богатый торговец, послал за прокажённым и велел дать ему пищи.
 16 Если павлины живут на горе, я попытаюсь подняться на гору, чтобы увидеть их.
 17 Правитель был добродетельным человеком, министры были плохими людьми.
 18 Сыновья ростовщика не живут во дворцах, построенных по велению сильного человека.
 19 Все живые существа живут в поисках счастья и делают дела.
 20 Муж купил драгоценности и золото и дал их жене.
 21 Услышав звук грома, павлины на горе начинали танцевать.
 22 Сильные люди не должны совершать зла.
 23 Добродетельные люди делают добро, помогают людям получать религиозные заслуги и
 становятся счастливыми.

24 Поэт ударил врага мечом; не способный ударить поэта враг рассердился.

25 Двигающиеся по деревьям обезьяны отрезали также и цветы.

Переведите на пали

- 1 Pāpakārīnā luddakena anubandhitā hatthino aṭaviyaṃ dhāviṃsu.
 2 Kuṭṭhi sāmīnā dinne sātaka gaṇhi.
 3 Aṭaviyaṃ vasantā dīpayo guhāsu vasantehi sihehi na bhāyanti.
 4 Gītaṃ gāyanta kumārā sālāyaṃ dārikāhi saddhiṃ naccimṣu.
 5 Ammāyo dārikāhi saha pupphāsane padumāni pattharimṣu.
 6 Sace kumārā suraṃ piveyyuṃ kaññāyo kujjhivā na gāyissanti.
 7 Kassako khetta tiṇaṃ khādantiyo gāvīyo viheṭhentaṃsā pāpakārīno kujjhi.
 8 Setṭhī vaḍḍhakinā puttānaṃ pāsādaṃ kāresi.
 9 Devatāyo dhammena dīpaṃ pālentaṃ sappurisaṃ bhūpālaṃ rakkhantu.
 10 Sabbe pāṇino dīghajīvino sukhino hontu/bhavantu.

Упражнение 27

Переведите на русский

- 1 Монахи – ученики Будды.
- 2 Родственники пришли из города в деревню, чтобы увидеть мать.
- 3 Грабитель пришёл, взяв топор, чтобы срубить деревья в лесу.
- 4 Львы и леопарды убивают и едят зверей, живущих в лесу.
- 5 Добрые люди – мудрые люди.
- 6 Правитель вместе с министрами пересёк океан и хотел победить, ударив врага.
- 7 Мать кормила девочку рисом с помощью ложки.
- 8 Слоны и слонихи притащили сахарный тростник и ели.
- 9 Советники правителя принесли флаги врагов.
- 10 Родственник, сидящий на мосту, потянул ветку дерева.
- 11 Птицы сидят на бамбуке, растущем в парке, и поют.
- 12 Если выдающийся человек великодушен, то люди могут жить счастливо в деревнях.
- 13 Всезнающий Будда поучает людей в соответствии с Дхаммой.
- 14 Скромные хорошие люди могли бы жить долго и счастливо.
- 15 Поучаемые мудрыми людьми, мы, мальчики, пытались стать хорошими людьми.
- 16 Благодаря свету солнца мы можем видеть птиц, летающих в небе.
- 17 Вы старайтесь стать выдающимися людьми и жить по дхамме.
- 18 Я знаю монаха, проповедующего дхамму.
- 19 Змеи, едящие крыс, живут в муравейниках в лесу.
- 20 Свекровь женщины дала сестре сахарный тростник и лотосы.

Переведите на пали

- 1 Ari setuṃ taritvā dīpaṃ pavisi.
- 2 Mā tumhe pharasūhi veḷavo chindatha, kakacehi chindatha.
- 3 Bhūpatino amaccā setumhi ca tarūsu ca ketavo bandhiṃsu.
- 4 Pasavo susūnaṃ ākhavo khādāpesuṃ.
- 5 Viññū pabhuno abhaviṃsu.
- 6 Bhikkhu dīpaṃ pālentassa bhūpatino bandhu ahosi.
- 7 Arinā chinnā rukkhā udadhimhi patiṃsu.
- 8 Kaññaṃ ḍasituṃ ussahantaṃ soṇaṃ ammaṃ muṭṭhinā pahari.
- 9 Bhūpatayo dīpaṃhi vasante samaṇe ca brāhmaṇe ca manusse ca pasavo ca rakkhanti.
- 10 Ammāya bhagīni veḷunā ākhuṃ māresi.
- 11 Ācariyo dāṭṭhino susūnaṃ ucchavo pesesi.
- 12 Pati gehaṃ pavisitūṃ ussahantaṃ vānaraṃ disvā dvāraṃ thakesi.

Упражнение 28

Переведите на русский

- 1 Учитель (религиозный, т. е. Будда), сидит в тени дерева и проповедует дхамму монахам.
- 2 Те, кто совершают добродетельные поступки, дают даяние монахам и отшельникам.
- 3 Если учитель будет проповедовать дхамму, будут те, кто понимает.
- 4 Пусть правитель будет победителем на острове.
- 5 Отец взял дочь, пошёл в монастырь и велел ей поклониться учителю.
- 6 Пусть знающие будут лидерами людей в мире.
- 7 Брат вместе с отцом ел приготовленную матерью кашу.
- 8 Увидев обезьяну, играющую с внуками, муж стоял смеясь.
- 9 Делавший мосты связал бамбук и держал его на берегу реки.
- 10 Те, кто пересёк океан и пришёл на остров, были убиты врагами.
- 11 Жена велела прачке вымыть одеяния мужа.
- 12 Слушатели речи лидера, сидящие в парке, были угнетены солнцем.
- 13 Нищие не должны продавать одежды, данные дарителями.
- 14 Разгневавшись на плачущего внука, женщина ударила его рукой.
- 15 Услышав совет следящего за дисциплиной, родственники стали хорошими людьми.
- 16 Змеи едят крыс, живущих в домах и в лесах.
- 17 Попросив кашу у матери, внук падает на землю и плачет.
- 18 Вы не гневайтесь на братьев и сестёр.
- 19 Те, кто идёт на остров, должны пересечь океан на корабле.
- 20 Древние святые были авторами и декламаторами мантр.
- 21 Скромные дарители дали внукам немного сладостей.
- 22 Великодушные предводители, делающие людей добрыми людьми, являются следящими за дисциплиной.
- 23 Мать, дав наставления дочери, поцеловала ей голову, коснулась руки и успокоила её.

- 24 Великодушный брахман увидел нищего, угнетённого голодом и велел дать ему много пищи.
 25 Плотник взял бамбук, принесённый возничим, и построил зал.

Переведите на пали

- 1 Pitā ca mātā ca bhātarā saddhiṃ bhaginiṃ passituṃ agamiṃsu.
 2 Pāpakārino na sukhino dīghajīvina bhavissa(n)ti.
 3 Bhūpati parisāya saddhiṃ jetā hotu/bhavatu.
 4 Mātuyā bhātā mātulo hoti.
 5 Bhātarāṇaṃ arayo tarūsu ca veļusu ca ketavo bandhiṃsu.
 6 Vaḍḍhakī/gahakārako nattārāṇaṃ veļavo adāsi/dadi.
 7 Bhātā kaṭacchunā dhītuyā odanaṃ adāsi/dadi.
 8 Buddho devānaṃ ca manussānaṃ ca satthā hoti.
 9 Tumhe saccaṃ vattāro bhavatha/hotha.
 10 Sappurisā bhattāro devā/devatāyo/surā viya bhariyānaṃ kāruṇikā honti.
 11 Dīpaṃ pāletuṃ sappurisā balino amaccā bhavantu.
 12 Bahino (balavantā, см. урок 30) bhūpatayo jetāro abhaviṃsu/bhaviṃsu.

Упражнение 29

Переведите на русский

- 1 Увидев вползающую в дом змею, девочка испугалась и начала кричать, проливая слёзы.
 2 Кости коровы, убитой леопардом, разбросаны по земле.
 3 Отец, моющий одежды речной водой, позвал сына искупаться.
 4 Ты будешь есть пищу, смешанную с гхи и мёдом.
 5 Мы получаем творог из молока.
 6 Наблюдая пламя лампы, монах сидел, развивая восприятие непостоянства.
 7 Злой охотник вошёл в лес, взяв лук и стрелы.
 8 Враг ударил мечом в бедро министра и разрубил (разрезал) кость.
 9 Я не хочу есть пищу, приготовленную из гхи и мёда.
 10 Увидев нищего, идущего на руках и коленях, внук из сострадания велел дать ему пищу и одежду.
 11 Женщины, бродящие в лесу и собирающие дрова, пели.
 12 Лотосы рождаются в воде, но не загрязняются (смачиваются) водой.
 13 Люди, выполняя различные дела и собирая богатство, стараются заботиться о детях и жене.
 14 Увидев слёзы в глазах матери, муж рассердился на жену.
 15 Разделив поля и имущество среди детей и внуков, отец пошёл в монастырь и принял постриг.
 16 Семена фруктов, поедаемых птицами, падают на корни деревьев.
 17 Учитель, обучающий учеников ремеслу, чувствуя сострадание к ним, поучал их жить по дхамме.
 18 Бодхисаттва – монах победил Мару и стал Буддой.
 19 Увидев Будду и стремясь услышать Дхамму, люди стараются жить по Дхамме.
 20 Если все стремления праведных людей будут выполнены, люди в мире будут испытывать счастье.
 21 Мать, подавленная болезнью, пришла к дому дочери, проливая слёзы, и лежа на кровати, просила каши.
 22 Дочь, сострадая матери, быстро приготовив кашу, вымыла лицо матери и напоила кашей.
 23 Муж правильно проанализировал вопрос, заданный отцом, и объяснил смысл на примере.
 24 Охотник, рассеяв в лесу по земле зерно, пытался убить оленя, заманив его.
 25 Олени, поедающие зерно, увидели подходящего охотника и быстро побежали.

Переведите на пали

- 1 So aṭaviyaṃ dīpinā hatānaṃ pasūnaṃ aṭṭhīni passi.
 2 Tumhe nadiyā vārinā nahāyissatha.
 3 Taruṇiyā dhītuyā akkhīsu assūni santi.
 4 Kassako sappiṃ ca dadhiṃ ca vāṇijānaṃ vikkiṇāti.
 5 Dīpānaṃ accīni vātena nacciṃsu.
 6 Sattuno pādesu daddu atthi.
 7 Madhukaro pupphāni na viheṭhento pupphehi madhuṃ saṃharati.
 8 Aṭaviyā dārūni āharantī itthī nadiyaṃ pati.
 9 Manussā khettesu ca uyyānesu ca rukke ropetvā dhanāṃ saṃharitūṃ ussahanti.
 10 Bhattā nagaramhā bhariyāya maṇiṃ āhari.

Упражнение 30

Переведите на русский

- 1 Враги побеждены сильными правителями.
 2 Мы не можем наблюдать глазами лучи сияющего солнца.

- 3 Монахи, услышав проповеданную Буддой Дхамму, старались практиковать внимательность.
 4 Добродетельные миряне, поклонившись Будде и услышав Дхамму, старались практиковать внимательность.
 5 Желания и стремления мудрых будут выполнены.
 6 Брат, принадлежащий к хорошей семье, сидел на развёрнутом на земле коврике и советовался с Буддой.
 7 Птицы, сидящие на плодоносных деревьях, ели плоды и роняли косточки на землю.
 8 Много зверей, птиц и пресмыкающихся живут в Гималаях.
 9 Добродетельные люди, услышав Дхамму, пытаются стать людьми, обладающими видением (букв. обладающими глазами).
 10 Родственник добродетельного человека задал вопрос добродетельной женщине.
 11 Добродетельная молодая женщина заботилась о матери.
 12 Родственники знаменитой женщины стали сильными выдающимися людьми.
 13 Жена богатого хорошего человека стала добродетельной.
 14 Даже злые люди, живущие вместе с добродетельными, могут стать хорошими.
 15 Хорошие матери пытаются сделать сыновей добродетельными.
 16 Понимающий человек позвал монахов, чтобы поучать сыновей, делающих зло.
 17 Внук из хорошей семьи, услышав Дхамму от добродетельного монаха, возрадовался, и оставив дом, принял постриг среди монахов.
 18 Пусть сильные выдающиеся люди будут добродетельными.
 19 Богатые сильные люди редко бывают добродетельными.
 20 Мудрый святой, пришедший из Гималаев, был гостем в парке добродетельной матери.
 21 Богатая женщина, увидев слабую добродетельную женщину, заботилась о ней из сострадания.
 22 Не следует уничтожать (срезать) плодоносные деревья в Гималаях.
 23 Знающие Дхамму не пытаются стать знаменитыми.
 24 Тот, кто имеет родственников, силён, тот, кто богат, имеет родственников.
 25 Добродетельная правительница, сидящая в зале вместе с добродетельными женщинами, слушала речь знаменитой девушки.
 26 Добродетельный человек, собрав с дерева питательные плоды, распределил их среди добродетельных монахов, живущих в монастыре.
 27 Министры сильной правительницы праведно правили людьми на острове.
 28 Дочери знаменитых женщин также будут знамениты.
 29 Богатый человек сидит в собрании, неспособный ответить на вопрос, заданный мудрой молодой женщиной.
 30 Сияющее солнце даёт свет людям.
- Переведите на пали
- 1 Himavati vasantā isayo kadāci nagare upasaṅkamanti.
 - 2 Satimantā bhikkhavo paññavantānaṃ upāsakānaṃ dhammaṃ desesum/desayimṣu.
 - 3 Puññavantānaṃ manussānaṃ guṇavantā mittā ca bandhavo ca atthi/santi/bhavanti/honti.
 - 4 Dhanavantā vāṇijā bhaṇḍāni vikkīṇantā gāmā gāmaṃ gacchanti.
 - 5 Guṇavatī taruṇī dhanavantassa ācariyassa bhariyā ahosi.
 - 6 Paññavā bhikkhu balavatā pabhunā puṭṭhaṃ pañhaṃ vyākari.
 - 7 Guṇavatiyā yuvatiyā hatthe mālāyo atthi.
 - 8 Dhanavanto yasavantā honti, viññātāro/paññavantā guṇavantā honti.
 - 9 Mā tumhe paññavante ca guṇavante ca parivajjetha.
 - 10 Bhagavā balavatā bhūpatinā pālita yasavati dīpasmiṃ viharati.
 - 11 Sace silavā bhikkhu gāme vasati manussā guṇavantā bhavissanti.
 - 12 Kulavantā narā guṇavantā ca viññātāro ca bhavantu.
 - 13 Manussā dhanavante ca balavante ca anugacchissanti.
 - 14 Yasavā bhūpati balavantam bandhumantaṃ ariṃ parājesi.
 - 15 Cakkhumantā manussā bhānumantaṃ suriyaṃ passanti.

Упражнение 31

Переведите на русский

- 1 Мой учитель, обучая меня, написал книгу.
- 2 Моя сестра заботилась о больном отце.
- 3 Дарители, дающие даяние монахам, накормили также и нас.
- 4 Куда пойдут ваши дочери?
- 5 Наши дочери пойдут в Велувану почтить учителя (т. е. Будду).
- 6 Слуги, делающие для нас работу, также становятся хорошими людьми.
- 7 Добрые и злые дела, сделанные нами, следуют за нами.
- 8 Твоя дочь положила купленные тобою товары в коробки и хранила их.
- 9 Люди из хороших семей и внекастовые принимают постриг среди (у) нас, монахов.

- 10 В нашем парке среди плодоносных деревьев летают (перемещаются) птицы.
 11 Олени, пришедшие в парк и поедающие траву, увидев нас, испугались и убежали в лес.
 12 Наши мужья пересекли море на корабле и достигли острова.
 13 Наши правители сильны и победоносны.
 14 Твои внуки и мои братья были друзьями.
 15 Моя мать преподнесла монахам одежды, принесённые тобой.
 16 Сидя в парке, я видел тебя, играющего в парке с внуками.
 17 Я измеряю зерно и не могу разговаривать с тобой.
 18 Я не сержусь на тебя, ты сердись на меня.
 19 Мои богатые родственники мудры и образованы.
 20 Я могу видеть твою тень благодаря огню лампы.
 21 Наши правители, став победителями, подняли флаги на дворцах.
 22 Когда сыновья брата жили в моём доме, они изучали ремесло.
 23 Твоя дочь, приняв совет монаха, стала добрым другом для мужа.
 24 Предводители, делающие добрые дела, пойдут на небеса.
 25 Если вор входит в дом, его следует уничтожить, разбив голову.
 26 На ногах и руках нашего врага есть экзема.
 27 Добродетельные люди вместе со знающими делают добродетельные дела для процветания и счастья людей в мире.
 28 Если воспитатель маленьких детей – добрый человек, они, слушая его, станут добродетельными.

- 29 Мы получаем творог из молока и гхи из творога.
 30 Мы будем вкушать пищу, смешав её с гхи и мёдом.

Переведите на пали

- 1 Amhākaṃ puttā ca nattāro ca dīghajīvino sukhino hontu.
 2 Amhehi ca tumhehi ca taravo na chinditabbā honti.
 3 Tumhākaṃ bhūpati mantīhi saddhiṃ dīpaṃ gantvā arayo/sattavo parājesi.
 4 Ahaṃ tayā bhūmiyaṃ vippakiṇṇāni bījāni saṃharim.
 5 Amhākaṃ viññū yasavā sathā/ācariyo amhe dhammaṃ vācesi.
 6 Tuṇḍena phalaṃ ocinanto pakkhī tayā diṭṭho.
 7 Mama nattā vejjo bhavitum icchati.
 8 Tumhe Himavati pabbate guhāsu viharante isayo passittha.
 9 Amhākaṃ puttā ca dhītaro ca dhanavantā ca gunavantā ca bhavantu.
 10 Mama nattā tava sāvako bhavissati.
 11 Tvaṃ dhanavā ca yasavā ca hohi/bhava.
 12 Madhukaro udake jāte padume tiṭṭhati/ṭhito hoti.
 13 Saddhāvā upāsako kulavatiyā yuvatiyā kusumaṃ adāsi/adadi.
 14 Yasavantiyā taruṇiyā hatthe vaṇṇavā maṇi atthi/hoti/bhavati.
 15 Bhānumā ravi lokam obhāseti.

Упражнение 32

Переведите на русский

- 1 Та мать счастлива, чей он сын.
 2 Он, кто правит этим островом, является добродетельным правителем.
 3 Кто не должен сегодня искать новый образ жизни (путь жизни).
 4 Если вы, злые люди, оскверните мир, где мы будем жить вместе с сыновьями и дочерьми?
 5 Когда монахи собрались и сели на коврики в зале, тогда вошёл Будда.
 6 В какой местности обитает Будда, туда и я хочу пойти.
 7 Звери не приходят к той пещере, в которой обитают львы.
 8 Тот, кто богат, должен быть добродетелен.
 9 Если вы зададите мне вопрос, я попытаюсь объяснить.
 10 Где живут добродетельные монахи, там люди становятся хорошими.
 11 Когда ты пойдёшь вместе с женой, чтобы увидеть мать?
 12 Земледелец пришёл спросить тех (женщин), которыми были срезаны деревья.
 13 Как вы надеетесь пересечь океан?
 14 Откуда эти женщины принесли драгоценные камни?
 15 Грабители украли те коробки, в которых я держал золото.
 16 Кто сегодня пойдёт в город, тот увидит флаги на деревьях.
 17 Монах, которому я предложил кашу – это твой сын.
 18 Откуда я обрету (где я возьму) мудрого монаха, понимающего Дхамму.
 19 Так как он принял постриг среди монахов, поэтому и она хочет получить посвящение.
 20 Вы также знаете того, кого я знаю.
 21 Он не может получить богатство тех женщин, которое он желает.

- 22 Так как наш правитель победил врагов, мы привязали знамёна на деревья.
 23 Когда наши стремления исполнятся?
 24 Все те хорошие люди сидят в зале, стремясь разрешить свои вопросы.
 25 Если ты закрываешь двери, я не могу войти.
 26 Поступки, совершённые нами, следуют за нами подобно тени.
 27 Дети защищают мать.
 28 Я счастлива, живя в доме вместе с мужем.
 29 Ваши сыновья и дочери, переплыв океан, стараются (заработать) деньги, продавая товары.
 30 Ты пьёшь опьяняющий напиток, поэтому она сердится на тебя.

Переведите на пали

- 1 Yo sīlavā hoti so ariṃ parājessati.
 2 Yā kaññā sabhāyaṃ kathesi sā na mama bandhu hoti.
 3 Yadā mātā geḥaṃ āgamiṣṣati tadā dhītā maṇayo dassati/dadissati.
 4 Yassa kukkurassa ahaṃ bhattaṃ adadiṃ so mama bhātuno hoti.
 5 Kasmā tumhe samaṇe vandituṃ ajja geḥaṃ na āgamiṭṭha
 6 Yāni cīvarāni tumhe bhikkhūnaṃ pūjayittha kuto tumhe tāni labhittha
 7 Mayā tuyhaṃ dinnaṃ suvaṇṇaṃ kassa tvaṃ adāsi
 8 Yaṃ tvaṃ icchasi taṃ bhuñja.
 9 Yāva tvaṃ nadiyā nahāyasi tāva ahaṃ pāsāṇamhi nisīdissāmi.
 10 Yattha viññātāro viharanti tattha vasituṃ ahaṃ icchāmi.